

# 扎魯特旗蒙古話音韻\*

蕭 素 英

本文所謂的扎魯特旗蒙古話，指內蒙昭烏達盟扎魯特旗（熱河省魯北，今屬哲里木盟）所說的蒙古話，這個地點目前仍未有方言調查報告發表。

我們以衍生音韻學的觀點，分析扎魯特旗蒙古話的音韻系統，所使用的語料主要由作者於民國八十二年一月至五月間於台北調查紀錄。文中分節探討扎魯特旗蒙古話的音位、音節結構與音位分佈限制、語位結構、音韻規律等。此外，文後附錄了約一千六百個扎魯特旗蒙古話與回鶻式蒙文的詞彙對照表。

根據我們的分析，扎魯特蒙古話有十九個輔音音位、七個短元音音位、七個長元音音位、九個複元音。口語中*i*以外的前元音都不是獨立的音位。音節結構為‘(C) V (C) (C)’，音節尾可有複輔音；語位結構為‘(C) V (C) (C) (CV (C) (C))<sup>n</sup>’。重音不是音位性的，位於第一個長元音或複元音或第一音節。元音和諧的語音基礎為咽化與非咽化的區別，我們以[±RTR]表示。此外，由我們的語料與分析看來，扎魯特蒙古話元音和諧的類型正在由前後和諧向著咽化和諧的類型改變，因而支持 Svantesson (1985) 蒙古話由西向東在元音和諧上有類型轉變的主張。關於詞幹結尾長元音／複元音與附加成分開頭的長元音／複元音間的過渡輔音-g-，我們主張-g-是附加成分的開頭，而非憑空插入的。這個g-在加上以長元音或複元音結尾的詞幹時保留，若詞幹以輔音結尾，則g-被刪除。

## 一、前 言

蒙古語屬於阿爾泰語系蒙古語族，主要分布於內、外蒙與貝加爾湖附近，甘

---

\* 本文部份內容曾於中央研究院歷史語言研究所語言學組學術討論會(1993年5月3日)發表，在此要感謝龔煌城教授的指導，此外，承蒙蘇敏教授(M. V. Sofronov)、李壬癸教授、何大安教授、陳慶隆教授、林修旭先生提供意見，謹此致謝。我還要特別感謝何大安教授、孫天心教授、清華大學王旭教授與史語所集刊兩位審查人仔細閱讀本文初稿，並提供了詳細的評論與建議。尤其要感謝發音人哈勘楚倫教授(Hakanchulu Harnod)在百忙之中與我一起工作數月，也謝謝吳霞女士、尼瑪女士、桑達克教授給我的友誼與協助。

肅、青海、新疆及裏海北岸的卡爾邁克共和國也有分佈。

蒙古語方言的劃分，根據 Poppe(1955 : 19-22 ; 1965 : 13-15) ，可劃分為下列幾個方言：(1). 喀爾喀 (Khalkha) 方言，分佈於外蒙古大部分地區；(2). 達理甘嘎 (Dariganga) 方言，也分佈於外蒙；(3). 察哈爾 (Chakhar) 方言，分佈於內蒙錫林郭勒盟、烏蘭查布盟、巴彥淖爾盟；(4). 烏拉特 (Urat) 方言，分佈於內蒙烏蘭查布盟；(5). 喀喇沁土默特 (Kharchin-Tumut) 方言，分佈於內蒙昭烏達盟及其鄰近的部份地區；(6). 科爾沁 (Khorchin) 方言，分佈於內蒙哲里木盟；(7). 烏珠穆沁 (Ujumchin) 方言，分佈於內蒙錫林郭勒盟及其相鄰的外蒙地區；(8). 鄂爾多斯 (Ordos) 方言，分佈於內蒙伊克昭盟。中國大陸的學者則多僅就內蒙及新疆、青海、甘肅等地的蒙古語作為方言劃分的範圍，而不及於外蒙古及前蘇聯境內的蒙古語。關於蒙古語方言劃分各家的主張，可參考王遠新(1993 : 338-341) 。

本文所討論的扎魯特旗蒙古話，指內蒙昭烏達盟扎魯特旗（熱河省魯北，今屬哲里木盟）所說的蒙古話，這個地點目前仍未有方言調查報告發表。但是 Poppe (1955) 曾指出，扎魯特旗與巴林右旗的蒙古話與科爾沁方言非常接近。我們也曾初步將扎魯特蒙古話與鄰近的巴林右旗、東部靠近河北受漢語影響很深的喀喇沁旗，及內蒙中部代表內蒙標準語（察哈爾方言）的正藍旗做了比較。<sup>1</sup> 這四個旗的陰性元音都是非咽化元音，陽性元音都是咽化元音。喀喇沁口語與扎魯特口語語音上主要的差別是，喀喇沁口語元音 i 分陰性的 /i/ 與陽性的 /ɪ/，而且有許多漢語借詞音位，複元音中，有類似漢語北方官話“儿化韻”的複合元音。受到漢語影響，喀喇沁口語的 tʃ, tʃʰ, ʃ 有分化為舌面音 tɕ, tɕʰ, ɕ 與捲舌音 tʂ, tʂʰ, ʂ 的趨向。扎魯特口語的短元音與巴林右旗比較，沒有 y、ɤ 這兩個音位。[y] 在扎魯特口語中是 /u/ 的分音；巴林口語的 /y/ 對應扎魯特口語的 /u/。扎魯特口語的長元音沒有 /yy/ 音位，巴林口語的 /yy/ 對應扎魯特旗的 ui。扎魯特蒙古話的複元音非常普遍，與巴林口語比較，多了 ai、əi、ɔi 這三個複元音，ai 與巴林蒙古話的 ɛɛ 對應，əi 對應 ii，ɔi 對應 œœ 或 ɔɔ。與正藍旗的元音比較，扎

---

1 蕭素英(1993)〈內蒙古四種蒙古話的語音比較〉，手稿。

魯特蒙古話沒有獨立的鼻化元音，道布(1983)的鼻化元音大多對應扎魯特蒙古話的  $V_n$ 。正藍旗口語元音  $i$  也有  $/i/$  與  $/i/$  的區別，輔音有  $b'$ 、 $m'$ 、 $d'$ 、 $t'$ 、 $n'$ 、 $l'$ 、 $r'$ 、 $g'$ 、 $\eta'$ 、 $x'$  等十個顎化輔音，而扎魯特蒙古話中沒有顎化輔音；此外，詞首送氣清音在正藍旗中有不送氣的傾向，在扎魯特等旗中無改變。正藍旗口語保持  $u$ 、 $o$ ； $o$ 、 $u$  的分別，扎魯特、巴林、喀喇沁口語則有合併的趨勢。比較起來，正藍旗的蒙古話與東蒙的扎魯特、巴林、喀喇沁等旗區別較大，而扎魯旗與巴林右旗的蒙古話相當接近。

這次調查的發音人哈勘楚倫先生，民國十五年出生(1926年)，臺灣大學外文系畢業，現於國立政治大學及國立臺灣師範大學擔任蒙古語文的教席。哈勘楚倫先生1941年離家赴日本求學，1943年返國，就讀於北平蒙藏師範學院，不久隨政府遷台至今。這次調查分為二個階段，第一階段自民國八十二年一月至五月，每週三小時左右，記錄了詞彙約一千個，句子五百句，長篇語料二則，第二階段自同年十一月至十二月，主要補充詞彙部份。

本文以衍生音韻學的觀點來分析扎魯特旗蒙古話的音韻系統。第二節分析了扎魯特蒙古話的音位，第三節探討其音節結構與音位分佈限制，第四節討論其語位結構，第五節說明音韻規律，第六節則為結論。

## 二、音位與辨音徵性分析

### 2.1 輔音音位

扎魯特蒙古話的輔音音位有十九個，其中  $f$ 、 $z$ 、 $k$  只出現在借詞裡。<sup>2</sup> 由於塞音與塞擦音並沒有清濁的對比，為了資料處理方便及文獻上的慣例，以  $b$ 、 $d$ 、 $g$ 、 $d_3$  表示不送氣的  $[p]$ 、 $[t]$ 、 $[k]$ 、 $[tʃ]$ ，而以  $p$ 、 $t$ 、 $k$ 、 $tʃ$  表示送氣的  $[p^h]$ 、 $[t^h]$ 、 $[k^h]$ 、 $[tʃ^h]$ 。現在依發音部位與方法，將扎魯特蒙古話的輔音

2 實際可能有的借詞音位可能不只這三個，由於我們的發音人漢語與蒙古語雙語皆使用，很難判斷是借詞還是“代號轉換”(code-switching)，因此我們收集到的借詞不多。

音位表列如(1)：

(1) 扎魯特蒙古話的輔音音位

發音方法		發音部位						
		雙 唇	唇 齒	齒 齦	捲 舌	顎 齦	硬 顎	軟 顎
塞 音	清不送氣	b		d				g
	清送氣	p		t				k
塞擦音	清不送氣					dʒ		
	清送氣					tʃ		
擦 音			f	s	ʒ	ʃ		x
鼻 音		m		n				
邊 音				l				
閃 音				r				
半 元 音		w					j	

我們採用以 Chomsky & Halle (1968) 為基礎的辨音徵性矩陣，將扎魯特蒙古話輔音音位的辨音徵性分析如表(2)a、b。括弧中的屬性值可以由冗贅規律得知，不需在深層結構中指定。



(2)a.

	p	b	m	f	t	d	s	n	l	r	tʃ	dʒ	ʃ	ʒ	k	g	x
cons	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
son	(-)	(-)	+	(-)	(-)	(-)	(-)	+	+	+	(-)	(-)	(-)	-	(-)	(-)	(-)
ant	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
cor	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
voice	-	-	(+)	-	-	-	-	(+)	(+)	(+)	(-)	(-)	-	+	(-)	(-)	(-)
cont	-	-	(-)	+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	(+)	-	-	+
aspir	+	-			+	-					+	-			+	-	
lateral									+	-							
distri													+	-			

b. 半元音

	j	w
cons	-	-
syll	-	-
back	-	+

語音描述：

A. /b/ 是不送氣的雙唇清塞音 [p]。

(3)a. bər 媳婦

b. biir	筆
c. bal	蜜
d. bur	都
e. bəl	如果
f. boos	蝨子
g. ləbtʃ	葉子
h. tabun	十
i. aab	爸爸

B. /p/ 是送氣的雙唇清塞音 [p<sup>h</sup>]，只出現於音節首，且多為借詞。

- (4)a. pɛlaa 盤子  
 b. puudz 舖子 (漢語 "舖子")  
 c. pai 牌 (漢語 "牌")  
 d. palaŋ 琺瑯 (漢語 "琺瑯")  
 e. pipaa 琵琶 (漢語 "琵琶")

C. /d/ 是不送氣的齒齶清塞音 [t]。

- (5)a. dər 枕頭  
 b. dɔlɔɔ 七  
 c. dorob 四  
 d. idəx 吃  
 e. tʃadax 煮  
 f. naad 我 (位格)  
 g. ud 中午  
 h. ild 劍  
 i. dund 中

D. /t/ 是送氣的齒齶清塞音 [t<sup>h</sup>]。

- (6)a. tər 那個，他  
 b. tɔɔs 灰塵  
 c. tuux 歷史  
 d. tatax 拉，抽  
 e. xutag 刀  
 f. itxəl 信仰  
 g. ut 蛆  
 h. ɛrt 早  
 i. alt 金

E. /g/ 是不送氣的軟顎清塞音 [k]，出現於前元音 /i/、/ii/ 前時顎化為不

送氣硬顎清塞音 [c]。

- (7)a. gər 蒙古包  
 b. gəl 河  
 c. gutʃ 三十  
 d. guix 跑  
 e. giitʃin 客人  
 f. təŋgər 天  
 g. moog 蘑菇  
 h. ɛg 苦艾  
 i. aag 糠  
 j. mɛŋg 千

F. /k/ 只出現於借詞中，且不出現於詞尾，是送氣的軟顎清塞音 [kʰ]，出現於前元音 /i/、/ii/ 前時顎化為送氣的硬顎清塞音 [cʰ]。

- (8)a. kinɔɔ 電影（俄語 "kino"）  
 b. kuu 倉庫（漢語 "庫"）

G. /x/ 是軟顎清擦音 [x]，於前元音前顎化為 [ç]。

- (9)a. xar 黑色  
 b. xɔɔlɛɛ 喉嚨  
 c. xəl 舌頭，語言  
 d. xii 氣  
 e. xuʃuu 鳥嘴  
 f. xun 人  
 g. alxax 走路  
 h. xox 青色  
 i. maŋx 沙丘

g, k, x 在前元音 /i/ 前顎化為 [c] [cʰ] [ç]，我們可以用規律 (10) 表示：

$$(10) \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{back} \end{bmatrix} \rightarrow [-\text{back}]/\_\_\_ \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ +\text{high} \\ -\text{back} \end{bmatrix}$$

H. /dʒ/ 是不送氣的顎齶清塞擦音 [tʃ]。

- (11)a. dʒəər 黃羊  
 b. dʒugii 蜜蜂

- c. dʒun 夏天
- d. dʒam 路
- e. dʒil 年
- f. udʒəx 看
- g. ɔdʒɔx 親吻
- h. əədʒ 媽媽
- i. aɢaɪdʒ 蜘蛛

I. /tʃ/ 是送氣的顎齶清塞擦音 [tʃʰ]。

- (12)a. tʃɔr 馬頭琴
- b. tʃas 雪
- c. ɔtʃɔx 去
- d. mutʃir 小樹枝
- e. ɛrtʃuɪ 毛巾
- f. aɢtʃin 獵人
- g. lɔbtʃ 垃圾
- h. ɢutəltʃ 鞋匠
- i. naxtʃ 舅舅

J. /f/ 是唇齒清擦音 [f]，只出現於借詞中。

- (13)a. faʃist 法西斯
- b. fuudz 夫子(漢語"夫子"，蒙語中專指孔夫子、孟夫子等人)

K. /s/ 是齒齶清擦音 [s]，<sup>3</sup> 其後不會鄰接 /i/。

- (14)a. sar 月
- b. usug 字
- c. isgii 氈子
- d. ɛmsgax 呼吸
- e. us 水
- f. obs 草
- g. dʒags 魚
- h. xuls 汗
- i. tʃars 橡樹

---

3 漢語借詞中的 dz( ㄗ )、ts( ㄘ ) 音位，在扎魯特蒙古語中與 [s] 為自由變體，如下例，因此我們將 [dz]、[ts] 分析為 /s/。

- a. puudz ~ puus 舖子(漢語"舖子")
- b. tsuu ~ suu 醋(漢語"醋")

L. /ʃ/ 是顎齦清擦音 [ʃ]。

- |            |    |
|------------|----|
| (15)a. ʃar | 黃色 |
| b. ʃəx     | 撒尿 |
| c. ʃər     | 叉子 |
| d. ʃul     | 湯  |
| e. ʃid     | 牙齒 |
| f. gaʃuun  | 苦  |
| g. unʃag   | 肺  |
| h. iʃ      | 樹幹 |
| i. baxʃ    | 老師 |

M. /ɹ/ 是捲舌濁擦音 [ɹ]，只出現於借詞中。

- |            |              |
|------------|--------------|
| (16) ɹəxɔɔ | 熱河 (漢語 "熱河") |
|------------|--------------|

N. /m/ 是雙唇鼻音 [m]。

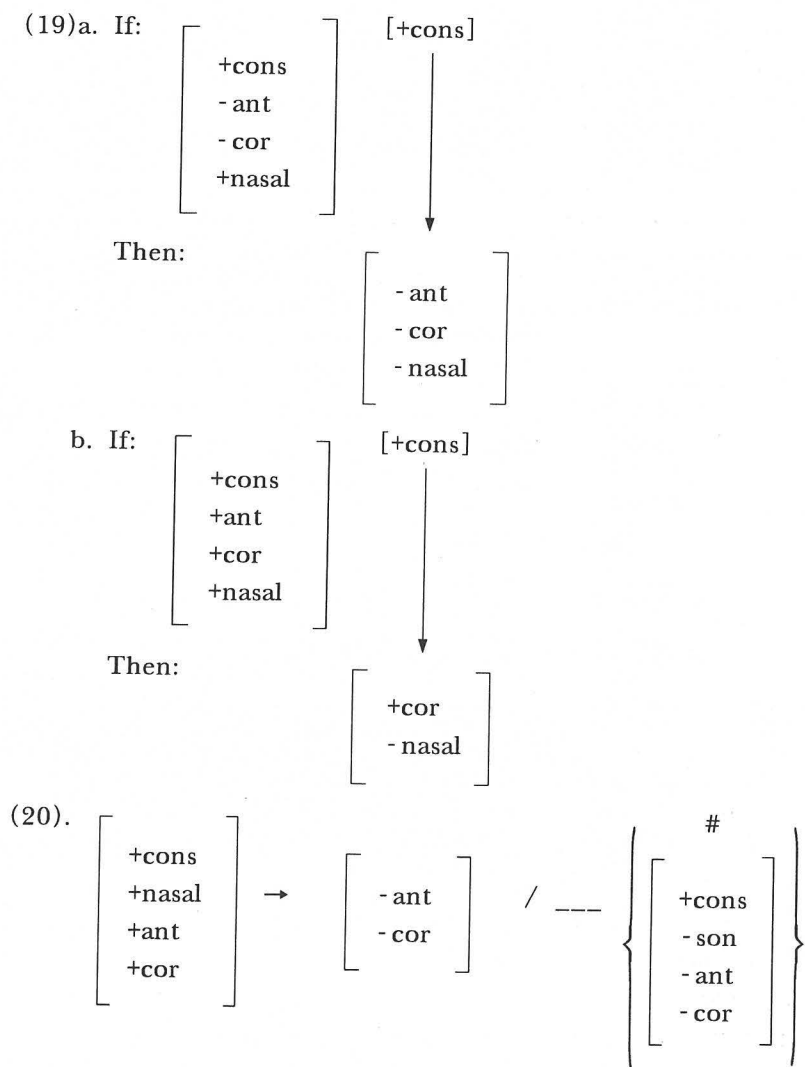
- |            |    |
|------------|----|
| (17)a. mal | 家畜 |
| b. moŋg    | 銀  |
| c. muu     | 壞  |
| d. mus     | 冰  |
| e. dʒims   | 水果 |
| f. xɛmt    | 便宜 |
| g. amt     | 味道 |
| h. əm      | 藥  |
| i. ɔmbəx   | 游泳 |

O. /n/ : 齒齦鼻音 [n]。

- |            |    |
|------------|----|
| (18)a. nar | 太陽 |
| b. nɔgɔɔ   | 青菜 |
| c. nuur    | 湖  |
| d. nux     | 洞  |
| e. noxoos  | 補丁 |
| f. nisəx   | 飛  |
| g. ənd     | 這裡 |
| h. sandal  | 椅子 |
| i. dʒun    | 夏天 |

兩個輔音相鄰時，軟顎鼻音 ŋ 後只能是同部位的輔音 x，g，如規律 (19) a；舌尖鼻音 n 後則只能是同樣 [+cor] 的輔音 d，t，s，ʃ，dʒ，tʃ，如 (19)b，兩

者形成互補分佈，無辨義作用。此外，由於  $\eta$  不出現於音節首，而詞尾的  $n$  可以無條件變為  $\eta$ ，形成  $n \sim \eta$  的自由變體，所以  $n$  與  $\eta$  在音節首與詞尾也均無辨義作用。由於  $[n]$  與  $[\eta]$  成互補分佈或自由變體，我們將其分析為同一音位  $/n/$ ，<sup>4</sup> 如規律 (20)，如此就不需要規律 (19)a 與 (19)b 了。



4 使用於外蒙古地區的斯拉夫式蒙文，也將  $[n]$  與  $[\eta]$  以同一個字母表示。

P. /l/ 是齒齦邊音 [l] 。

(21)a. ləbtʃ	葉子
b. luux	眼屎
c. bəɮɔg	貂
d. ɛlai	淘氣
e. bal	蜂蜜
f. adʒil	工作
g. gərəl	光
h. surguul	學校
i. alt	金

Q. /r/ 是齒齦閃音 [r] 或顫音 [r]，不出現於詞首。

(22)a. ɔɾs	俄羅斯
b. uruul	唇
c. ərɬəntʃ	世界
d. ɛrbən	多
e. ur	種子
f. ʃar	黃色
g. ir	九十
h. boor	腎
i. urt	久

R. /w/ 是雙唇半元音 [w]，只出現於音節開頭，多出現於借詞。<sup>5</sup>

(23)a. wəŋ	王 (漢語 "王")
b. waalax	發霉
c. waar	陶器 (漢語 "瓦")

S. /j/ 是硬顎半元音 [j]，與 /w/ 一樣只出現於音節開頭。

(24)a. jər	預兆
b. jas	骨頭
c. jum	東西
d. jor	通常
e. jisuuł	九個人
f. jus	九
g. jamaa	山羊
h. ajag	碗

5 我們將出現於複元音 ui[wii]、ue[wee]、ua[waa] 開頭的 [w] 分析為 u、u 的分音，而非音位，理由見 2.2.2。

i. bajartai 再見

## 2.2 元音音位

## 2.2.1 短元音

扎魯特蒙古話的元音有七個短元音音位，發音部位與方法，見(25)，括弧內為重要的同位音。

(25) 扎魯特蒙古話的短元音音位

	前				央		後		
	展		圓		展		展	圓	
	鬆	緊	鬆	緊	鬆	緊	緊	鬆	緊
高	i		(y)					u	
次高									u
中高								o	
中					ə				
中低		(ɛ)		(œ)					ɔ
低							a		

語音描述：

A. /i/：前高展唇短元音 [i]，出現於詞首時前可帶半元音 j。

- (26) a. ir ~ jir 刀刃  
 b. isgii ~ jisgii 氈子  
 c. ild ~ jild 劍  
 d. dʒil 年  
 e. bid 我們  
 f. ʃʃ 高粱  
 g. dignas 仙女  
 h. bitʃig 書



i. ɳɠiltʃin 工人

B. /ə/ : 央中展唇鬆短元音 [ə] , 若接著的音節元音為高元音, 則為後高展唇鬆短元音 [ɯ] 。

- |             |       |
|-------------|-------|
| (27)a. ɳmæg | 祖母    |
| b. ɳtʃæg    | 父親    |
| c. ɳbær     | 角     |
| d. ɳlæg     | 肝     |
| e. ɳsbəl    | 或     |
| f. gær      | 蒙古包   |
| g. tær      | 那個, 他 |
| h. tɳŋgær   | 天     |
| i. tʃɳdzæg  | 花     |

- |                        |    |
|------------------------|----|
| (28)a. sɳtʃin [sɯtʃin] | 聰明 |
| b. gɳtʃig [gɯtʃig]     | 頭髮 |
| c. sɳruun [sɯruun]     | 涼爽 |

$$(29) \left[ \begin{array}{l} +\text{syll} \\ -\text{high} \\ -\text{round} \\ -\text{RTR} \end{array} \right] \rightarrow \begin{array}{l} [+high] / \_\_\_ (C^n) \quad V \\ \quad \quad \quad [+high] \end{array}$$

C. /u/ : 舌位前後界於 [ɯ] 與 [u] 的後高圓唇鬆元音。

- |           |    |
|-----------|----|
| (30)a. ɯd | 中午 |
| b. ɯxær   | 牛  |
| c. sum    | 廟  |
| d. nud    | 眼睛 |
| e. xuls   | 汗  |
| f. ʃuls   | 唾沫 |
| g. dʒugii | 蜜蜂 |
| h. duli   | 聾  |
| i. tuʃmɳl | 官員 |

前高圓唇鬆元音 [y] 是 /u/ 的同位音, [y] 與 [u] 無辨義作用, 如 (31)。

- |  |    |
|--|----|
| (31)a. jusun sar [jusun sar] ~ [jysun sar] | 九月 |
| b. tʃudən [tʃudən] ~ [tʃydən]              | 火柴 |

D. /u/ : 舌位高低介於 [o] 與 [u] 的後次高圓唇緊元音 [u] 。

- |           |    |
|-----------|----|
| (32)a. us | 水  |
| b. ulaan  | 紅  |
| c. untax  | 睡  |
| d. xuls   | 竹子 |
| e. nutug  | 故鄉 |
| f. gurab  | 三  |
| g. buguu  | 手鐲 |
| h. tʃus   | 血  |
| i. durtɛɛ | 喜歡 |

E. /o/ : 舌位前後介於 [ə] 與 [o] 的後中高圓唇鬆元音。

- |            |     |
|------------|-----|
| (33)a. omd | 褲子  |
| b. ogox    | 給   |
| c. xox     | 青，藍 |
| d. xoŋgən  | 輕   |
| e. morən   | 江   |
| f. sogdox  | 跪   |
| g. boxs    | 屁股  |
| h. tʃolqo  | 空閒  |
| i. dorxom  | 娘家  |

F. /ɔ/ : 後中低圓唇緊元音 [ɔ]，如 (34)。

- |            |    |
|------------|----|
| (34)a. ɔd  | 星星 |
| b. xɔl     | 遠  |
| c. xɔrtɛɛ  | 有毒 |
| d. bɔlɔg   | 泉  |
| e. dɔtɔr   | 裡面 |
| f. gɔmdɔl  | 遺憾 |
| g. jɔr     | 預兆 |
| h. dʒɔgsɔx | 站  |
| i. mɔd     | 樹  |

G. /a/ : 舌位前後介於 [a] 與 [a] 的後低展唇緊元音。

- |            |     |
|------------|-----|
| (35)a. ar  | 北，後 |
| b. taʃuur  | 鞭子  |
| c. bajar   | 快樂  |
| d. tʃagaan | 白   |
| e. dabs    | 鹽   |

f. gar	手
g. lam	喇嘛
h. mal	家畜
i. saxal	鬍鬚

較特別的是 [ɛ] 與 [œ] 這兩個前中低元音。[ɛ] 在單音節詞中與 [a] 有區別語義的對比，如 "ɛmt"(活的)、"amt"(味道)，但在多音節詞中有時與 [a] 交替，有時形成對比，如 (35)。

(36)a. [ɛm]	生命
a'. [am]	口
b. [xɛmt]	便宜
b'. [xamt]	一起
c. [bɛrix] ~ [barix]	抓
d. [xɛrax] ~ [xarix]	回家 <sup>6</sup>
d'. [xarax]	眺望
e. [xɛluun]	棕色
e'. [xaluun]	熱

[œ] 與 [ɔ] 的情況則是，在單音節詞中對立，如 "xoer"(二十)、"xɔr"(毒)；但在多音節詞中交替出現，沒有辨別意義的對比，如 (37)。

(37)a. [xoer]	二十
a'. [xɔr]	毒
b. [œxin] ~ [ɔxin]	女兒
c. [xoɛniin] ~ [xɔniin]	綿羊的
d. [moerœœ] ~ [mɔrɔi]	彎

我們認為，[ɛ] 是 /a/ 的同位音，[œ] 是 /ɔ/ 的同位音。含有 [ɛ] 與 [œ] 的單音節詞通常有雙音節的自由變體，如 "ɛm ~ ami"(生命)，"xoɛn ~ xɔni"(綿羊)，"moer ~ mɔri"(馬)，其中雙音節的變體多出現於歌唱中，因為扎魯特口語有詞尾短元音刪除的規律，我們主張，含有 [ɛ] 與 [œ] 的單音節詞實際上是雙音節詞，<sup>7</sup> 例如 /ami/ (生命)，/xɔni/ (綿羊)，/mɔri/ (馬)，/a/ 受到後面音節的 /i/ 影響，前化為 [ɛ]；/ɔ/ 受到後面音節的 /i/ 影響，前化為 [œ]，然後

6 (36)c、d 兩例中，[barix] 與 [xarix] 是慢且清楚的讀法，而 [bɛrix] 與 [xɛrax] 是會話時的發音。

7 回鶻式蒙文中，這幾個例子也都是雙音節詞。

詞尾非重音的 /i/ 被刪除。多音節的詞也是類似的情形，/a/ 或 /ɔ/ 受到 /i/ 影響前化，而 /i/ 本身又受到別的語音規律影響被同化或刪除，因而形成了 [a] 與 [ɛ]、[ɔ] 與 [œ] 表面上的對比。換句話說，扎魯特蒙古話前化元音與陽性後元音在表面上雖有辨義作用，但我們認為，從較抽象的層次來看，[ɔ] 與 [œ]，[a] 與 [ɛ] 並無分別；因此，我們仍主張將其分析為同位音，而非獨立的音位。<sup>8</sup>

元音和諧是蒙古語的特點，扎魯特蒙古話也有元音和諧的現象，傳統蒙古語文學家將蒙古語的元音分為陰性元音、陽性元音與中性元音三組。陰性元音與陽性元音不能出現於同一語位 (morpheme) 中，中性元音則不受此限制，既可出現於陰性元音前後，也可出現於陽性元音前後；而且，這個限制的範疇跨越了語位界線 (morpheme boundary)，詞綴也受元音和諧律的支配。但是，元音和諧律的範疇不能跨越詞界 (word boundary)，詞組可以同時含有陰性詞與陽性詞。換句話說，元音和諧律適用的範疇是「詞」(word)。含陰性元音的詞叫做「陰性詞」，含陽性元音的詞叫做「陽性詞」。這裡陰性、陽性、中性的分別與西方語言學家所謂的「性」(gender) 無關，只是為了將元音分類，以便於說明元音和諧現象的符號。為了行文方便，我們在本文中也使用陰性元音、陽性元音、中性元音、陰性詞、陽性詞等傳統術語。

元音和諧現象在個別語言中性質並不一致。根據清格爾泰 (1982: 209-214)，在土族語 (Mongur)、東部裕固語 (Shira Yugur)、芬蘭語、匈牙利語中是舌位前後的和諧，在達斡爾語中是相對高低的對立，在土耳其語中則同時具舌位前後與唇形圓展的和諧；清格爾泰 (1983) 認為內蒙古方言屬於元音鬆緊的和諧。服部四郎 (1989) 則主張蒙古語除西部方言如卡爾邁克外，與滿州語、朝鮮語及古日語一

8 大陸學者，如孫竹先生、道布先生、清格爾泰先生，分別均將現代蒙古方言口語，如察哈爾口語與巴林右旗口語中的前化元音 [i] [y] [œ] [ɛ] 等分析為獨立的音位。而 N. Poppe 教授則將喀爾喀方言的前化元音 [æ][œ] 等分析為後元音 /a//o/ 的同位音，因而主張喀爾喀方言的元音和諧為元音前後的和諧；服部四郎教授也將察哈爾方言中的前化元音分析為陽性後元音的同位音，然而他主張蒙古語除西部方言外，元音和諧已演變為元音高低的和諧。我們同樣將前化元音分析為後元音的同位音，但我們主張，元音和諧主要是咽化與否的和諧。

樣是元音相對高低的對立。城生伯太郎(1976)認為蒙古語既不是純粹的高低和諧，也不是純粹的前後和諧，而是對角的和諧(diagonal harmony)。Anderson(1980: 8)則主張元音和諧現象不一定要有語音的相似作為條件，因為歷時的變化會改變語音，他認為現代蒙古語科爾沁方言的元音和諧已無語音上的基礎。<sup>9</sup>

扎魯特蒙古話的短元音中，/ə/、/o/、/u/是陰性元音；/a/、/ɔ/、/ʊ/是陽性元音；/i/是中性元音。如果我們仔細比較/ə/、/o/、/u/與/a/、/ɔ/、/ʊ/，可以發現就高低而言，/ə/比/a/高、/o/比/ɔ/高、/u/比/ʊ/高；就前後而言，/ə/比/a/前、/o/比/ɔ/前、/u/比/ʊ/前；就發音的鬆緊程度而言，/ə/、/o/、/u/屬於鬆元音，而/a/、/ɔ/、/ʊ/屬於緊元音，恰好符合陰陽性元音的分類。因此「元音和諧」律可能是元音「高低」、「前後」、「鬆緊」的同化規律。但是以辨音徵性而言，/i/為[-back]，而/o/、/ɔ/、/u/、/ʊ/全是[+back]，均為後元音，<sup>10</sup>因此[±back]無法區分陰陽性元音；/i/、/u/、/ʊ/為[+high]，/ə/、/o/、/ɔ/為[-high,-low]，/a/為[+low]，因此[±high, ±low]也無法區別陰陽性元音；/i/、/ə/、/o/、/u/為[-tense]，/a/、/ɔ/、/ʊ/為[+tense]。雖然陰性元音與陽性元音在發音前後、高低、鬆緊都有分別，但只有「鬆緊」這一屬性可以清楚地區分陽性元音與非陽性元音，其他兩個屬性陰陽性元音間只有「相對」的關係，因此我們以[±tense]來區別扎魯特口語的陰陽性元音。但是，[±tense]在發音上的特徵為何？清格爾泰(1982)指出除衛拉特方言外，內蒙古地區在發陽性元音時，有舌根後縮，喉頭上端緊張的現象，因此他主張，所謂的陽性元音，實際上是一種緊元音，陰性元音則是一種鬆元音。我們發現，扎魯特蒙古話的情況正是如此，在發陽性元音時，舌根後縮，喉頭上端緊張。蘇敏教授(M. V. Sofronov (p.c.))則指出，這裡「緊元音」的發音方法，似乎是Ladefoged(1993)所謂的「咽化」(pharyngealized)。此外，蒙古語咽化的分析還有聲學證據的支持，Svantesson

9 Anderson(1980: 8)並未考慮元音鬆緊的因素。

10 城生伯太郎(1976)將/ə/分析為[-back]，我們則將/ə/分析為[+back]，但無論分析為[-back]或[+back]，我們都無法以[±back]區別陰陽性元音。

1985) 分析了巴林右旗、錫林郭勒、喀爾喀方言的聲學資料，也主張所謂的緊元音是咽化元音。Chomsky & Halle(1968) 以 [± tense] 或 [± cover] 來區別咽化與否的對比。有些學者，如 Clements(1967)，則以 [+ATR](Advanced Tongue Root) 表示「央化」的元音，[-ATR] 表示「非央化」或「咽化」的元音。Clements (1967) 即以 [± ATR] 的特徵來分析西非洲 Akan 語的元音和諧，在這個語言中，「央化元音」與「非央化元音」不出現於同一個詞中，發央化元音時，舌根向前伸展，發非央化元音時舌根位置正常。然而比起正常舌位，「咽化」畢竟是一個較「有標」(marked) 的特徵，與非央化一樣以 [-ATR] 表示並不理想。而且有些語言的元音和諧是咽化與否的和諧，例如 NezPerce 語與 Yoruba 語，在這兩個語言中，「咽化元音」與「非咽化元音」不出現於同一詞中。因此，Durand (1990 : 47) 認為以 [+RTR](Retracted Tongue Root) 表示「咽化」，比 [-ATR] 更能表現此特徵的有標性。我們採用 Durand 的主張，以 [+RTR] 表示「咽化」。

以「咽化」([± RTR]) 這一屬性為區別扎魯特蒙古話元音的屬性後，我們可以簡化元音「高低」、「前後」方面的區分，將 (25) 改寫為 (38)。

(38) 扎魯特蒙古話的短元音音位

	前				後			
	展		圓		展		圓	
	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR
高	i		(y)				u	u
低		(ɛ)		(œ)	ə	ɑ	o	ɔ

我們可以將扎魯特話短元音的辨義徵性分析如 (39)。值得注意的是，中性元音的 [RTR] 與 [high]、[round] 值是冗贅的，也就是說不在深層結構指定，正反映了它在咽化和諧與圓唇和諧律的中立性質。

(39)

	i	ə	ɑ	o	ɔ	u	ʊ
syll	+	+	+	+	+	+	+
high	(+)	-	(-)	-	-	+	+
round	(-)	-	-	+	+	+	(+)
RTR	(-)	-	+	-	+	-	+
back	-	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)

Svantesson (1985) 主張採用 Wood (1979) 所提出的特徵系統來分析元音。根據 Wood (1979)，元音區別的主要特徵是在聲腔變窄的部位不同，i、e、ɛ 等前中、前高元音在硬顎 (hard palate)，u、ɪ 等後高元音在軟顎 (soft palate)，o、ɔ 等後中元音在上咽 (upper pharynx)，æ、a、ɑ 等低元音在下咽 (lower pharynx)，再加下顎的開合與唇形的圓展兩個區別特徵，即可區別不同的元音。

根據 Wood 的系統，我們將扎魯特蒙古話短元音的區別特徵分析如 (39')。

(39')

	i	ə	ɑ	o	ɔ	u	ʊ
open	-	+	(+)	+	+	-	-
round	-	-	-	+	+	+	(+)
phar	(-)	-	+	-	+	-	+
pal	(+)	(+)	(-)	(-)	(-)	(+)	(+)
vel	(-)	(+)	(-)	(+)	(+)	(+)	(+)

比較 (39) 與 (39')，我們可以發現，[open] 與 [high] 的值一定相反，可說只

是術語上的差別而已；此外[RTR]與[phar]的值在扎魯特話也沒有分別。兩者最大的差別是，Chomsky & Halle 以[±back]將元音區分為前元音與後元音，而Wood 以[±pal, ±vel]區分了軟顎元音、硬顎元音、上咽元音與下咽元音。因為在扎魯特旗[pal]與[vel]是冗贅的，而且我們不清楚Wood對輔音區別特徵的分析，為了輔音與元音特徵系統的一致性，我們將採用Chomsky & Halle的系統而在5.1.1討論Wood與Chomsky & Halle的元音區別特徵系統何者較優。

### 2.2.2 長元音與複元音

扎魯特蒙古話元音有長短的分別，有七個長元音音位，此外，長元音[yy]是複元音/ui/的同位音，[εε]是複元音/ai/的同位音，[œœ]是複元音/ɔi/的同位音。長元音與相對的短元音發音部位及方法相同，見(40)。<sup>11</sup>

(40) 扎魯特蒙古話的長元音音位

	前				後			
	展		圓		展		圓	
	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR	-RTR	+RTR
高	ii		(yy)				uu	uu
低		(εε)		(œœ)	əə	ɑɑ	oo	ɔɔ

長元音與相對的短元音只有[±long]的區別。

語音描述：

A. /ii/：前高展唇長元音[ii]。

- (41)a. dʒiix                      伸展(手腳)  
       b. xiix                        做  
       c. niix                       擤鼻涕

11 我們以VV，而非以V:表示長元音，在扎魯特方言中雖沒有直接的證據說明何者為佳，但根據道布先生(1983)的語料，正藍旗方言有鼻化元音，而當長元音鼻化時，只有後半鼻化，即VṼ。因此我們暫時將長元音分析為VV。



d. niitax	打噴嚏
e. giitʃin	客人
f. tʃi	你；漆
g. dʒugii	蜜蜂
h. bitxii	不要
i. minii	我的

B. /əə/ : 後低展唇非咽化長元音 [əə] 。

(42)a. əmæg	耳環
b. dəəl	皮袍子
c. ʃəs	尿
d. nəəx	開(門)
e. dʒəələx	借
f. xəəltəx	動物懷胎
g. ərəələx	客氣
h. durəə	馬鐙
i. təməə	駱駝

C. /uu/ : 與 /u/ 相對的長元音，後高圓唇非咽化。

(43)a. uud	門
b. nuur	臉
c. xuuxən	女孩
d. nuduur	杵
e. səruun	涼爽
f. səlbuur	槳
g. duu	弟弟
h. xuu	兒子；利息
i. guu	騾馬

D. /uu/ : 與 /u/ 相對的後高圓唇咽化長元音。

(44)a. uur	蒸氣
b. xuur	胡琴
c. tuulɛɛ	兔子
d. suuləg	水桶
e. muu	壞
f. guu	溝
g. suux	坐
h. xatuu	硬
i. ʃubuu	鳥

E. /oo/ : 介於 [øø] 與 [oo] 的，與 /o/ 相對的後低圓唇非咽化長元音。

- |             |       |
|-------------|-------|
| (45)a. xoox | 驅逐    |
| b. xoos     | 水泡    |
| c. dʒoox    | 搬運    |
| d. moorəx   | (牛)叫  |
| e. goroos   | 野獸    |
| f. xoboo    | 河岸，湖岸 |
| g. ortoo    | 車站，驛站 |
| h. tʃoloo   | 空閒    |
| i. oboldʒoo | 冬營地   |

F. /ɔɔ/ : 與 /ɔ/ 相對的後低圓唇咽化長元音。

- |           |     |
|-----------|-----|
| (46)a. ɔɔ | 粉   |
| b. xɔɔl   | 飯，餐 |
| c. nɔɔs   | 羊毛絨 |
| d. tɔɔs   | 灰塵  |
| e. bɔɔrɔl | 煙灰色 |
| f. nɔɔɔn  | 綠色  |
| g. ɔɔɔ    | 現在  |
| h. tʃɔɔɔ  | 小徑  |
| i. sɔɔjɔɔ | 芽   |

G. /aa/ : 介於 [aa] 與 [aa] 的後低展唇咽化長元音。

- |              |       |
|--------------|-------|
| (47)a. aab   | 爸爸    |
| b. xaan      | 皇帝(汗) |
| c. daag      | 二歲馬   |
| d. tʃaas     | 紙     |
| e. naadax    | 遊戲    |
| f. dʒaabal   | 必須    |
| g. baatərliɡ | 勇敢    |
| h. badaa     | 米飯    |
| i. salaa     | 樹枝    |

/əə/、/oo/、/uu/ 為陰性元音，/aa/、/ɔɔ/、/uu/ 是陽性元音，/ii/ 是中性元音。

扎魯特口語中還有 [yy]、[ɛɛ]、[œœ] 等三個長元音：

H. [yy] : 前高圓唇長元音 [yy]。例字很少，且常與 ui 交替，與 ui 無語意

對比，我們分析為 ui。/u/ 受到 /i/ 影響而前化，/i/ 也受到 /u/ 影響而圓唇化，如規律 (49)。

- (48)a. yyldbər ~ uildbər 工廠  
 b. xyys ~ xuis 肚臍  
 c. dzyyl 種類  
 d. dzyyx 補綴  
 e. dzyydəs 百衲(衣物)

- (49)a. V ---> [-back]/\_\_\_ V  
 [-back]  
 [+high  
 +round  
 -RTR]  
 b. V ---> [+round] / V \_\_\_  
 [-back] [+high  
 +round]

I. [εε]：前中展唇長元音，音值為 [εε]，與複元音 ai 為自由變體，無辨義作用，我們將之分析為 ai。/a/ 受到 /i/ 影響而前化，/i/ 也受到 /a/ 影響而變低，如規律 (51)。

- (50)a. εεl 村莊  
 b. εεx 怕  
 c. εεmag 部落  
 d. xεεls 榆樹  
 e. nεεmuul 八個一起  
 f. tʃεε 茶  
 g. durtεε 喜歡  
 h. xɔɔlεε 喉嚨  
 i. tuulεε 兔子

- (51)a. V ---> [-back] /\_\_\_ V  
 [-back]  
 [-round  
 +RTR]

$$b. \quad \begin{array}{c} V \\ [-\text{back}] \end{array} \quad \text{---} > [-\text{high}] / \quad \begin{array}{c} V \\ \text{---} \end{array} \quad \left[ \begin{array}{c} -\text{high} \\ -\text{round} \\ +\text{RTR} \end{array} \right]$$

J. [œœ] : 前中圓唇長元音 [œœ]。例字也很少，且常與 ɔi 交替，兩者無語意對比，因此我們分析為 ɔi。/ɔ/ 受 /i/ 影響前化，/i/ 也受 /ɔ/ 影響而圓唇化，且變低，如規律 (53)。

- |                 |       |
|-----------------|-------|
| (52)a. œœer     | 近     |
| b. xœœen ~ xɔin | 後面    |
| c. mœœœœ ~ mɔɔi | 彎     |
| d. œœœ          | 記性；週年 |
| e. œœœms        | 襪子    |
| f. xœœœt        | 後     |

$$(53)a. \quad \begin{array}{c} V \\ \left[ \begin{array}{c} -\text{high} \\ +\text{round} \\ +\text{RTR} \end{array} \right] \end{array} \quad \text{---} > [-\text{back}] / \quad \begin{array}{c} V \\ [-\text{back}] \end{array}$$

$$b. \quad \begin{array}{c} V \\ [-\text{back}] \end{array} \quad \text{---} > \left[ \begin{array}{c} -\text{high} \\ +\text{round} \end{array} \right] / \quad \begin{array}{c} V \\ \text{---} \end{array} \quad \left[ \begin{array}{c} -\text{high} \\ +\text{round} \\ +\text{RTR} \end{array} \right]$$

規律 (49)、(51)、(53) 可以合併為 (54)。 (54)a 是 /a/、/ɔ/、/u/ 在 /i/ 前受到 /i/ 同化而前化的規律，(54)b 是 /i/ 受到前面元音同化，而與其有相同的 [high]、[round] 值的規律，兩條規律的順序是自由的。

$$\begin{array}{lcl}
 (54)a. & V & \text{---} \rightarrow [-\text{back}] / \text{---} V \\
 & & [-\text{back}] \\
 & \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ high} \\ -\alpha \text{ RTR} \end{array} \right] & \\
 \\
 b. & V & \text{---} \rightarrow \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ high} \\ \beta \text{ round} \end{array} \right] / V \text{---} \\
 & [-\text{back}] & \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ high} \\ \beta \text{ round} \\ -\alpha \text{ RTR} \end{array} \right]
 \end{array}$$

除了長元音，扎魯特蒙古話還有複元音。複元音分爲前響與後響兩類，前響元音的音節核心在前，後響元音的音節核心在後；前響複元音的第一個元音的音值是長元音，第二個元音的音值是個半元音；後響複元音則第一個元音音值是半元音，第二個元音音值是長元音。前響複元音有 ai、əi、ɔi、ui；後響複元音則有 ui、<sup>12</sup> ua 與只出現於借詞的 uə、io、iu 等。從蒙古語長元音的發展歷史來看，長元音來自兩個相鄰的元音 ( $\bar{V} < VV < VCV$ )。<sup>13</sup> 因此，複元音可以說是從元音群發展到長元音的過渡階段。

前響複元音方面：

A. ai：音值爲 [aaj]，在扎魯特蒙古話中多與 [ɛɛ] 交替。

- |                                 |      |
|---------------------------------|------|
| (55)a. airag [aajrag] ~ [ɛɛrag] | 酸奶   |
| b. baix [baajx] ~ [bɛɛx]        | 有，存在 |
| c. baiɣ [baajɣ]                 | 房屋   |
| d. bairag [baajrag]             | 宿舍   |
| e. malgai [malgaa] ~ [malgɛɛ]   | 帽子   |
| f. gaxai [gaxaa]                | 豬    |
| g. dalai [dalaaj]               | 海    |

12 ui 在巴林蒙古語中是前響複元音，在扎魯特旗卻是後響複元音，原因不明。因爲我們的發音人與說喀爾喀方言的蒙古人交往頻繁，又是英語的使用者，因此他有可能受到喀爾喀方言或英語的影響，而將 ui 發成後響複元音，但這個推測仍有待我們找到其他的扎魯特話發音人來求證。

13 蒙古語長元音的發展歷史，可參考 Poppe(1955)。

B. ɔi : 音值為 [ɔɔj] 或 [ɔɔě] , 在詞尾時為 [ɔɔě] ; 可與 /œœ/ 交替。

- |                              |    |
|------------------------------|----|
| (56)a. nɔitən [nɔɔjtən]      | 濕  |
| b. dɔiglɔx [dɔɔěglɔx]        | 嘲笑 |
| c. xɔɪf [xɔɔjɪf]             | 以後 |
| d. nɔɪr [nɔɔjr] ~ [nœœr]     | 睡眠 |
| e. ʃrɔɪ [ʃrɔɔě]              | 土  |
| f. tɔlgɔɪ [tɔlgɔɔě]          | 頭  |
| g. nɔxɔɪ [nɔxɔɔě]            | 狗  |
| h. ɔrɔɪ [ɔrɔɔě]              | 頂  |
| i. mɔrɔɪ [mɔrɔɔě] ~ [mœœœœœ] | 彎  |

C. ui : 音值為 [uuj] , 或 [uuě] , 在詞尾時為 [uuě] 。

- |                       |         |
|-----------------------|---------|
| (57)a. uilax [uujlax] | 哭；狼、狗嚎叫 |
| b. uitxar [uujtxar]   | 寂寞      |
| c. builax [buujlax]   | 駱駝叫     |
| d. guil [guuě]        | 銅       |
| e. uguil [uguuě]      | 貓頭鷹     |
| f. gui [guuě]         | 大腿      |
| g. xui [xuuě]         | 刀鞘      |

D. əi : 音值為 [əəj] , 可與 /ii/ 交替。我們以規律 (59) 表示 ə 被 i 同化的規律。

- |   |     |
|---|-----|
| (58)a. bəi [bəəj] ~ [bii]                 | 身體  |
| b. məlxəi [məlxəəj] ~ məlxii [məlxii]     | 癩蛤蟆 |
| c. gəitʃɪn [gəəjtʃɪn] ~ giitʃɪn [giitʃɪn] | 客人  |

- (59)                      V                      --->[-back] / \_\_\_ V
- [-back]
- $$\left[ \begin{array}{l} -\text{high} \\ -\text{round} \\ -\text{RTR} \end{array} \right]$$

後響複元音方面：

E. ui : 音值為 [wii] , 位於詞尾時音值為 [wee] ; 有些詞中與 [yy] 交替。

- |                     |    |
|---------------------|----|
| (60)a. uir [wiir]   | 洪水 |
| b. guix [gwiix]     | 跑  |
| c. xuitən [xwiitən] | 冷  |
| d. ugui [ugwee]     | 不  |

- e. *xuis* [xwiis] ~ [xyys] 肚臍  
f. *uildbær* [wiildbær] ~ [yyldbær] 工廠

F. ua : 音值爲 [waa]。

- (61) a. xua [xwaa]                      小山  
      b. gua [gwaa]                     瓜

G. uə、io 與 iu 只出現於借詞中。音值分別為 [wəə]、[jɔɔ]、[juu]。

- (62) a. luəs [lwəəs] 騾子  
b. aradio [aradjɔ] 收音機  
c. niu jək [njuu jɔk] 紐約

理論上，前響複元音可分析為"長元音 + 半元音"，後響複元音可分析為"半元音 + 長元音"，如此可以減少元音音位的數目，但是卻會使音節結構複雜化。扎魯特蒙古話的音節結構是"(C)V(C)(C)"，若將複元音分析為單元音與半元音，則音節結構為"(C)(M1)V(M2)(C)(C)"。這個表達方式不能正確地描述扎魯特蒙古話的音節結構，還要加上一些限制與說明，例如 M1 與 M2 不能同時存在，而且若 M 出現時，V 必須是長元音等。因此我們不將扎魯特蒙古話的複元音分析為長元音與半元音的組合。

### 2.3 重音

重音在扎魯特蒙古話中無辨義作用，重音位置固定。若該詞含有長元音或複元音，則重音在第一個長元音或複元音上。否則重音在第一音節。我們以重音規律 (63) 來描述扎魯特蒙古話的重音。順序方面，(63)a 必須先於 (63)b。

- (63)a. V --> [+stress]/ # ((C) V (C)(C))\* C \_\_\_\_  
[+long] [-long]
- b. V --> [+stress]/ # (C)\_\_\_\_

### 三、音節結構與音位分佈限制

扎魯特蒙古話的音節結構是(C)V(C)(C)，也就是可以有 V，VC，VCC，CV，CVC，CVCC等六種音節類型，其中 C 代表輔音，V 代表元音，V 可以是

長元音、複元音或短元音，輔音群只出現於音節尾，如 (64)。(65) 是音節結構律 (Syllable Structure Rule ; SSR)。

(64)a. V	ɔ	周年	a-jag	碗
b. VC	əɔdʒ	媽媽	ob-dog	膝蓋
c. VCC	ərt	早	uild-bər	工廠
d. CV	guī	大腿	ba-jar	快樂
e. CVC	bag	小	xər-tai	有毒
f. CVCC	sags	竹籃子	dʒurg-du-gaar	第六

(65) SSR → ([-syll]) [+syll]([-syll])([-syll])

/p/、/k/、/f/、/tʃ/、/w/ 不出現於音節尾。

(66) ~	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <math>\left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ -\text{cor} \\ +\text{aspir} \end{array} \right]</math>  <math>\left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ -\text{cor} \\ +\text{strid} \end{array} \right]</math>  <math>\left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{voice} \end{array} \right]</math>  <math>\left[ \begin{array}{c} -\text{syll} \\ -\text{cons} \\ +\text{round} \end{array} \right]</math> </div>	([-syll])\$
--------	---	-------------

輔音群只出現於音節尾，輔音群的第一個輔音只能是 b, d, l, r, m, n, g, s, ʃ, x 等十個之一，即響音 l, r, m, n, 塞音 b, d, g 與擦音 s, ʃ, x；第二個輔音只能是 d, t, dʒ, tʃ, s, ʃ, g, x 八個之一，即塞音 d, g, t, 擦音 s, ʃ, x, 與塞擦音 dʒ, tʃ。詳細的分佈如 (67)，例詞見 (68)。



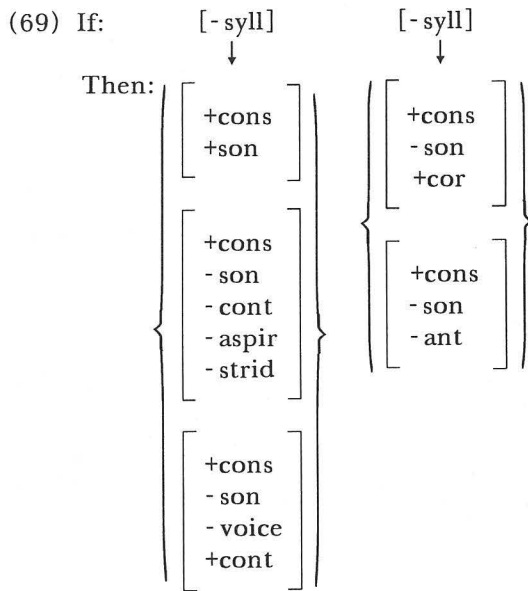
(67)

	d	t	s	ʃ	dʒ	tʃ	g	x
b	bd		bs		bdʒ	btʃ		
d						dtʃ		
l	ld	lt	ls		ldʒ	ltʃ		
r	td	rt	rs		rdʒ	rtʃ		
m	md	mt	ms		mdʒ	mtʃ		
n	nd	nt	ns	nʃ	ndʒ	ntʃ	ŋg	ŋx
g	gd		gs					
x		xt	xs	xʃ		xtʃ		
s		st						
ʃ		ʃt						

- (68)a1. tobɗ      在中心  
a2. ɒbs      草  
a3. ʃabɗʒ      正在走  
a4. gəbtʃ      但是  
b1. mɔɗtʃ      木匠  
c1. ild      劍  
c2. ɒlt      金  
c3. xuls      汗  
c4. xɔɗɗʒ      正說  
c5. iltʃ      溫度

d1. urd	以前
d2. ɔrt	早
d3. tʃars	橡樹
d4. tʃɔrdʒ	管紀律的喇嘛
d5. xurtʃ	鏟子
e1. omd	褲子
e2. amt	味道
e3. dʒims	水果
e4. samdʒ	猴子
e5. tʃamtʃ	襯衫
f1. tænd	那裡
f2. untrax	熄滅
f3. uns	灰
f4. bɛnʃ	餃子
f5. gundʒ	三歲母牛
f6. ɛlintʃ	無論哪個
f7. ajuŋg	雷
f8. lɔŋx	瓶子
g1. aʒəgd	在碗裡
g2. dʒəgs	魚
h1. nɔxt	馬籠頭
h2. boxs	屁股
h3. baxʃ	老師
h4. ɔxtʃ	姊姊
i1. fəʃɪst	法西斯
j2. aʃt	不變

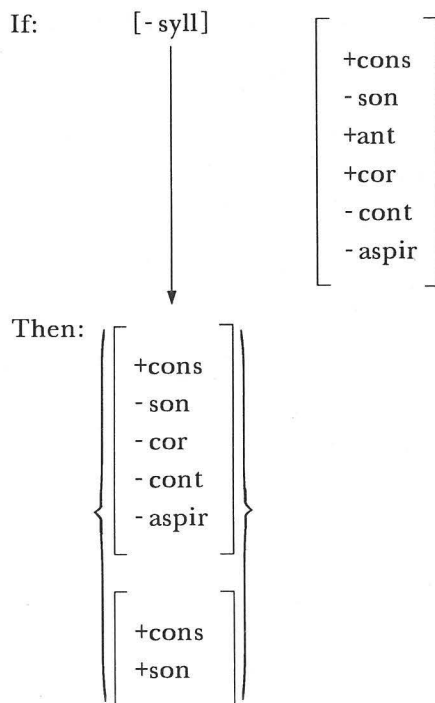
我們以規律 (69) 描述輔音群的限制，(69) 的規律允許的輔音群比實際上可出現的輔音群多。根據 (69)，可出現於輔音群第一個輔音的有響音 m，n，l，r，不送氣塞音 b，d，g，與擦音 f，s，ʃ，x，實際上 f 不可出現；可出現於第二個輔音位置的是除了唇音外的所有塞音、擦音、塞擦音 t，d，s，tʃ，dʒ，ʃ，ʒ，k，g，x，實際上 ʒ，k 不出現。由於我們已經另以規律 (66) 規定 f，ʒ，k 不出現於音節末，我們不再於規律 (69) 重覆限制，如此可使規律更自然。



詳細的限制如下：

A. d 前是響音 l, r, m, n 與不送氣塞音 b, g。

(70)



B. t 前不能是 b, d, g。

(71)

$$\sim \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ -\text{cont} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{ant} \\ +\text{cor} \\ -\text{cont} \\ +\text{aspir} \end{bmatrix}$$

C. 擦音 s, ʃ, 塞擦音 dʒ, tʃ 前不能是 [cor] 值相同的擦音。

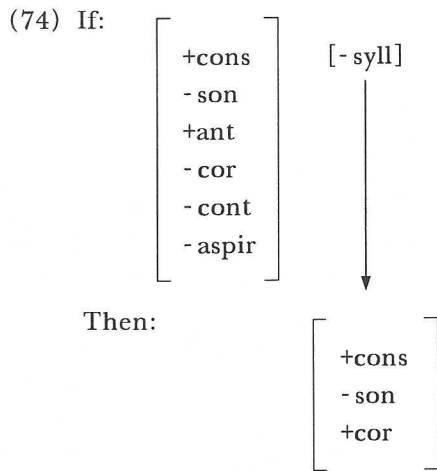
(72)

$$\sim \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{cor} \\ +\text{cont} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{cor} \\ +\text{strid} \end{bmatrix}$$

D. ʃ 前為同部位的鼻音 n 或異部位的擦音 x, 也就是說, 在複輔音中, 當第二個輔音為 ʃ 時, 若第一個輔音部位與 ʃ 同為 [+cor], 則兩輔音的 [son] 與 [cont] 值需相異, 若部位不同, 則 [cont] 與 [son] 值相同。

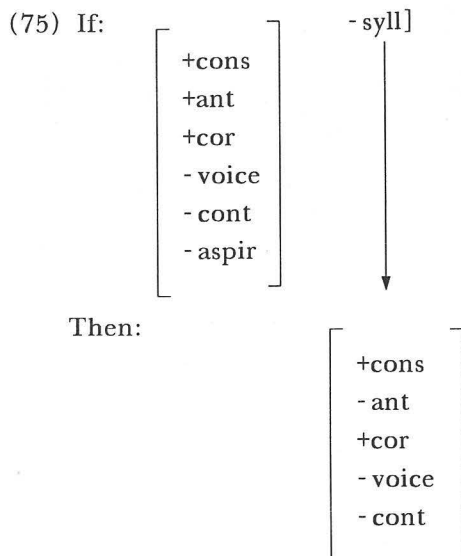
$$\begin{array}{l} (73) \text{ If: } [-\text{syll}] \\ \quad \downarrow \\ \text{Then: } \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ \alpha \text{ son} \\ \alpha \text{ cor} \\ -\alpha \text{ cont} \end{bmatrix} \end{array} \quad \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ -\text{ant} \\ +\text{cor} \\ +\text{cont} \end{bmatrix}$$

E. b 之後的輔音是 d, s, dʒ, tʃ。

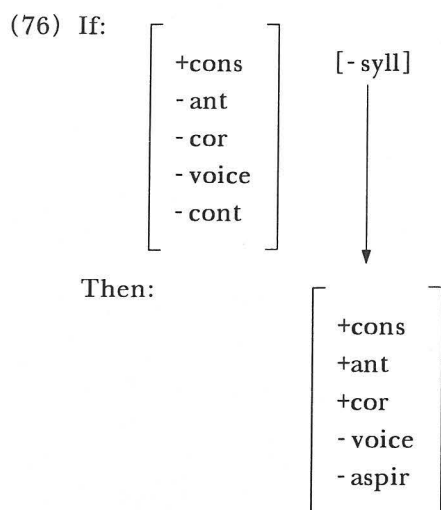


規律 (74) 只限制 b 後需爲 t, d, s, d<sub>3</sub>, tʃ, ʃ, ʒ, 因爲有其他的規律限制 t, ʃ, ʒ 不出現於 b 後, 我們不需要再在 (74) 中將 t, ʃ, ʒ 除外, 可使規律更爲自然。

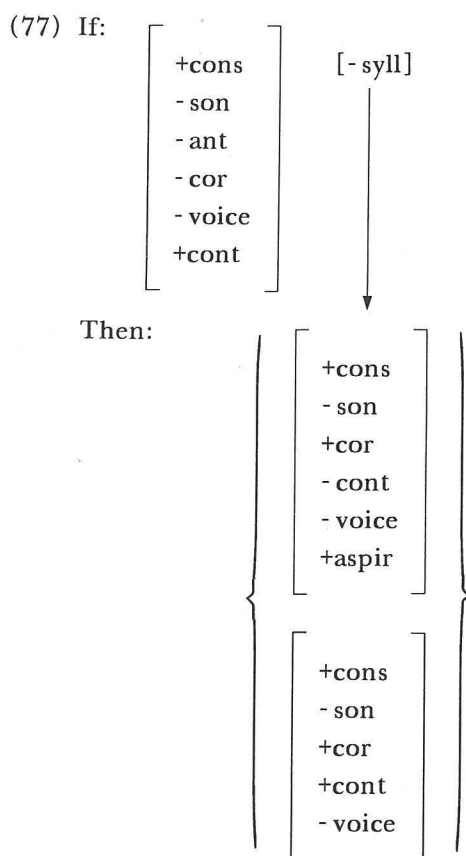
F. d 後的輔音一定是 tʃ。



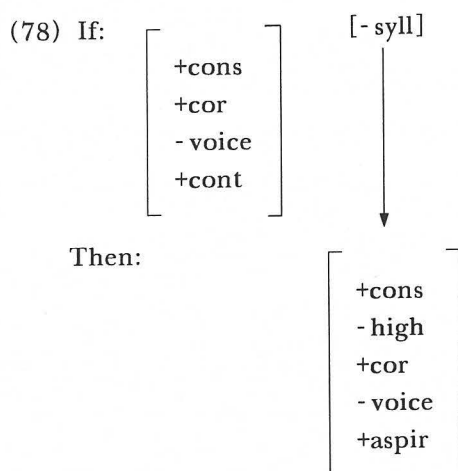
G. g 之後的輔音是 d 或 s。



H. 若第一個輔音是 x，則第二個輔音是送氣塞音 t，擦音 s，ʃ，或塞擦音 tʃ。



I. s, ʃ 後的輔音一定是 t。



#### 四、語位結構

扎魯特蒙古話的語位由一個以上的音節組成，第一音節以外的音節都由輔音開始，因此其語位結構 (Morpheme Structure Rule ; MSR) 是 (79)。

$$(79) \text{ MSR} \rightarrow (\text{C})\text{V}(\text{C})(\text{C})(\text{CV}(\text{C})(\text{C}))^n$$

where  $N \geq 0$

C  $\rightarrow [-\text{syll}]$

V  $\rightarrow [+syll]$

但是口語中短元音不出現於開音節的詞尾，因此有一些附加成分只有一個輔音，不成一個音節，如 "-b" (動詞過去式標記)、"-d" (位格標記)、"-d<sub>3</sub> / -tʃ" (連動標記)，參見 (80)。

(80)a. tʃi ɛmt baixui-d bur jamar xəræg xii-b?

你 活 時候-位格 都 什麼 事 做-過去式  
"你活著的時候都做了些什麼事？"

b. tʃi juu xəl-d<sub>3</sub> bain uu?

你 什麼 說-連動 正在 疑問詞  
"你在說什麼？"

c. xəjər xuruu urt saxal nəbtəl-dʒ tʃad-gui.

兩 指頭 長 鬍子 穿過 - 連動 能-不

"兩指頭長的鬍子不能穿過。"

我們的處理方式是：將這些附加成分分析為後加短元音的一個語位，如動詞過去式標記 "-b" 分析為 "-bə/-ba"，位格標記分析為 "-də/-da"；<sup>14</sup> 這些詞尾的短元音被詞尾非重音短元音刪除律（見 5.3.1）刪除，因此，不在表面結構出現。

音位 /r/ 不出現於詞首。

$$(81) \sim \# \left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ +\text{son} \\ +\text{cont} \\ -\text{lateral} \end{array} \right]$$

## 五、音韻規律

### 5.1 同化規律

#### 5.1.1 元音和諧規律

元音和諧是蒙古語的重要現象，扎魯特蒙古話的元音和諧規律，是元音咽化的同化規律，如 (82)a。此外，後中圓唇元音 ɔ、o 與後元音還有唇狀與高低的和諧，也就是說，ɔ 後面不會有 u(uu) 與 a(aa)；o 後面不會有 u(uu) 與 ə(əə)，規律為 (82)b，而且 a、u 後無 ɔ，ə、u 後無 o，規律為 (82)c。

$$(82)a. V \rightarrow [\alpha \text{ RTR}] / \quad V \quad (C)^n C\_ \\ [\alpha \text{ RTR}]$$

$$b. V \rightarrow \left[ \begin{array}{c} -\text{high} \\ +\text{round} \end{array} \right] / \quad V \quad (C)^n C\_ \\ [+back] \left[ \begin{array}{c} +back \\ -\text{high} \\ +\text{round} \end{array} \right]$$

14 事實上，在回鶻式蒙文中，"-ba/-be" 為過去式標記之一，"-da/-de" 為位格標記之一。



c.      V      →    [+high] /      V      (C)<sup>n</sup> C\_\_\_\_\_

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{back} \\ -\text{high} \\ +\text{round} \end{array} \right]$$

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{back} \\ \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ round} \end{array} \right]$$

另一個可能的分析是，扎魯特蒙古話的元音和諧仍為前元音與後元音的和諧，央化、咽化與前化陽性元音均為表面結構的語音規律，則元音和諧律為(83)。後元音咽化的語音規律為(84)a，前元音後移的語音規律為(84)b。(84)a的順序必需先於(84)b。在(84)b中，*ø*、*y*與*e*不能排除*i*而形成自然類，而必需以[+syll, -back, +round]描寫*ø*、*y*，以[+syll, -back, -high]描寫*e*。有趣的是，喀爾喀方言中，只有*ø*、*y*後移，*e*並不後移，正好可說明前元音後移的規律並不是對所有的前元音一體適用，而有階段的不同：前圓唇元音首先後移，其次是前低展唇元音，前高展唇元音不受影響。

(83)a.  $V \rightarrow [\alpha \text{ back}] / \begin{matrix} V \\ [\alpha \text{ back}] \end{matrix} (C)^n C \_\_\_\_\_\_$   
 b.  $V \rightarrow \left[ \begin{matrix} -\text{high} \\ +\text{round} \end{matrix} \right] / \begin{matrix} V \\ \left[ \begin{matrix} -\text{high} \\ +\text{round} \end{matrix} \right] \end{matrix} (C)^n C \_\_\_\_\_\_$   
 c.  $V \rightarrow [+high] / \begin{matrix} V \\ \left[ \begin{matrix} -\text{high} \\ +\text{round} \end{matrix} \right] \end{matrix} \begin{matrix} \left[ \begin{matrix} \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ round} \end{matrix} \right] \end{matrix} (C)^n C \_\_\_\_\_\_$

(84)a.  $\left[ \begin{matrix} +\text{syll} \\ +\text{back} \end{matrix} \right] \rightarrow [+RTR]$   
 b.  $\left\{ \left[ \begin{matrix} +\text{syll} \\ -\text{back} \\ +\text{round} \end{matrix} \right] \right. \rightarrow [+back]$   
 $\left. \left[ \begin{matrix} +\text{syll} \\ -\text{back} \\ -\text{high} \end{matrix} \right] \right\}$

就扎魯特話來說，咽化和諧分析與前後和諧分析其實沒有很大的不同。在咽化和諧的分析下，我們可以正確地說明現代扎魯特蒙古話陰陽性元音的區別，而以歷時的後元音咽化規律、前元音後移規律來解釋為什麼扎魯特蒙古話及其他內蒙方言，與蒙古語衛拉特方言或其他阿爾泰語系的語言，如土耳其語，在元音和諧的類型上有「前後」與「咽化」的不同。在前後和諧的分析下，我們將後元音咽化規律與前元音後移規律視為共時的語音規律，因而說明蒙古語與土耳其語都屬於前後和諧的類型，蒙古方言間表面上不同類型的元音系統，只是在方言間有一些不同的語音規律。因此兩種分析差別，只在於將咽化規律與後移規律分析為歷時的還是共時的而已。

阿爾泰語系語言，如突厥語族的土耳其語、維吾爾語，蒙古語族的土族語及蒙古語衛拉特方言均是元音前後的和諧，烏拉語系的如匈牙利語與芬蘭語的元音和諧也是元音前後的和諧，但根據服部四郎(1989)，蒙古語族的達斡爾語、除衛拉特方言外的蒙古語、滿州語、朝鮮語、古日語等都是元音高低的和諧。我們認為，服部先生所謂的高低的和諧可能還是咽化的和諧。Svantesson(1985)即已根據聲學資料的分析，主張在內蒙與喀爾喀方言中，元音和諧的語音基礎已由後後的和諧轉為咽化的和諧。他並提出歐亞大陸語言的元音和諧由西向東有類型上的變化的主張。也就是說，烏拉語系語言與西部的阿爾泰語系語言為元音前後的和諧，往東，則整個元音系統後移，前元音後移成為央元音或後元音，後元音則咽化，前元音留下來的空位，又由後元音新產生的分音填補，因而破壞了元音前後的和諧，形成清格爾泰所謂「鬆緊」的和諧或服部四郎所謂的「高低」的和諧。內蒙蒙古方言的元音和諧由前後的和諧演變成「咽化」「非咽化」的和諧，正是這樣一個類型上的變化。我們的研究結果正支持了Svantesson的主張。

那麼，元音和諧類型轉變的動力是什麼？服部四郎(1989)認為從元音前後的和諧發展為相對高低的和諧代表元音和諧律的衰退，如現代日語已經沒有元音和諧的現象了。Svantesson(1985)主張從元音前後的和諧發展到咽化的和諧是一種規律的簡化，根據他的分析，古典蒙語的元音區別特徵如(85)，前後元音和諧律為(86)。在(85)中，[phar]的值完全是冗贅的，前元音為[+pal,-vel]，而後元音

不能形成自然類，爲  $\{[-\text{pal}], [+ \text{vel}]\}$ ，因此，陰性詞的元音和諧律與陽性詞的元音和諧律也不對稱，(86)a 是一個同化規律，而 (86)b 卻是一個冗贅規律。

(85)

	i	e	a	ø	o	y	u
open	-	+	+	+	+	-	-
round	-	-	-	+	+	+	+
pharyngeal	-	-	+	-	+	-	-
palatal	+	+	-	+	-	+	+
velar	-	-	-	-	+	-	+

(86)a. 陰性詞的和諧規律

$$[+\text{syll}] \rightarrow \begin{bmatrix} +\text{pal} \\ -\text{vel} \end{bmatrix} / \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ +\text{pal} \\ -\text{vel} \end{bmatrix} \text{ Co } \_\_\_\_\_\_$$

b. 陽性詞的和諧規律

$$\begin{bmatrix} + \text{ syll} \\ \alpha \text{ open} \\ \beta \text{ round} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} - \alpha \text{ pal} \\ \beta \text{ vel} \end{bmatrix}$$

請注意 (86)b 不能適用於陰性詞，如果以 (86) 的元音和諧律分析前後元音的和諧，必須主張 i、a、o、u 等中性與陽性元音的 [pal] 與 [vel] 值是「無標」(unmarked) 的，而 e、ø、y 等陰性元音的 [pal] 與 [vel] 值是「有標」(marked) 的，不是由冗贅規律指定，如 (87)，以限制 (86)b 只適用於陽性詞。

(87)

	i	e	a	ø	o	y	u
open	-	+	+	+	+	-	-
round	-	-	-	+	+	+	+
pharyngeal	-	-	+	-	+	-	-
palatal	u	+	u	+	u	+	u
velar	u	-	u	-	u	-	u

相對地，在 Wood(1979) 的元音區別特徵系統下，Svantesson(1985) 將咽化和諧規律分析如 (88)。

$$(88) [+syll] \rightarrow [\alpha \text{ phar}] / \left[ \begin{array}{c} + \text{ syll} \\ \alpha \text{ phar} \end{array} \right] \quad C_o \text{ ---}$$

將 (86) 與 (88) 兩者相較，顯然 (88) 的規律遠較 (86) 簡單。因此，Svantesson (1985) 主張從元音前後的和諧發展到咽化的和諧是一種規律的簡化，並且以此例支持 Wood(1979) 的特徵系統而反對 Chomsky & Halle 的系統，因為在 Chomsky & Halle 的系統下，前後和諧的規律與咽化和諧的規律一樣簡單。

Svantesson(1985) 認為東部蒙古方言經歷了咽化與後移兩個過程，而我們對扎魯特話的分析也支持了他的看法。他將咽化規律分析為 (89)，後移規律分析為 (90)、(91)。(89) 將 u 咽化 (o 原來就是 [+phar])，連帶使 [phar] 不再是冗贅的特徵；(90) 使 ø、y 後移，(91) 使 e 後移。試比較 (84) 與 (89)-(91)。

$$(89) \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ +\text{vel} \end{bmatrix} \rightarrow [+phar]$$

$$(90) \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ -\text{phar} \\ +\text{round} \end{bmatrix} \rightarrow [+vel]$$

$$(91) \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ -\text{phar} \\ +\text{open} \end{bmatrix} \rightarrow [+vel]$$

我們的分析與 Svantesson 最大的差別是：在我們的分析下，後元音 a、o、u 皆咽化 ( $[-RTR] \rightarrow [+RTR]$ )，而在 Svantesson 的分析下，a、o 原來就帶有咽化的性質，只有 u 經規律 (89) 咽化。

那麼，Chomsky & Halle 的系統與 Wood 的系統何者較優呢？Svantesson 主張 Wood 的系統較好，因為若使用 Chomsky & Halle 的系統，則由於 [back] 與 [RTR] 兩個特徵之間毫無關連，因此無法很自然地說明元音和諧系統的轉移；反之，在 Wood 的系統下，在前後和諧的系統中， $[\alpha \text{ pal}] \rightarrow [-\alpha \text{ phar}]$ ，(86)a 可改寫為 (86)a'；經過咽化規律後 [vel] 值成為冗贅的，(86)a' 又可改寫為 (86)a"，咽化規律後 (86)b 的冗贅律也可以不需要，因為可併入 (86)b'。將 (86)a" 與 (86)b' 合併，就是 (88)。如此即可很自然地說明元音和諧系統的轉移，是由「不對稱」到「對稱」，由「繁」到「簡」的變化。

$$(86)a'. [+syll] \rightarrow \begin{bmatrix} -\text{phar} \\ -\text{vel} \end{bmatrix} / \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ -\text{phar} \\ -\text{vel} \end{bmatrix} C_o \text{ ---}$$

$$a''. [+syll] \rightarrow [-phar] / \left[ \begin{array}{c} +syll \\ -phar \end{array} \right] C_o \text{ ---}$$

$$b'. [+syll] \rightarrow [+phar] / \left[ \begin{array}{c} +syll \\ +phar \end{array} \right] C_o \text{ ---}$$

我們認為 Wood 的區別特徵系統的確比 Chomsky & Halle 的系統更能適切地描述元音和諧系統的轉移。但是這個系統是否能區別非咽化的 a、o 類元音與咽化的同類元音？<sup>15</sup> 而由於後元音不是自然類，如何妥切地描述後元音共同的音韻變化？似乎都需要進一步地一一檢驗。

還有一個問題是，元音系統移位的過程如何？是前元音先央化還是後元音先咽化？從我們規律的順序來看，應該是後元音先咽化，也就是「拉力連鎖」(drag chain)，而不是「推力連鎖」(push chain)。但若配合元音前化的現象來看，另一個可能的分析是：陽性元音(後元音)受中性元音 i 影響產生前化分音，爲了保持陰陽兩類詞語的區別，陰性元音(前元音)後移，後元音爲了與這些後移的前元區別開來，乃有咽化的現象，若如此則是「推力連鎖」的情形。對這個問題我們仍沒有定見。此外，西非洲那些有元音和諧現象的語言，是否也經歷過由前後和諧到咽化和諧的變化？這些問題，我們將留待以後再深入探究。

### 5.1.2 後元音前化規律

我們在 2.2.1 中提到，/a/、/ɔ/、/u/ 在後續音節爲 /i/ 時可能前化爲 [ɛ]、[œ]、[y]，規律如 (92)。

15 理論上而言，在 Wood 的系統下，可用 [±phar] 區辨咽化與非咽化的 o，如 Svantesson (1985) 就將由 o 後移的陰性元音 /o/ 分析爲 [-phar]。然而在發這個 [-phar] 的 /o/ 時，上咽部分的聲腔是否真的沒有變窄呢？此外，由於低元音 æ、a、ɑ 皆爲 [+phar]，是否可能有非咽化的 a 呢？

$$(92) \quad V \quad \rightarrow \quad [-\text{back}] \quad / \quad \_\_\_ \quad (C^n) \quad V$$

$$\left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ high} \\ + \text{ back} \\ - \alpha \text{ RTR} \end{array} \right] \quad [-\text{back}]$$

在 2.2.2 我們也提到，*ai*、*ɔi*、*ui* 經過語音同化律成爲 [ɛɛ]、[œœ]、[yy]，規律見 (54)；*ɔi* 也由規律 (59) 成爲 *ii*。(92) 與 (54)、(59) 均爲可用律。

王旭教授 (p.c.) 提醒我，/u/ 與 /a/、/ɔ/ 並不形成自然類，卻有相同的音韻變化，很值得玩味。/u/ 是 [-RTR] 而 /a/、/ɔ/ 是 [+RTR]，*ui* 是後響複元音，而 *ai*、*ɔi* 是前響複元音。有趣的是，從方言的比較中，我們發現規律 (92) 與 (54)、(59) 似乎是後元音前化規律的一部份：在喀爾喀方言中，只有 /a/ 與 /ɔ/ 受 /i/ 影響而前化（喀爾喀方言的 *e* 原本就是前元音）；在扎魯特蒙古話中，/ə/、/a/、/ɔ/、/u/ 受 /i/ 影響而前化；在巴林蒙古話中，/a/、/ɔ/、/u/ 與 /u/ 有前化分音，*ɔi* → *ii*；在正藍旗蒙古話中，/a/、/ɔ/、/u/、/u/、/o/ 均有前化分音，且 *ɔi* → *ii*。如果這真是後元音的一個共同的趨勢，那麼這個規律似乎不是同時適用於所有的後元音，而有某種順序，如 /a/、/ɔ/ 在我們所接觸的幾個方言中均有前化的分音，/u/ 其次，/u/ 再其次，/o/ 更其次。爲什麼會有這樣的差別呢？目前我們仍沒有答案。

### 5.1.3 輔音同化規律

輔音方面，鼻音 *n* 在口語中被其後的輔音同化成爲同部位的鼻音，如 (93)。

(93) 中屬格詞綴 *n* 被後面的 *b* 同化爲 [m]。我們以規律 (94) 表示。

(93)a. tuuleɛ-n	兔子的
a'. tuuleɛ-m boor	栗子（字面意義：兔子的腎）
b. ʃin dʒil-iin	新年的
b'. ʃin dʒil-iim bajar	新年快樂

$$(94). \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ +\text{son} \\ -\text{cont} \\ +\text{ant} \\ +\text{cor} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} + \text{ ant} \\ - \text{ cor} \end{bmatrix} / \text{---} + \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ + \text{ ant} \\ - \text{ cor} \end{bmatrix}$$

[s] 在 [i] 前顎化爲 [ʃ]，也就是說，s 在 i 前與 j 合併。

(95).

$$\begin{bmatrix} +\text{cons} \\ - \text{ high} \\ +\text{ant} \\ +\text{cor} \\ +\text{cont} \\ +\text{strid} \end{bmatrix} \rightarrow [+ \text{high}] / \text{---} \begin{bmatrix} +\text{syll} \\ +\text{high} \\ - \text{ round} \end{bmatrix}$$

/g/ 在 t, tʃ, ʃ 前擦音化，併入 x。

(96).

$$\begin{bmatrix} +\text{cons} \\ - \text{ son} \\ - \text{ ant} \\ - \text{ cor} \\ - \text{ cont} \end{bmatrix} \rightarrow [+ \text{cont}] / \text{---} \left\{ \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ +\text{cor} \\ +\text{aspir} \end{bmatrix} \right. \\ \left. \begin{bmatrix} +\text{cons} \\ +\text{cor} \\ - \text{ ant} \\ +\text{cont} \end{bmatrix} \right\}$$

## 5.2 短元音弱化規律

非重音節的短元音，由於並沒有區別語義的功能，常弱化爲央元音 ə，規律如 (97)。這條規律在扎魯特蒙古話是可用規律，而不是必用規律。



$$(97) \quad V \rightarrow \begin{bmatrix} -\text{high} \\ -\text{round} \\ -\text{RTR} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} -\text{stress} \\ -\text{long} \end{bmatrix}$$

### 5.3. 刪除規律

#### 5.3.1 非重音短元音刪除規律

扎魯特蒙古話的非重音短元音，只要不違反音節結構的限制，可以刪除，這是一條可用規律。

$$(98) \quad V \rightarrow \emptyset$$

$$\begin{bmatrix} -\text{stress} \\ -\text{long} \end{bmatrix}$$

尤其位於詞尾的非重音短元音，在扎魯特蒙古話中通常不出現，我們的語料中，只有 "gɔbi"（戈壁）、"guni"（單身漢）等少數例子詞尾是短元音。換句話說，對詞尾的短元音而言，規律（98）應用得很普遍，以短元音結尾的只有極少的例子。依我們的看法，"guni" 詞尾的短元音 i 保留是為了與 "gun"（三歲公牛）分別；"gɔbi" 則可能因為是一個專有名詞，指內外蒙之間的戈壁沙漠。

#### 5.3.2 輔音刪除規律

若詞尾是長元音或複元音，加上以長元音開始的附加成分，則兩個元音間出現過渡輔音 g，如例（99），我們暫時以規律（100）描述。

- |                |              |
|----------------|--------------|
| (99)a. gar-aar | 手（工具格）       |
| 手-工具格          |              |
| a'. duu-g-aar  | 聲音（工具格）      |
| 聲音-工具格         |              |
| b. əədʒ-əəs    | 媽媽（從格 / 比較格） |
| 媽媽-從格 / 比較格    |              |
| b'. duu-g-əəs  | 弟弟（從格 / 比較格） |
| 弟弟-從格 / 比較格    |              |
| c. aab-aa      | 自己的爸爸        |
| 爸爸-自己          |              |

c'. aab-tai	和爸爸
爸爸-和	
c". aab-tai-g-aa	和自己的爸爸
爸爸-和-自己	
d. gar-iin	手的(屬格)
手-屬格	
d'. xuu-g-iin	兒子的(屬格)
兒子-屬格	

$$(100) \emptyset \rightarrow g / \quad V \quad \text{---} \quad V \\ \quad \quad \quad [+long]$$

但是李壬癸教授(p.c.)指出,規律(100)並不自然,我們必須說明為何插入的過渡輔音是g,而不是任何其它的輔音。我們也認為,兩元音之間若插入過渡輔音,最自然的情形是插入半元音j或w,而不是g。因此,李教授指出,更可能的分析是,語位末尾長元音或複元音之後,存在一個g,這個g在詞尾或後加輔音開頭的詞綴時刪除,否則保留,如(101)。

$$(101) g \rightarrow \emptyset / \quad V \quad \text{---} \quad \left\{ \begin{array}{c} \# \\ + C \end{array} \right\} \\ \quad \quad \quad [+long]$$

何大安教授也指出,規律(101)似乎有歷史證據作為佐證,因為有些蒙文詞尾的 "V1{γ,g}V2"<sup>16</sup> 對應口語的 "V1g", 例如 "ajaγ-a" 對應 "ajag"。林修旭先生(p.c.)指出, V1gV2 的 V2 可能是後來插入的,長元音可能來自韻尾g刪除後的"差補增長"(compensatory lengthening),也就是 V1{g,γ}> V1,因而支持g在詞幹的分析。但是在此分析下,當g出現時,V1應為短元音,而不是長元音,此與事實不符。口語詞尾 "V1g" 中的 "V1" 通常不是長元音,而是短元音,而在(101)的情形中,g前為長元音或複元音。此外,V2的表現並不像插入音,例如V2可能會逆向同化V1,如 naγur > nuur (湖)。我們認為,與蒙文 "V1{γ,g}V2" 對應的口語 "V1g" 可能來自我們在5.3.1所討論的非重音元音刪除規律,這個規律與長元音規律形成競爭的狀態,若V2先被刪除,則形成 "V1g", 否則元音間的γ,g消失,V1V2形成長元音,在蒙文中我們可以找到許多 "V1{γ,g}V2" 與 "V1V2" 交替

16 "γ"在回鶻式蒙文中只出現於陽性詞,"g"出現於陰性詞與部分陽性詞中。"g"出現於陽性詞時後面緊接中性元音"i"。

的例子，例如 "quɣur ~ quur" (胡琴)，"xaɣuraqu ~ xauraqu" (削皮)。此外，蒙文中對應於口語長元音的，還有 "V1bV2"、"V1jV2" 等。所以，這個詞尾的 g 仍不能作為開音節長元音或複元音後存在 g 的有力證據。

我們主張的分析是：這些以長元音開頭的附加成份，事實上以輔音 g 開頭。若加在輔音結尾的詞幹上，則這個輔音 g 被刪除，若加在長元音或複元音結尾的詞幹上則出現，如 (102)。

$$(102) \quad g \rightarrow \emptyset / \quad C + \text{_____} \\ \text{[suffix]}$$

這個分析可以在現代布里亞特方言中得到支持，在這個方言中，相對於扎魯特蒙古話的句尾疑問詞 "uu/uu"，是 "guu"，如例句 (103) 所示。<sup>17</sup>

- (103)a. tʃi-nii      gargax gə-sən      xœn ən-uu      biɸ-  
你-所有格 宰      說-過去分詞 綿羊 這個-疑問詞 不是-  
uu? (扎魯特蒙古話)  
疑問詞  
"你要殺的綿羊是不是這隻呢?"
- a'. ʃi-nii      gargaxa ge-hen      xœni-tnai eni guu  
你-所有格 宰      說-過去分詞 綿羊-您的 這個 疑問詞  
biɸ guu? (布里亞特方言)  
不是 疑問詞  
"你要殺的綿羊是不是這隻呢?"
- b. sɛɛn bɛɛn-uu? (扎魯特蒙古話)  
好 正在-疑問詞  
"(你/您)好嗎?"
- b'. hɛɛn baina guu? (布里亞特方言)  
好 正在 疑問詞  
"(你/您)好嗎?"

## 5.4 增音規律

### 5.4.1 元音插入規律

以 r 開始的借詞，在扎魯特蒙古話中在 r 之前插入與其它音節元音相同的元音，如 (104)。

17 布里亞特方言的語料發音人為桑達克教授 (Sh. Sandag)，記錄時間為民國八十三年五月，桑教授現年六十六歲。



特蒙古話則爲 "bɔɮɔŋ"。<sup>18</sup>

(108)a. bogdoor ~ bugdær	全部，大家
b. tʃol ~ tʃul	人煙稀少處
c. tʃulbuur ~ tʃɔɮbɔɮr	韁繩
d. mor ~ mur	痕跡，路跡
e. noox ~ nuux	囤積
f. noxox ~ nuxux	補
g. torox ~ turux	生育
h. ulam ~ ɔɮɔm	更，越 <sup>19</sup>

(109)

扎魯特旗	正藍旗	巴林右旗	喀喇沁旗	
bɔɮɔɮ	buural	buural	buural	煙灰色
bɔɮxɔn	burxan	bɔɮxɔn	burxan	佛
nɔɮm	num	nɔɮm	nɔɮm	弓
sɔɮm	sum	sɔɮm	sɔɮm	箭
xɔɮɔɮ	xur	xur	xɔɮ	雨
gulg	golog	golog	golog	小狗
mur	mor	mur	mor	肩膀
sux	sox	sox	sux	斧頭
ur	or	or	or	債務
xurɔx	xorɔx	xorɔx	xorox	冷
dʒub	dʒob	dʒob	dʒob	對

因此，我們認爲，扎魯特蒙古話有一個音位合併規律(110)，此規律將後高圓唇咽化元音 /u/ 併入後低圓唇咽化元音 /ɔ/，將後低圓唇非咽化元音 /o/ 併入後高圓唇非咽化元音 /u/，而且該規律正在詞彙間擴散。<sup>20</sup>

18 喀爾喀、和布克賽爾的語料由我們於民國八十二年九月至八十三年五月間記錄，發音人分別爲尼瑪女士(L. Nyambat)與吳霞女士(Utuu Nasun)，尼瑪女士現年三十二歲，吳女士現年六十三歲。其他地區的語料出自孫竹等編(1990)。

19 ɔɮɔm 中第二音節的 ɔ 來自元音和諧律中的唇音和諧。

20 有趣的是，Wood 的系統似乎更可以說明這個規律的自然性。在 Wood 的特徵系統下，由於後低圓唇元音在無標的情形下是 [+phar]，而後高圓唇元音無標的情形是 [-phar]，因此後低圓唇非咽化元音 /o/ 與後高圓唇咽化元音 /u/ 並不穩定，分別併入陰陽同類的 /u/、/ɔ/ 是相當自然的。

$$(110) \left[ \begin{array}{l} + \text{ syll} \\ + \text{ back} \\ + \text{ round} \\ \alpha \text{ high} \\ \alpha \text{ RTR} \end{array} \right] \rightarrow [- \alpha \text{ high}]$$

## 六、結 論

本文中我們分析了扎魯特蒙古話的音韻系統，根據我們的分析，扎魯特蒙古話有十九個輔音音位、七個短元音音位、七個長元音音位、九個複元音。我們主張將口語中 *i* 以外的的前元音 [y][yy] [ɛ][ɛɛ][œ] [œœ] 分析為分音，而不是獨立的音位。音節結構為 '(C)V(C)(C)'，音節尾可有複輔音；語位結構為 '(C)V(C)(C) (CV(C)(C))^n'。重音是非音位性的，位於第一個長元音或複元音或第一音節。有元音和諧的現象，陰性元音與陽性元音有前後、相對高低、是否咽化等區別，但由於陽性元音有前化的同位音，相對的高低也無法以區別徵性表示，我們以 [± RTR] 區別陰陽性元音。此外，由我們的語料與分析看來，扎魯特蒙古話元音和諧的類型正在由前後和諧向著咽化和諧的類型改變，因而支持 Svantesson (1985) 關於元音和諧類型轉變的主張。

(本文於民國八十三年九月十五日通過刊登)

## 參考文獻

王遠新

- 1993 《中國民族語言學史》，中央民族學院出版社，北京。

包力高

- 1985 〈蒙古書面語元音間未脫落的輔音γ~g〉，《民族語文》1985.1：  
16-28。

何大安

- 1987 《聲韻學中的觀念和方法》，大安出版社，台北。

服部四郎

- 1987 〈蒙古語チャハル方言の音韻體系〉，《アルタイ諸言語の研究Ⅱ》  
pp.319-372。三省堂，東京。

服部四郎

- 1989 〈アルタイ諸言語・朝鮮語・日本語の母音調和〉，《アルタイ諸言語の研究Ⅲ》 pp.361-375。三省堂，東京。

查干哈達

- 1979 〈科爾沁土語元音和諧律的特點〉，《民族語文》1979.4：281。

查干哈達

- 1981 〈再論科爾沁土語元音和諧〉，《民族語文》1981.4：62-66。

城生伯太郎

- 1973 〈實驗音聲學によるモンゴル語の觀察〉，《音聲の研究》16：207-  
229。

城生伯太郎

- 1976 〈モンゴル語の母音調和〉，《言語》第五卷六月號：53-61。

哈勤楚倫

- 1978 《蒙文入門》，文史哲出版社，台北。

孫竹

- 1983 〈蒙古語察哈爾方音與書面語語音的比較〉，《民族語文》1983.2：7-17。

孫竹等編

- 1990 《蒙古語族語言詞典》，青海人民出版社。

栗林均

- 1985 〈蒙古語諸方言におけるウムラウト現象〉，《音聲の研究》21：89-99。

栗林均

- 1988 〈モンゴル語における弱化母音の發達と閉音節化現象〉，《音聲の研究》22：209-223。

清格爾泰

- 1959 〈蒙古語巴林土語的語音和詞法〉，《內蒙古大學學報（社會科學版）》1959.1：1-31。

清格爾泰

- 1983 〈關於元音和諧律〉，《中國語言學報》1983.1：200-220。

清格爾泰

- 1985 〈蒙古語塞音q，k的歷史演變〉，《民族語文》1985.3：1-10。

喻世長

- 1981 〈元音和諧中的三足鼎立現象〉，《民族語文》1981.2：1-12。

道 布

- 1983 《蒙古語簡志》，民族出版社。

道 布

- 1984 〈蒙古語的元音和諧與元音音位對立的中和〉，《民族語文》1984.2：10-13。

蕭素英

- 1993 〈內蒙古四種蒙古話的語音比較〉，手稿。



Anderson, Stephen R.

- 1980 "Problems and perspectives in the description of vowel harmony,"  
in R. Vago (ed.), *Issues in vowel harmony*, 1-48. John Benjamins  
B.V., Amsterdam.

Binnick, Robert I.

- 1980 "The underlying representation of harmonizing vowels: evidence  
from modern Mongolian," in R. Vago (ed.), *Issues in vowel har-  
mony*, 113-134. John Benjamins B.V., Amsterdam.

Binnick, Robert I.

- 1987 "On the Classification of the Mongolian Languages", *Central Asiatic  
Journal* 31: 178-195.

Chomsky, N. and M. Halle

- 1968 *The Sound Pattern of English*. Harper & Row, New York.

Clements, George N.

- 1976 "Vowel Harmony in non-linear generative phonology", Indiana Uni-  
versity Linguistics Club.

Doerfer, Gerhard

- 1964 "Klassifikation und Verbreitung der mongolischen Sprachen", in B.  
Spuler ed. *Mongolistik*, 35-50. E.J. Brill, Leiden.

Durand, Jacques

- 1990 *Generative and Non-Linear Phonology*. Longman Inc., New York.

Grønbech, Kaare & Krueger, John R.

- 1955 *An Introduction to Classical(Literary) Mongolian*. Otto Harrassowitz,  
Wiesbaden.

Hamp, Eric P.

- 1980 "Mongolian vocalic features and the problem of harmony," in R.  
Vago (ed.), *Issues in vowel harmony*, 101-111. John Benjamins B.V.,

Amsterdam.

Hyman, Larry M.

- 1975 *Phonology: Theory and Analysis*. Holt, Rinehart and Winston, New York.

Ladefoged, Peter

- 1993 *A Course in Phonetics*. (3rd edition) Harcourt Brace Jovanovich, Inc.

Lessing, Ferdinand D. et al

- 1973 *Mongolian-English Dictionary*. The Mongolia Society, Bloomington.

Poppe, Nicholas

- 1954 *Grammar of Written Mongolian*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

- 1955 *Introduction to Mongolian Comparative Studies*. Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki.

- 1965 *Introduction to Altaic Linguistics*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

- 1970 *Mongolian Language Handbook*. Center for Applied Linguistics.

Schane, Sanford A.

- 1973 *Generative Phonology*. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey.

Svantesson, Jan-Olof

- 1985 "Vowel Harmony Shift in Mongolian," *Lingua* 67.4: 283-327.

Trigo, Loren

- 1991 "On Pharynx-larynx Interactions," *Phonology Yearbook* 8: 113-136.

Vago, Robert M. ed.

- 1980 *Issues in Vowel Harmony*. John Benjamins B.V., Amsterdam.

Wood, Sidney

- 1979 "A radiographic analysis of constriction locations for vowels," *Journal of Phonetics* 7: 25-43.

# The phonological System of the Jarut Variety of Mongolian

Hsiao Su-ying

This article is a field-work report on the phonological system of the hitherto undescribed Jarut variety of Inner Mongolian. I adopt the theoretical model of a somewhat updated classical generative phonology.

The paper is divided into 6 sections. Section 1 is a brief introduction. Sections 2 to 4 deal with the phonemes in Jarut Mongolian and their distinctive features, the syllable structure rule and the constraints on the distribution of the phonemes, and the morpheme structure rule. Section 5 describes some phonological rules, such as vowel harmony, fronting, short vowel weakening, deletion and insertion. Section 6 is the conclusion. The appendix contains the bulk of the lexical material on which the paper is based, giving the colloquial Jarut words with their corresponding forms in standard Classical Mongolian.

There are 19 consonants, 7 short vowels, 7 long vowels and 9 diphthongs in Jarut Mongolian. Stress is not phonemic. The syllable structure is '(C)V(C)(C)', and the morpheme structure is '(C)V(C)(C)(CV(C)(C))<sup>n</sup>'. Besides, because the phonetic base for vowel harmony in Jarut Mongolian is pharyngealization, we use [ ± RTR] to distinguish the so-called 'male vowels' from the 'female vowels'. Our Jarut data support Svantesson's (1985) claim that there is a typological change from palatal harmony to pharyngeal harmony in Inner Mongolian dialects.

We treat the 'intrusive -g-' between two long vowels/diphthongs as the onset of suffixes rather than as an insertion.

## 附錄：扎魯特旗蒙古話詞彙

### 【一、中文筆劃索引】

#### 【一劃】

- 一 n34.  
一同 q46.  
一定的 m1.  
一個人 gh8.  
一閃一閃 (Vi)g37.  
一歲山羊 i52.  
一歲馬駒 u26.  
一歲綿羊 q119.  
一歲驢 d47,d48.

#### 【二劃】

- 七 d34.  
七十 d14.  
七個人 d36.  
九 j24.  
九十 j18,j22.  
九個人 j27.  
九個爲單位 j26.  
二 q83.  
二十 q89.  
二歲牛 b42.

- 二歲馬 d7,d8.  
人 k56.  
人煙稀少之處 c145.  
八 n7.  
八十 n12.  
八個人 n9.  
刀 k34.  
刀刃 i42.  
刀背 m75.  
刀鞘 q109.  
力氣 k52.  
十 a85.  
十個人 a86.

#### 【三劃】

- 三 gh84.  
三十 gh72.  
三十次 gh75.  
三次 gh89.  
三角形 gh88.  
三倍的 gh92.  
三個一起 gh87.  
三個左右 gh86.

- 三歲牛(母) gh81,gh82.  
三歲牛馬 gh80.  
三歲綿羊 s71.  
下 d39.  
下午 y3.  
下蛋 oo33.  
下雪 c53.  
下臂 t53,t54.  
上 d22.  
上了漆的 c90.  
上午 y2.  
上色 oo41.  
么子女 o4,o5.  
久 u43.  
勺子 s57.  
千 m49.  
叉子 sh16.  
口 a57.  
口乾 (Vi) c44.  
土 s66.  
土地 gh32.  
大 j16.  
大一些的 j17.  
大叫(鳥，如火雞) d37.

大便(N) b4.  
大便(V) b2.  
大約三十 gh74.  
大家 b71.  
大麥 a87.  
大舅子 q12.  
大腿 gh77.  
大學生 o24.  
女 e54.  
女兒 o25.  
女的 e50.  
女孩 k26.  
女陰 y30.  
女婿 k61.  
子女 k25.  
子孫 a18.  
小 b1.  
小指 s43.  
小徑 c156,c157.  
小偷 q111.  
小舅子 k58.  
小腿 s51.  
小墜子(內裝佛像) gh96.  
小樹枝 m64.  
小駱駝 b50,t55.  
山 a26.  
山羊 i34.  
山峰 q7.

山貓 m23.  
工人 a117.  
工人(複數) a116.  
工作(N) a115.  
工作(V) a118.  
工廠 y9.  
弓 n51.  
也 b28.

【四劃】

不 y7.  
不光滑的 a102.  
不同，分別(N) i27,i28.  
不同的(A, Adv) oo4.  
不同的想法 oo12.  
不是 b43.  
不耐煩 d55.  
不需要 k19.  
不變(A; N) a109.  
中午 y1.  
中心 t58.  
中指 d52.  
中間 d51,d62.  
內角 b64.  
互相推擠 c97.  
五 t3.

五十 t2.  
五個人 t5.  
五歲牛馬 s71.  
什麼 j8.  
什麼樣的 j11,j12.  
仇 oo53.  
今天 e58.  
今後 q77.  
六 z32.  
六十 z29.  
六個人 z31.  
公公 q11.  
公的 e66.  
公平的 gh69.  
公佈(N) i21.  
公佈(V) i19.  
公園 c64.  
分(開) q101.  
分析(Vt) i26.  
勾(N) gh54.  
勾(Vt) gh53.  
友善的 i15.  
友誼 n61.  
反芻 k1.  
反覆 a21.  
天 t36.  
天(時間) e23,y5.  
天空 o12.

天窗 oo49.	欠債 (Vt , Vi) oo45.	主要的 gh67.
天鵝 q116,q117.	欠債的 (A) oo46.	以後 q78.
夫人 q64.	毛 y26.	他 t38.
夫子 f2.	毛巾 a92.	他們 (遠) t27.
夫妻 e67.	毛料 c74.	仔畜 t64.
太白星 c136,c137.	水 u52.	令人尊敬的 (信頭) e77,e78.
太多 i24,i25,i30.	水果 z27.	仙女 d6.
太陽 n15.	水泡 k39.	兄弟 a80.
孔雀 t49.	水桶 s3.	冬 e11.
少 c140.	火 gh4.	冬眠地 i3.
屯積 n55.	火車 gh6.	冬營地 e12.
切割 (肉, 草) q14,q18.	火盆 q70.	出 (來 / 去) gh25.
引起餓 oo23.	火柴 c168.	出口的貨物 gh23.
心臟 z36.	火絨 u13.	出版 (N) i21.
戈壁 gh34.	火鏟包 k23.	出版 (V) i19.
手 gh19.	爪 k31.	出售 q105.
手杖 t9.	父親 a2,a14,e15.	出發 m61.
手指 q122.	牙齒 s39.	出嫁 m61.
手掌 a46.	牛 y13.	加熱 (Vt) i14.
手鐲 b9.	牛犢 t74.	包 (V) b7.
斤 z28.	王 w8.	包子 b70.
方向 c80.		北 a103.
方法 a94.	【五劃】	去 o3.
日 (星體) n15.	矛 z20.	去年 n28.
日 (時間) e23,y5.	半 d62.	去臨時牧場放牧 o49.
月 s18,s19.	世界 j23.	可以 b49.
木匠 m53.	主人 e86.	可怕的 a37.
木板 q4.		可能 m2.

- 叫(人叫) b26.  
 叫(公雞,蟲叫) d59.  
 叫(牛) m66.  
 叫(羊叫) m9.  
 叫(駱駝叫) b60.  
 叫 d10.  
 另一個 oo11.  
 只有三(A) gh90.  
 四 d42.  
 四人 d44.  
 四十 d40.  
 外皮 q42.  
 外角(N) oo31.  
 外表 m13,m16.  
 外面 gh1.  
 外部 gh2.  
 外甥 z21.  
 奶 s93.  
 奶皮子 y25.  
 奶豆腐 q121.  
 奶食 c15.  
 巧妙的 u36.  
 右 b23.  
 布 b74.  
 平安(N,A) m39.  
 平原 t11.  
 幼狗 g45,g48.  
 必須 z1.  
 打 c135.  
 打(快速,重覆地) c134.  
 打(拳頭) n29.  
 打(槍) q57.  
 打仗(v) b12.  
 打耳記(Vt) i36.  
 打呵欠 e6.  
 打麻將 p2.  
 打麥 y31.  
 打噴嚏 n10.  
 打穀 y31.  
 打獵(n) a1.  
 打獵(v) a11.  
 打聽消息(Vt) c115.  
 正中的 c92.  
 母的 e50.  
 母鹿 s69.  
 母親 e40.  
 母駱駝 i39.  
 民族 j15.  
 永久 oo36.  
 玉米 n49.  
 瓜 gh98.  
 瓦 w7.  
 生育(敬語) m40.  
 生命 a58.  
 生長(Vi) u39.  
 生活(N) a60.  
 生活(V) a61.  
 生氣 a28.  
 生雙胞胎 i11.  
 用手做 gh20.  
 用處 t87.  
 用鈎釣(Vt) g43,g44.  
 用韁繩控御馬(Vt) c103.  
 田地作物 t18.  
 白的 c14.  
 皮條 s89.  
 皮袍子 d19.  
 皮膚變粗(因冷或風) o43.  
 石頭 c98.  
 石頭的 c101.  
 甘蔗 n38.  
 生(V) t89.  
 生育(敬語)(N) m41.  
 生仔畜(Vt) t65.  
 生育 t72.  
 【六劃】  
 宇宙 j23.  
 丟(石頭) c99.  
 交朋友 n60.  
 光 g28.  
 光線 t79.  
 此時 oo39.

- 此刻 o8.  
 竹子 q115.  
 舌頭 k9.  
 先 u40.  
 全 b74.  
 全部 b71.  
 全部的 d13.  
 全新 c131.  
 共鳴 c55.  
 再 b28.  
 再三 a21.  
 冰 m76.  
 刑法 c19.  
 同伴 q48.  
 向 z49.  
 向…移動 c87.  
 名字 n24.  
 名聲 c161.  
 合理 z51.  
 合理的 gh69.  
 吃 i8.  
 回娘家(已婚婦女) t69.  
 回家 q61.  
 回答 q59.  
 回聲 c55.  
 地板 sh11.  
 地毯 k2.  
 多 i24,i25,i30.  
 多少 k4,k5.  
 多石頭的 c100.  
 奸詐 m36.  
 好 s7.  
 好交友的 n62.  
 好看的 c126.  
 好處 t87.  
 如此 m44.  
 如果 k15,k16.  
 字 y28.  
 尖端(樹梢) y33.  
 年 z26,o33.  
 年輕 z5.  
 年齡 n17.  
 成 b49.  
 成長(Vi) oo55.  
 成家 g30.  
 成熟 c12.  
 收入 o40.  
 收音機 r1.  
 收割 q14,q18.  
 早 e80.  
 早晨 oo50.  
 有 b13.  
 有名的 n27.  
 有技術的 e63.  
 有些白 c16.  
 有些乾淨(A) c57.  
 有空 c110.  
 有恨意的 oo57.  
 有毒 q98,q99.  
 有消息 c117.  
 有家室的 g31.  
 有時間 c22.  
 有能力 e63.  
 有眼屎(Vi) i12.  
 有眼屎的 i13.  
 有寒意的天氣 c121.  
 有罪的 g23.  
 有瑕疵的 g23.  
 有敵意的 oo57.  
 有學問的人 e64,o24.  
 有禮貌的 i15.  
 存在 b13.  
 死 y14.  
 汗 k45.  
 汗(皇帝) q20.  
 江 m74.  
 池 n6,n68.  
 池子 c141,c142,c143.  
 灰 y19.  
 灰塵 t50.  
 百 z2.  
 百萬 s9.  
 百衲(衣物) z52.  
 竹節 y11.



竹籃子 s2.

米飯 b58.

羊毛絨 n45,n54.

羽毛 oo7.

羽毛管 gh3,gh76,gh100.

老 k40.

老(食物) k24.

老人 n19.

老太婆 e53.

老虎 b27.

老師 b8.

老頭兒 e10.

耳朵 c94.

耳記(牲畜的)i33,i35.

耳墜 s94.

耳環 e28,e29.

肉 m51.

肋骨 q3.

自己(A, N) oo1.

自己的(A) oo2.

自己的(N) oo3

自娛(N) c71.

臼 u8.

臼齒 a84.

血 c129.

衣服 q100.

西 b23.

## 【七劃】

刨花 c4.

坐 s6.

住 s6.

佛 b68.

佛燈 z44.

何時 k27.

何處 q1,q19,q45.

伸展(手腳) z23.

但是 g1.

作樂 b18.

你 c76.

你(工具格) c111,c112.

你們 t1,t15.

伯父 a5.

伯母 a7.

低地 t63.

告訴 k10.

希望(N) gh59.

兵士 c75,c127.

冷(天氣) k54.

冷(東西) k48.

別 b45.

利息 k64.

吹(風,Vi) y15

吹牛(Vi) c164.

吹奏 y15.

吵架 k20.

吵鬧(淘氣) a54.

吵雜 c117.

困難 k49,k50.

坎肩 a32,u9,u58.

完 b24.

完全 sh10.

形狀 m13,m16.

屁股 b55.

尿 s42.

尾巴 s24.

床 o37.

弄破(Vt) q23.

弄乾 a22,q63.

弄硬 a22.

弟弟 d25.

弟婦 d26.

忘 m33.

戒 c67.

忌妒(N) a110.

忌妒的(A) a111.

忌妒的人(N; A) a112.

快樂 b17.

快點兒(A, Adv) sh14.

我 b36.

我的 m47,m48.

我們 b40.

我們的 m25.

- 我們的 (N) m26. 肚子 g3. 使和氣 e36.  
 把叉子刺過 sh17. 肚臍 k53. 使明亮 g17.  
 把物品掛在捆物皮帶上 gh11. 角 e4. 使亮 g11.  
 把紙或布黏在一起 c8. 角落 b64. 使拿 a10.  
 把乾糞放在籃子裡 a105. 豆子 b66. 使相信 i55.  
 把嬰兒放到搖籃裡 oo21. 走 j1. 使康復 e21.  
 找到 o30. 走路 a55. 使填飽 (Vt) c10.  
 批評 c158. 身體 b30. 使變潮濕 (V) c84.  
 抓 b25. 身體違和 (敬語) c104. 來 i44.  
 抓住頭髮、辮子 (Vt) g35. 車 t39. 兔子 t25, t80.  
 攻擊 c135. 車站 oo51, oo52. 兔鷹 q58.  
 旱煙袋 gh9. 那些 t28. 兒子 k63.  
 旱獭 (土撥鼠) t20. 那個 t38. 兩 (單位) 15.  
 更 u15. 那裡 (遠近以語調分) t34. 兩物之間 q75, q76.  
 李子 a50. 那麼多 t29. 刻 (V) s25, s26.  
 村莊 a33. 刺 (N) y24.  
 沙 e43. 【八劃】 刺 (V) q15, q65.  
 沙丘 m29. 刺過 n20.  
 沙漠 m29. 岳父 q11. 刺蝟 z10.  
 沉澱 t85. 岳母 q13. 到達 k59.  
 汪汪叫 q103. 岳家 q10. 取名 (Vt) n25, n26.  
 沒有不同 oo13. 乳牛 y20. 取信 (Vt) i55.  
 灶 z47. 事情 k17. 叔母 a8.  
 災害 z43. 使…實現 b31. 叔叔 a6.  
 男 e69. 使之遺失 g6. 咒罵 q60.  
 男的 e66. 使出去 gh22. 味道 a66.  
 男孩 k63. 使快樂 (Vt) c72. 呻吟 (N) j28.  
 肝 e45. 使乳變酸奶 (Vt) a40. 呻吟 (Vi) j29.

- 呼吸 (N) a67. 性交 (Vt) o35. 枕頭 d29.  
 呼吸 (Vi) a63,a64. 房屋 b15. 東 z17.  
 呼和浩特 k43. 拉 t24. 東西 e18,j9.  
 和平 e37,e39. 拉耳朵 (Vt) c95. 果核 c151.  
 和氣 e35. 拉薩 l6. 松 n16.  
 和氣的 e38. 抽 t24. 杵 n69.  
 和諧 (A) e39. 抽 (煙) a31,u7,u56,u57. 泥 s36.  
 委屈 gh43,gh45,gh46. 抹布 a93. 河 gh68.  
 垃圾 l3,l7. 招待喝茶吃飯 (Vt) c28. 河岸 k35.  
 夜 s84. 拇指 e70. 法西斯 fl.  
 奉獻 (給廟宇) oo15. 拇指尖到食指尖的距離 t62.油 t56.  
 奇怪 s73,s74. 拍打除去灰塵 g40. 沮喪 (N) c144.  
 妹夫 d27. 拍打除塵的用具 g41,g55. 治療 a71.  
 姑姑 a9. 拍擊 (浪) c36. 岩山 q7.  
 姐姐 e24. 抱怨 gh47. 炕 q50.  
 姊夫 k62. 拖 (Vt) c128. 炒 q30,q31,q107.  
 姊妹 e25. 放牧 m24. 炒米 q28.  
 孤兒 oo37. 放逐 (N) c150. 炒飯 q108.  
 季 u16. 放逐 (Vt) c147. 牧民 m20.  
 定居 (N) n67. 放逐地 c148. 牧馬人 m63.  
 定居 (Vi) n66. 斧頭 s96. 牧場 b33.  
 官 n48. 周年 o14. 狗 n52.  
 官員 t94. 明天 m31. 狗叫聲 gh14.  
 幸福 z11. 明年 i45,q80. 狗嚎叫 gh15,u17.  
 底部 i48. 明亮的 g9. 狐狸 y18.  
 往那邊些 (Adv) c17,c123. 明顯的 i18. 玩牌 p2.  
 彼此親吻 o50. 朋友 n11,n59. 直 (A) c91.  
 怕 a36,a45. 服飾 c113,c119. 直走 c93.

直接 (A) c91.	青蛙 m38.	城 q96.
知道 m34.		孩子 k25.
知識 e62.	【九劃】	姪 a16.
空氣 k8.		姪女 a17.
空閒 c107.	亮 (Vi) g8,g12.	客人 g15.
肺臟 a29,a30.	信 z4.	客氣 e68.
肩膀 m75.	信任 (Vi) i56.	屍體 k7.
芝麻 g63.	信任 (N) i57.	屋簷 s20.
芽 s70.	信仰 (N) i57.	律師 c20.
花 c62,c77.	便利 d41.	後 q79,a103.
花園 c64.	便宜 k30.	後天 n56.
初一 s59.	保存 q9.	後年 q80.
初生幼畜 t64.	俄羅斯 o42.	後面 q77.
近 o17.	美化 (Vt) c118.	後悔 (N) gh43.
金 a56.	美麗的 gh40.	後悔的 gh44.
金星 c136,c137.	前 e13,e55,oo5,u40.	後裔 a18.
長 u43.	前天 u47,u48,u49.	恨 (Vi) oo56.
長方形 gh48,gh51.	前年 u50,u51.	拜訪親友 (Vt) a34.
長方形的 gh49,gh50.	勇敢 b6.	挖掘 u35.
長羽毛 oo8.	南 e55.	拼字 y29.
長者 a81.	厚 i9,z48.	指甲 k31.
長蛆 (Vi) oo61.	咬 z3,q68.	指控 (N) m7.
門 e30.	哀悼 (N) gh29.	指控 (V) g21,g22,m8.
阻塞 c96.	哀傷 (Vi) gh27.	挑蛆的棒子 oo63.
阻礙 b35.	咳嗽 q49.	故事 y16.
雨 q118.	哄 (小孩) a97.	故鄉 n65.
雨衣 c155.	哄騙 q29.	春 q5.
青菜 n43.	哈達 q8.	春營地 q6.

春獵 (N) o45.

春獵 (V) o47.

星星 o7.

昨天 oo6.

柱子 t81,t82.

柏 m10.

柳 u1.

柳條 b67.

毒 q97.

泉 b61.

洪水 y12.

流言 c162.

流淚 (大人物) q35.

洞穴 n70.

洗 u3,u5.

活佛 g7.

活的 a59.

爲什麼 j10.

炭 n22.

狡猾 z7,o2.

計謀 a95.

玻璃 s50.

相當窮的 j5.

相當漂亮 gh39.

相當優雅 gh39.

相當聰明 gh39.

眉毛 k46.

看 y32.

砍 c6.

秋 n13.

秋營地 n14.

穿衣 (Vt, Vi) c120.

穿過 n20.

突然 c130.

紅 u14.

紅茶 q53.

約一千 m50.

約九十 j20.

胖 m32.

胃 q71.

背心 a32,u9,u58.

背負 e33,y8.

背頌 (Vt) c66.

胡琴 q106,q126.

胎記 m42.

苦 gh26.

苦艾 a20.

英俊的 c126.

英雄 b5.

虹 s72.

重 k57.

眨眼 a74,c6.

盼望 (V) gh63,gh64.

盼望 (的行爲) gh62.

韭菜 gh35,gh36.

音樂 k41.

風 s12.

風衣 c155.

風颼颼聲 c165.

飛 n39.

飛濺 (水) c36.

飛濺的水 c35.

食物 i7.

食物 q72.

食指 d35.

# 【十劃】

能 c78.

朗誦 d10.

畜圈 q90,q92.

疹 i16,i29.

倦 (敬語) (A) c106.

倦 (敬語) (N) c105.

倆人 q82.

借 z22.

修剪小樹枝 m65.

倉庫 k65.

凍結 (Vi) c48.

凍結 a22.

凍結的雪面 c46.

剛才 s10,o8.

剝皮 (Vt) sh6.

弱 m6.

- 哥哥 a79.  
 哲學 g62.  
 哭 u4,u11.  
 哪個 a48.  
 唇 u45.  
 埋 b62.  
 夏 z45.  
 夏營地 z46.  
 娘家 d45,t68.  
 家 a33.  
 家畜 m17.  
 家畜叫聲 gh14.  
 家鴿 t6.  
 宴會 c27.  
 容易 d41,k29.  
 差一些的 a68.  
 射(箭) q57.  
 徒弟 sh2.  
 恩賜(Vt) i1.  
 拿 a12.  
 拿(共同) a15.  
 拿出來 gh21.  
 拿出去 gh21.  
 拿去 a4.  
 捏碎(Vt) k11.  
 捐贈(給廟宇) oo15.  
 挨餓(Vi) oo24.  
 旁邊 q67.  
 旅人 a43.  
 旅行(Vi) a42.  
 時 c13.  
 書 b38,n50.  
 根 y17.  
 梳子 s13.  
 栗子 t26.  
 桌子 s64.  
 桑葉 a52.  
 桑樹 a51.  
 桑椹 a53.  
 桃子 t75.  
 氣 k8.  
 氣味 y21.  
 氣憤 a27.  
 浪 d2.  
 消息 m35,c114.  
 消瘦 t86.  
 海 d15.  
 海鷗 c45.  
 浮 d20.  
 烤 s63.  
 烤乾 e27.  
 烈(酒) k51.  
 烏鴉 k22.  
 狼 c124.  
 病 e3.  
 病(敬語)(A) c106.  
 病(敬語)(N) c105.  
 破(Vi) q22.  
 破壞(Vt) e1.  
 祖父 e9.  
 祖母 e51.  
 祖先 d21,e8.  
 孫 a16.  
 孫女 a17.  
 神水 r2.  
 祝詞 i49.  
 站 z38.  
 笑 i38.  
 粉 o1,o48,o49.  
 紗窗 sh1.  
 紙 c18.  
 耗子 q114.  
 脆(V) s95.  
 胸部 c65.  
 臭 oo27,oo28,oo30.  
 草 e5,e14.  
 草場 q17.  
 草蓆 c86.  
 茶 c23.  
 蚊(不咬人) s56.  
 蚊子 b29.  
 記(Vt) c66.  
 記性 o14.  
 記性好 o18.

記號 i33,i35.

記錄 t31.

討論 z40.

豹 i43.

起皺 a113.

迷人的(人) gh33.

送行 m60.

逃 d58.

酒 a99.

酒(1次回鍋) a25.

酒(奶酒外) d16.

配戴 z16.

針 z18.

閃光(Vi) c31.

閃光(N) c32.

閃亮(Vi) g36.

閃電(N) c32.

閃爍 g37.

院 q90,q92.

除去肉上的蛆(Vt) oo62.

馬 m62.

馬勒 q66.

馬群 a19.

馬鞍 e52.

馬頭琴 c133,c159.

馬籠頭 n42.

馬鐙 d46.

套馬竿 u37,u41.

骨頭 j14.

高 oo35.

高粱 s67.

鬼 c79.

峽谷 t63.

【十一劃】

密 i9.

處罰 c68.

乾淨(A) c56,c60.

乾燥 q27.

得到 o30.

假期 c107.

做 k28.

做徒弟(Vi) sh3.

做鉤子(Vt) gh55.

偷 q85,q112.

剪(用剪刀) q33.

剪刀 q32.

動 k37.

動物 a65.

動物的胃 g59.

動物懷胎 k6.

商人 m12.

唱 d11.

問 a108.

問安(Vt, Vi) m40.

圈進 q91.

國家 u18.

婆家 q10.

婆婆 q13.

寂寞 u10.

宿舍 b14.

崇拜(Vt) e74.

崩塌(Vi) y10.

巢 e32.

帶毛的 y27.

帶羽毛的 oo9.

帶走 a4.

帶胎記的 m43.

帶鈎的 gh56.

康復(Vi) e20.

張口結舌(N) m59.

您 t1.

您們 t15.

掠奪 d23.

掃把 s44,sh18.

掛(Vt) e44.

推 c96.

接縫處 o19.

教育(Vt) g11.

族長 n48.

晚上 y4.

殺 a47.

淡(湯,茶) s60.

涼爽 s33,s34.	第三 gh85.	責備 m8,q60.
淺藍的 c26.	第三十 gh73.	責備 (N) m7.
清除積雪 (Vt) c50.	第五 t4.	這些 e19,e22.
清理 (N) c59.	第六 z33.	這個 e57.
清理 (Vt) c58.	第四 d43.	這裡 e56.
清理乾淨 a100.	絆索 u37,u41.	這樣的 e34.
清晰 t42.	細長的 gh71.	這樣做 e60,i40.
清楚的 i18.	習慣 d18.	通常 j21.
深 (N , A) g60.	脖子 k66.	連在鞍上捆物的皮帶 gh10.
深綠 g61.	船 o34.	部落 a35,b72.
現在 o6,oo39,u2.	蛇 m54.	野火 t90.
瓶子 l8.	蛆 oo60.	野禽 a76.
甜瓜 t21.	蛋 oo25,oo26,oo32,oo34.	野雞 gh24.
痕跡 m72.	被石頭覆蓋 c101.	野獸 a76,a98,g54.
痊癒 a70.	被叫做 g2,g4.	釵子 c30.
盪 d49.	被認為是 g4.	閉眼 a75.
眼屎 l11.	被放逐 c149.	陰門 y30.
眼睛 n30.	被取出 a13.	陰莖 o51.
眺望 q56.	被拿 a10.	陶器 w6.
票 p4.	被拿出 a13.	雪 (N) c51.
貪心 q69.	被雪覆蓋 (A) c54.	雪白的 c1.
笛子 b44.	被誣賴 g52.	(雪)融化 q35.
第一 n33.	被確認 m4.	雪鏟 c49.
第七 d33.	被遺失 g5.	頂 o39.
第九 j25.	被撕 u44.	魚 z24.
第九十 j19.	被磨損 e41.	魚鈎, 鈎子 g32,g33,g42.
第二 q81.	被釋放 c108.	魚鱗 q36.
第八 n8.	許多 a89,o29.	鳥 s35.



鳥嘴 q87.  
鳥嘰喳叫 z30.  
麻 o29.

【十二劃】

傍晚 o38.  
傘 s49.  
最年長的 a114.  
最後(N) e17.  
割傷 o9,o10.  
單身 gh70,gh99.  
喝 a31,u7,u56,u57.  
喝酸奶 a39.  
喜歡 d56,d57.  
喜歡(無特定對象) t45,t48.棕(牛、馬色) q41.  
喇嘛 14.  
喇嘛的面具舞 c38.  
唾沫 s54.  
喉嚨 q73.  
超過 i23.  
報告人(N) i20,i22.  
報復(N) oo54.  
報復(Vi) oo56.  
富有 b16.  
帽子 m18,m19.  
幾個 k4.  
循跡調查 m73.

都 b74.  
階梯 g39.  
惡魔 s52,s55.  
悲傷(N) gh29.  
愉快(A) c73.  
愉快(N) c71.  
換句話說 oo10.  
散佈謠言(Vt) c116.  
散開 t17.  
智慧(N) o21.  
曾孫 z19.  
期望(N) gh59.  
期望(V) gh63,gh64.  
期望(的行爲) gh62.  
棚 s20.  
椅子 s16.  
棍子 s39,s46.  
棉花 k36.  
欺騙(Vt) m37.  
游泳 o31,o32,u19.  
渡 t7,t77.  
湖 n6,n68.  
湖岸 k35.  
湯 s53,sh19.  
渴 c44,u22.  
無名指 i5.  
無望 gh61.

無疑的 m1.  
無論哪個 a49.  
煮 c42,c122.  
牌 p1.  
猴子 s14.  
砵榔 p3.  
琵琶 b37.  
畫(N) z34.  
畫(V) z35.  
畫筆 oo42.  
痛哭 gh28.  
發亮(Vi) g27.  
發給 o27,o28.  
發酵 e26,i53.  
發酸 e26.  
發霉 w4,w5.  
短 a83,o11,o13,o36.  
硬 q62.  
稍差些的 a69.  
稀 s60.  
窗戶 c138.  
等 k55.  
策略 a95.  
筆 b41.  
筋疲力盡 c144,m58.  
結冰 m77.  
結拜兄弟 a73.  
結婚 m60.

- 絕望 gh60.  
 絕種 (Vi) m68.  
 給 oo14.  
 腋窩 s85.  
 腎 b53.  
 裁縫 o20.  
 貂 b48.  
 貴族 t8.  
 買賣 m11.  
 跑 g56,g58.  
 跌倒 u27.  
 跛子 d31.  
 進入 o41.  
 鈍 m58.  
 鈍的 m78.  
 開 (燈以外) n21.  
 開花 (Vi) c63.  
 閒聊瞎扯 (N) c33.  
 閒聊瞎扯 (Vi) c34.  
 詐術 a95.  
 雁 gh5.  
 雲 c31.  
 飲料 u20,u21.  
 黃羊 z13.  
 黃油 s62.  
 黃的 s61.  
 黑的 q51.  
 黑暗 q55.
- 【十三劃】
- 解職 c109.  
 債 t66.  
 債務 oo44.  
 債務人 oo47.  
 債務人 (複數) oo48.  
 傾盆大雨 sh5.  
 嗓子 q74.  
 嗆 c9.  
 瑕疵 (N) g20.  
 塔 c41.  
 填飽 (Vt) c11.  
 塌陷 c152,c153,c154.  
 媽媽 e87.  
 媳婦 b34.  
 想 b46.  
 想辦法 (Vt) a97.  
 意外 c130.  
 意見 s15.  
 意願 d54.  
 慈善家 oo16.  
 愛 (對人) s15.  
 愛 (國, 家) q37.  
 愛人 i37.  
 搓 (繩) t13.  
 搬運 z42.
- 搶奪 b63.  
 搖籃 oo20.  
 搖搖籃 oo21.  
 搖擺 (人) gh83.  
 敬贈 k60.  
 新 s58.  
 新聞 s73.  
 暖 (天氣) d50.  
 會 c78.  
 極度飢餓 oo17,oo18.  
 極端 t78.  
 榆樹 q34.  
 毀滅 (Vt) m69.  
 溝 gh30,gh65,gh95.  
 溼 (衣服) n47.  
 濕氣 (N) c81.  
 溫度 i13.  
 溫泉 r2.  
 滑 (Vi) gh79.  
 煎 q24,q39.  
 煙 u53,u55.  
 煙灰色 b59.  
 照耀 gl6.  
 照顧 q54.  
 獅子 a101.  
 盟友 a72.  
 睫毛 s80,s81.  
 矮 b47.

碎 (Vi) k12.

碗 a41.

禁 c67.

禁止的 c69.

禁忌 c68.

禁忌的 c69.

萬 t92.

筷子 s1.

節儉 gh7.

捆了物品的繩子 e75.

條子 t88.

罪 (N) g20.

罪人 (複數) g24.

腰帶 b75.

腳 k44.

腳掌 u12.

舅 n2.

落 u27.

葫蘆 q113.

葡萄 y34.

蜂蜜 b19.

裙子 b22.

補 n58.

補丁 n57.

補綴 z53.

補鞋匠 gh94.

裝扮 (Vi) gh41.

裝乾糞的籃子 a104.

裝飾 (V) c118,c120.

裝飾品 c113,c119.

裡面 d38.

話 y6.

路 z9.

路跡 m72.

跳面具舞 c40.

跳蚤 n53.

跳舞 b76.

跪 s82.

躲藏 n31.

農民 t19.

遊玩 (N) n4.

遊玩 (V) n3,n5.

鉞 c43.

鉛 t76.

鉤子 gh52.

雉雞 gh91.

雷 a44.

電影 k32.

靴子 gh93.

預兆 i47.

頒發 q38.

飽 c12.

鼓 k14.

# 【十四劃】

腐敗 (煮過) e2.

徹底 sh10.

僧侶的戒律 sh9.

像牲畜的 m22.

像豬的 gh18.

嘖嘖稱讚 sh8.

圖章 t12.

夢 (N) z14.

夢 (V) z15.

寡婦 b32.

對 z39.

對外 gh2.

摔跤手 b56.

敲 t46.

旗 q94.

旗子 t73.

暢銷的 g57.

槍 (矛) z20.

演講 (N) i21.

演講 (V) i19.

演講者 (N) i20,i22.

滾 (水沸騰) b57.

漩渦 e72.

漂亮 s8.

漂亮的 gh66.

漂亮的 (人) gh33.

漂亮聰明的 gh37,gh38.

滿 (容器) d60.

- 滿州 m28.  
滿州人 m28.  
漆 (N) c88.  
漆 (Vt) c89.  
熊 b3.  
熄滅 (Vi) u25,u31.  
監獄 g38.  
睡 u23,u29.  
睡著 u23,u29.  
睡眠 n46.  
種子 y23.  
種山羊 u33,u34.  
種牛 b65.  
種馬 a119.  
種植 t22.  
種綿羊 q102.  
管紀律的喇嘛 c139.  
管樂 b44.  
綠的 n44.  
網子 t57.  
綿羊 q86.  
綿羊毛 u32.  
腐朽，爛 i31,i32.  
腿肌 gh78.  
腿肉 gh78.  
與娘家接觸太頻的 (A) t71.需要 k18.  
蒙古 m55.  
蒙古人 (複數) m57.
- 蒙古包 g25.  
蒙古包壁 q47.  
蒙古學學者 m56.  
蒜 s21.  
蒸氣 a27.  
蒼白的 c24,c25.  
蒼蠅 i12.  
蜿蜒 (蛇) gh83.  
蜜蜂 z50.  
蜥蜴 g64.  
蜘蛛 a24.  
製 (毛毯，布) n23.  
語言 k9.  
誣賴 (N) g49,g50.  
誣賴 (Vt) g51,g53.  
認識 t16.  
說 g19,j13,k10.  
說謊 c164.  
說謊的人 c163.  
輕 k47.  
遠 q84.  
酸 k51.  
酸奶漿 a38.  
銀 m71.  
銅 gh31.  
颱風 q52.  
餃子 b21.
- 鼻 q2,q43,q44.  
鼻面 q95.  
鼻涕 n41.  
億 d53.  
劈 (砍，割) 的工具 c5.  
劍 i17,s28.  
嘲笑 d30.  
增加 (Vi) a88,a90.  
寬度 (布幅) e59.  
歌 d9.
- 【十五劃】
- 賞賜 q38.  
寫 b39.  
廟 s83.  
彈 (琵琶等) n40.  
影 s23.  
影響 (N) n63.  
撕 (Vt) u38,u46.  
撒尿 s41.  
擲子 g41,g55.  
厲害的 a37.  
敵人 d12.  
敵人 (複數) oo58.  
敵意 (N) oo54.  
數 (V) t44.  
數目 t43.

- 暫時 t93. 蝴蝶 e61. 【十六劃】
- 緊身的 gh71. 蝨子 b54.
- 槳 s27. 調查 b10. 噪音 c114.
- 潮濕(V) c82. 誰 k13. 餐 q72.
- 潮濕(N) c81. 豬 gh16. 學 s91.
- 潮濕的(A) c85. 豬嘴 q88. 學生 s92.
- 潺潺而流 gh58. 趣味 u42. 學徒們 sh4.
- 潺潺聲 gh57. 踢 i54. 學校 s90.
- 熟 b49. 踏板 g39. 舖子 p6,p7.
- 熱(天氣,東西) q40. 躺 k3. 餡餡 b51.
- 熱度 i13. 醉 s68. 戰役 t84.
- 盤子 p5. 醃 d4. 戰爭 b11.
- 盤算 b46. 鋪地板 sh12. 戰鬥 t83.
- 瞎 s79. 鋪路 sh13. 撿 t30.
- 瞎子 s78. 銳利 q120. 撿拾 c146.
- 確認(N) m5. 霉 w1,w2,w3. 樺樹 q124.
- 確認(V) m3. 鞍上掛著行李(A) gh12. 樹 m52.
- 穀皮 a23. 鞍帶(連踏環與鞍) g46,g47. 樹皮 q42.
- 稻麥竹桿 gh3,gh76,gh100. 鞋匠 gh94. 樹枝 s11.
- 窮(A) j2,j4. 鞋跟 oo59. 樹林 s45.
- 窮人(複數) j3,j7. 養牲畜 m21. 樹洞 i3.
- 箭 s88. 養豬的人 gh17. 樹幹 i51.
- 線 u54. 餓(N, A) oo22. 樹葉 n1.
- 羯綿羊 i46. 餓(Vi) oo24. 橡樹 c47.
- 膝蓋 e7. 餓死 oo19. 橋 g65.
- 膠 c2,c3. 黎明 y22. 歷史 t40.
- 蔚藍的 c70. 黎明(Vi) g8,g12. 關山羊 s29.
- 蔥 s76. 澤 t37.

燒 t91.  
 燃燒 a106.  
 獨自 gh70,gh99.  
 磨損 (Vt) e42.  
 糖 s47,s48.  
 糖果 s47,s48.  
 螞蟻 s65.  
 褲子 oo29.  
 親吻 (Vt) o52.  
 親家 q104.  
 貓 m45,m46.  
 貓頭鷹 u6.  
 遵守禮俗 (Vi) j31.  
 選 s77.  
 遺失 g10.  
 遺憾 gh43,gh45,gh46.  
 遺憾的 gh44.  
 遺囑 g28,g29.  
 醒來 s30,s31.  
 醒著 s32.  
 錯誤 (N) g20.  
 錢幣 z37.  
 鋼 gh13.  
 錫 t76.  
 閻王 e79.  
 頭 t52.  
 頭髮 g34.  
 駱駝 t32.

鴨 n64.  
 龍 l9.  
 龍捲風 q110.

【十七劃】

舉起 e73.  
 應該 k18.  
 優雅的 gh40.  
 講 (Vi) j13.  
 謠言 c162.  
 嚐 a67.  
 壓 96.  
 壓破 b20.  
 嬰孩 n36.  
 嶺 d1.  
 戲 z41.  
 擦 a91.  
 氈子 i50.

營帳中間的火堆 gh42.

牆 k21.  
 糠 a23.  
 糞(牛羊等的，作燃料) a96.  
 縫製 o19,o22.  
 縮水 a113.  
 聲音 c114,d9.  
 聰明 s22.  
 聰明 (N) o21.

聰明的 o23.  
 膿 i6.  
 臉 c125,n32.

薪水 c37.

薄 n37.

薄片 c4.

蜇 q15,q65.

還 b28.

避諱 c67.

邀請 z6.

鍋子 t47.

鍋巴 q123.

霜 k33.

黏在一起的紙或布 c7.

點燃 a107.

點頭 d32,g18.

擤鼻涕 n35.

【十八劃】

擺姿態 m14,m15.

瀉 s4.

瀉藥 s5.

戳洞 n71.

獵人 a3,a77,a78.

禮俗 j30.

舊 q25.

薩滿 b52.

藍 k42.

蟲 q93.

鎗 b69.

雙胞胎 i10.

雙親 e16.

雞 t10.

鵝 gh5.

鞭子 t23.

顏色 oo40.

顏色美的 (N) oo43.

鬆 s86.

鬆 (Vi) s87.

騾馬 gl3,gl4.

【十九劃】

醫生 e49.

醫治 a71.

壞 m6.

壞季節的臨時牧場 o44.

壞掉 (Vi) e2.

懷念娘家 (Vi) t70.

懶 z8.

爆破 d28.

獸穴 i3.

獸徑 c156,c157.

獸嘴 q95.

繩子 d24.

繩網著的 (人物, 動物等) e76.鹹 (A, N) sh15.

藤 t35.

藥 e48.

鏡 t51.

鎗子 q125.

關 (牲畜) q91.

關 (燈以外) q21.

關燈 (Vt) u24,u30.

難 b35.

霧 u28.

類別 z54.

饅頭 m27.

鬍鬚 s17.

鵲鳥 sh7.

【二十劃】

辮子 g34.

嚼 (人嚼) z12.

寶貝 e65.

懸崖 e71.

礫石 q36.

獻給 e73.

蘑菇 m67.

蘆葦 q115.

覺得害羞 i2,i4.

警察 c21.

釋放 c109.

鹹的 d5.

麵條 t41.

騙馬 a82.

【二十一劃】

櫻桃 i41.

癩蛤蟆 m38.

蠟燭 l1.

鐮刀 q16.

鐵 t33.

鐵匠 d17.

襪子 o15,o16.

騾子 l2,l14.

【二十二劃】

驅逐 k38.

彎 (A) m79.

彎 (Vi) m80.

癰 i16,i29.

聾 d61.

聽 s75.

襯衫 c39.

韁繩 c102,c160.

【二十三劃】

攪拌 z25.

【二十六劃】

蘿蔔 l10.

變白 c29.

讚美 m30.

變成孤兒 oo38.

驢 e47.

變成被雪覆蓋 c52.

變老(年齡) n18.

【二十七劃】

變乾淨 c61.

變得多餘 i23.

鑽孔 c132.

變滑順 m70.

鑽洞 n71.

變潮濕 c83.

變窮 j6.

【二十八劃】

變舊 q26.

體力 t14.

鑿 c167.

驛站 oo51,oo52.

鑿刀 c166.

【二十四劃】

讓…出去 gh22.

讓拿 a10.

讒 q69.

鷹 e46.

籬笆 s37,s38.

靈魂 s97.

【二十五劃】

鹽 d3.



## 【二、扎魯特旗蒙古話詞彙】

\* 由於技術問題，蒙文的轉寫上我們以 c 代替 č；z 代替 ž；ø 代替 ö；y 代替 ü。

	蒙文	扎魯特口語
a1. 打獵 (n)	aba	ab
a2. 父親	aba	aab
a3. 獵人	abacin	abtʃin
a4. 拿去，帶走	abaciqu	abtʃix
a5. 伯父	abaɣ-a	aab
a6. 叔叔	abaɣ-a	abag
a7. 伯母	abaɣ-a eke	aab əɖʒ
a8. 叔母	abaɣ-a eke	abag əɖʒ
a9. 姑姑	abaɣ-a egeci	abag ɛxtʃ
a10. 被拿，讓拿，使拿	abaɣulqu	abuulax
a11. 打獵 (v)	abalaqu	ablax
a12. 拿	abqu	abax
a13. 被拿出，被取出	abtaqu	abtax, abtagdax
a14. 父親	abu	aab
a15. (共同) 拿，取	abulcaqu	abultʃax
a16. 姪，孫	aci	atʃ
a17. 姪女，孫女	aci okin	atʃ ɔxin
a18. 子孫，後裔	aci yr-e	atʃ ur
a19. 馬群	aduɣu(n)	adu
a20. 苦艾	agi	ɛg
a21. 再三，反覆	agin dagin	əgən dəgin, dəxən dəxən
a22. 凍結，弄硬，弄乾	agiqu	agix
a23. 穀皮、糠	aɣ-a	aag

a24. 蜘蛛	aɣalzi(n)	agaaldʒ
a25. 酒 (1 次回鍋)	aɣarca(n)	aartʃ
a26. 山	aɣula(n)	uul
a27. 蒸氣，氣憤	aɣur	uur
a28. 生氣	aɣurlaqu	uurlax
a29. 肺臟	aɣusgi	uʊʃig , uʊʃag
a30. 肺臟	aɣuʂgi(n)	uʊʃig , uʊʃag
a31. 喝，抽 (煙)	aɣuqu	uux
a32. 坎肩，背心	aɣuzi	uudʒ
a33. 村莊，家	ail	ɛɛl
a34. 拜訪親友 (Vt)	ailcilaqu	ɛɛltʃilax
a35. 部落	aimaɣ	ɛɛmag
a36. 怕	aiqu	aix , ɛɛx
a37. 可怕的，厲害的	aiqubtur	ɛɛmar , ɛɛxdur
a38. 酸奶漿	airaɣ	ɛɛræg
a39. 喝酸奶	airaɣdaqu	ɛɛrægɔax , ɛɛræg uux
a40. 使乳變酸奶 (Vt)	airaɣlaqu	ɛɛrəglax
a41. 碗	ajaɣ-a(n)	aɣag
a42. 旅行 (Vi)	ajalaqu	ailax
a43. 旅人	ajancin	ailtʃin
a44. 雷	ajuŋɣ-a	ajuŋg
a45. 怕	ajuqu	aix , ɛɛx
a46. 手掌	alaɣ-a(n)	alag
a47. 殺	alagu	alax
a48. 哪個	ali(n)	ɛl
a49. 無論哪個	alicu	ɛlintʃ
a50. 李子	alim-a	alim , ɛlim

a51. 桑樹		ɛliman mɔd
a52. 桑葉		ɛliman lɛbtʃ
a53. 桑椹		ɛliman ur
a54. 吵鬧 (淘氣)	alij-a	ɛlai
a55. 走路	alququ	alxax
a56. 金	alta(n)	alt
a57. 口	ama(n)	am
a58. 生命	ami(n)	ɛm
a59. 活的	amidu	ɛmt
a60. 生活 (N)	amidural	ɛmdural
a61. 生活 (V)	amiduraqu	ɛmdurax
a62. 呼吸 (N)	amisqal	ɛmsxal
a63. 呼吸 (Vi)	amisqaqu	ɛmsgax
a64. 呼吸 (Vi)	amisququ	ɛmsgax
a65. 動物	amitan	ɛmtən
a66. 味道	amta(n)	amt
a67. 嚐	amtalaqu	amtlax
a68. 差一些的	anai	anɛɛ
a69. 稍差些的	anaiqan	anɛɛxən
a70. (傷口) 痊癒	anaqu	anax
a71. 治療, 醫治	anaɣaqu	anaax
a72. 盟友	anda	ant
a73. 結拜兄弟	anda nɔkyr	ant nuxur
a74. 眨眼 (Vi)	anibalzaqu	ɛnəbəldʒax
a75. 閉眼	aniqu	ɛnəx
a76. 野獸, 野禽	aŋ	aŋ
a77. 獵人	aŋci	aŋtʃ

a78. 獵人	aŋcin	aŋtʃin
a79. 哥哥	aq-a	ax
a80. 兄弟	aqɑ degyy	ax duu
a81. 長者	aqamad	axmad
a82. 驢馬	aqta	axt
a83. 短	aqur	ɔxɔr
a84. 臼齒	araɣ-a	araa
a85. 十	arba(n)	arab
a86. 十個人	arbaɣul-a	arbuul
a87. 大麥	arbai	arbai
a88. 增加 (Vi)	arbidqu	ɛrbɔax
a89. 許多	arbin	ɛrbən
a90. 增加 (Vi)	arbiziqu	ɛrɔdzix
a91. 擦	arciqu	ɛrtʃix
a92. 毛巾	arciɣul	ɛrtʃuul
a93. 抹布	arciɣur	ɛrtʃuur
a94. 方法	arɣ-a	arag
a95. 策略，計謀，詐術	arɣadal	argəɔdal
a96. (牛羊等) 糞 (燃料)	arɣal	arguul
a97. 哄 (小孩); 想辦法 (Vt)	arɣalaqu	araglax
a98. 野獸	arijatan	araatən
a99. 酒	ariki(n)	ɛrix , ɛrxii
a100. 清理乾淨	arilɣaqu	ɛrilgax
a101. 獅子	arslan	arslaŋ
a102. 不光滑的	artai	artai
a103. 北，後	aru	ar
a104. (裝乾糞的) 籃子	aruɣ	arag

a105. 把乾糞放在籃子裡

aruɣlaqu

araglax

a106. 燃燒

asaqu

asax

a107. 點燃

asaɣaqu

asax

a108. 問

asaɣuqu

asuux

a109. 不變 (A ; N)

asida

aft

a110. 忌妒 (N)

ataɣ-a(n)

ataa

a111. 忌妒的 (A)

ataɣatai

ataatai

a112. 忌妒的人 (N ; A)

ataɣatan

ataantən

a113. 起皺，縮水

aturiqu

strax

a114. 最年長的

auɣan

uuxən

a115. 工作 (N)

azil

adzil

a116. 工人 (pl.)

azilcid

adziltʃid

a117. 工人

azilcin

adziltʃin

a118. 工作 (V)

azillax

adzilax

a119. 種馬

azirɣ-a(n)

adzrag

蒙文

扎魯特口語

b1. 小

baɣ-a

bag

b2. 大便 (V)

baɣaqu

baax

b3. 熊

baɣabaɣai

udug

b4. 大便 (N)

baɣasu(n)

baas

b5. 英雄

baɣatur

baatər

b6. 勇敢

baɣaturliɣ

baatərliɣ

b7. 包 (V)

baɣlaqu

baglax

b8. 老師

baɣsi

baxʃ

b9. 手鐺

baɣubci

buguu

b10. 調查

baicaɣaqu

beetʃix

b11. 戰爭	bailduɣa	bɛɛldan
b12. 打仗 (V)	bailduqu	bɛɛldax
b13. 有、存在	baiqu	baix , bɛɛx
b14. 宿舍	bairin	bairaŋ
b15. 房屋	baisiŋ	baɪŋ
b16. 富有	bajan	bajan
b17. 快樂	bajar	bajar
b18. 作樂	bajarlaqu	bajalax
b19. 蜂蜜	bal	bal
b20. 壓破	balbalaqu	balbalax
b21. 餃子	bansi	bɛŋʃ
b22. 裙子	banzal	bansal
b23. 西，右	baraɣun	baruun
b24. 完	baraqu	barax
b25. 抓	bariqu	barix , bɛrix
b26. (人) 叫	barkiraqu	barxirax
b27. 老虎	bars	bar
b28. 還，再，也	basa	bas
b29. 蚊子	bataɣan-a	batxan
b30. 身體	bej-e	bəi
b31. 使.. 實現	bejelegylky	bəiluuləx , beeluuləx
b32. 寡婦	belbesyn	bəlbəsun əxnar
b33. 牧場	belciger	bəltʃər
b34. 媳婦	beri	bər
b35. 難，阻礙	berke	bərəx
b36. 我	bi	bii
b37. 琵琶	biba	pipaa

b38. 書	bicig	bitʃig
b39. 寫	biciqu	bitʃix
b40. 我們	bide(n)	bidən , bid
b41. 筆	bir	biir
b42. 二歲牛	biraɣu(n)	biruu
b43. 不是	bisi	bij
b44. 笛子，管樂	biskigyr	bisxuur
b45. 別	bitegei	bitxii
b46. 盤算，想	boduqu	bəɖɔx
b47. 矮	boɣuni	bəgin
b48. 貂	bolaɣ-a(n)	bəlɔg
b49. 成，可以，熟	bolqu	bəlɔx
b50. 小駱駝	botuɣu(n)	bətɔg
b51. 餡餅	boubo	bəɖb
b52. 薩滿	bøge	boo
b53. 腎	bøger-e	boor
b54. 蝨子	bøgesy	boos
b55. 屁股	bøgse(n)	boxs
b56. 摔跤手	bøke	box
b57. (水) 滾	bucalqu	bətʃilax
b58. 米飯	budaɣ-a(n)	budaa , badaa
b59. 煙灰色	buɣural	bəɖɔɖ
b60. (駱駝) 叫	builaqu	builax
b61. 泉	bulaɣ	bəlɔg
b62. 埋	bulaqu	bəlɔx
b63. 搶奪	bulijaqu	bulaax
b64. 角落，內角	buluɣ	bəlɔɣ

b65. 種牛	buq-a	bux
b66. 豆子	burcaγ	burtʃig
b67. 柳條	burγasu(n)	burgaas
b68. 佛	burqan	bərxən
b69. 鎗	buu	bɔɔ
b70. 包子	buuza	buus
b71. 全部，大家	bygydeger	bogdoor, bugdær
b72. 部落	bylgym	buluxum
b73. 全，都	byr	bur
b74. 布	bys	bus
b75. 腰帶	byse	bus
b76. 跳舞	byzikleky	budʒuglæx
c1. 雪白的	蒙 文	扎魯特口語
c2. 膠	cab caγan	tʃab tʃagaan
c3. 膠	cabaγu	tʃabuu
c4. 薄片，刨花	cabau	tʃabuu
c5. 劈（砍，割）的工具	cabcidasu(n)	tʃabdas
c6. 砍；眨眼	cabciγur	tʃabtʃuur
c7. 黏在一起的紙或布	cabciqu	tʃabtʃix
c8. 把紙或布黏在一起	cabuγ	tʃardasən bus
c9. 噲	cabuγlaqu	tʃardax
c10. 使填飽 (Vt)	cacaqu	xaxax
c11. 填飽 (Vt)	cadqaγulqu	tʃaduulax
c12. 飽，成熟 (Vi)	cadqaqu	tʃadxax
c13. 時	cadqu	tʃadax
	caγ	tʃag



c14. 白的	caγan	tʃaŋaan
c15. 奶食	caγan idege	tʃaŋaan idgən
c16. 有些白	caγaqan	tʃaŋaaxan
c17. 往那邊些 (Adv)	caγasi	tʃaaʃ
c18. 紙	caγasu(n)	tʃaas
c19. (刑) 法	caγaza	tʃaadʒ , xuuli
c20. 律師	caγazaci	tʃaadʒitʃ , xuuliitʃ
c21. 警察	caγdaγ-a	tʃagdaa
c22. 有時間	caγtai	tʃagtɛɛ
c23. 茶	cai	tʃɛɛ
c24. 蒼白的	caibir	tʃɛɛbur
c25. 蒼白的	caibur	tʃɛɛbur
c26. 淺藍的	caibur kəke	nimgən xux
c27. 宴會	cailalγ-a	nɛɛr
c28. 招待喝茶，吃飯 (Vt)	cailaqu	tʃɛɛ badaaŋaŋar dɛɛlax
c29. 變白	caiqu	tʃɛɛx
c30. 釵子	caisa	xatguur
c31. 閃光 (Vi)	cakilqu	tʃɛxəlax
c32. 閃光，閃電 (N)	cakilγan	tʃɛxəlgaŋ
c33. 閒聊瞎扯 (N)	calcij-a	tʃaltʃaa
c34. 閒聊瞎扯 (Vi)	calciqu	tʃaltʃax
c35. 飛濺的水	calgij-a	tʃalgaŋ
c36. 拍擊 (浪)；飛濺 (水)	calgiqu	tʃalgax
c37. 薪水	caliŋ	tʃaləŋ , ʃaləŋ
c38. 喇嘛的面具舞	cam	tʃam
c39. 襯衫	camca	tʃamtʃ
c40. 跳面具舞	camnaqu	tʃam xɛɛɛx

c41. 塔	camqaɣ	subrug
c42. 煮	canaqu	tʃanax
c43. 鉞	caŋ	tʃaŋ
c44. 渴，乾 (Vi)	caŋɣaqu	tʃaŋgax
c45. 海鷗	caqulai	tʃaxlɛɛ
c46. 凍結的雪面	car	tʃar
c47. 橡樹	carasu(n)	tʃars
c48. 凍結 (Vi)	carcaqu	tʃartʃix
c49. 雪鏟	carmaɣur	xurtʃ
c50. 清除積雪 (Vt)	carmaqu	tʃas ɛrilgax
c51. 雪 (N)	casu(n)	tʃas
c52. 變成被雪覆蓋 (Vi)	casudqu	tʃasɔax
c53. 下雪	casuraqu	tʃas ɔɔx
c54. 被雪覆蓋 (A)	casutai	tʃasənd bələgdɔx
c55. 共鳴，回聲	caurai	tʃuʊrɛɛ, ʃuʊrɛɛ
c56. 乾淨 (A)	ceber	tʃibər
c57. 有些乾淨 (A)	ceberken	tʃibərɣən
c58. 清理 (Vt)	ceberleky	tʃibərləx
c59. 清理 (N)	ceberlel	tʃibərləl
c60. 乾淨 (A)	ceberlig	tʃibərləg
c61. 變乾淨 (Vi)	cebersiky	tʃibər bələx
c62. 花	ceceg	tʃədʒəg
c63. 開花 (Vi)	cecegleky	tʃədʒəgləx
c64. 花園，公園	cecerlig	tʃədʒərləg
c65. 胸部	cegezi(n)	tʃədʒ
c66. 背頌，記 (Vt)	cegezileky	tʃədʒləx
c67. 禁，戒，避諱 (Vt, Vi)	cegerleky	tʃəərləx

c68. 禁忌，處罰	cegerlel	tʃærɫəl
c69. 禁忌的，禁止的	cegertei	tʃærtɛɛ
c70. 蔚藍的	celmeg	tʃəlməg
c71. 愉快，自娛 (N)	ceŋgel	tʃiŋgəl
c72. 使快樂 (Vt)	ceŋgeldyky	tʃiŋgəldəx
c73. 愉快 (A)	ceŋgeltei	tʃiŋgəltɛɛ
c74. 毛料	ceŋm-e	tʃim
c75. 兵士	cerig	tʃəræg
c76. 你	ci	tʃii
c77. 花	cicig	tʃidʒig
c78. 會，能	cidaqu	tʃadax
c79. 鬼	cidkyr	tʃytxur
c80. 方向	cig	tʃig
c81. 潮濕，濕氣 (N)	cigig	tʃiig
c82. 潮濕 (Vt, Vi)	cigigleky	tʃiigləx
c83. 變潮濕 (Vi)	cigigteky	tʃiigtəx
c84. 使變潮濕 (V)	cigigtegylky	tʃiigtuuləx
c85. 潮濕的 (A)	cigigtei	tʃiigtɛɛ
c86. 草蓆	cigirsy(n)	tʃiirs
c87. 向... 移動 (Vi)	cigleky	tʃigləx
c88. 漆 (N)	cii	tʃii
c89. 漆 (Vt)	ciileky	tʃiidəx
c90. 上了漆的 (A)	ciitei	tʃiitɛɛ
c91. 直，直接 (A)	cike	ʃig
c92. 正中的	cike dumda	tub dund
c93. 直走	cike jabuqu	ʃig jabax, ʃuud jabax
c94. 耳朵	ciki(n)	tʃix

c95. 拉耳朵 (Vt)	cikideky	tʃixdæx , tʃixlæx
c96. 阻塞，推，壓 (Vt , Vi)	cikiky	tʃixix
c97. 互相推擠	cikildyky	tʃixildæx
c98. 石頭	cilaɣu(n)	tʃuluu
c99. 丟 (石頭)	cilaɣudaqu	tʃuludæx
c100. 多石頭的	cilaɣuliɣ	tʃululæg
c101. 石頭的，被石頭覆蓋	cilaɣutai	tʃulutai
c102. 韁繩	cilbuɣur	tʃulbuur , tʃɒlbɔɔr
c103. 用韁繩控制馬 (Vt)	cilbuɣurdaqu	tʃulbuurdax
c104. (身體) 違和 (敬語)	cileky	tʃilæx
c105. 病，倦 (敬語) (N)	cilege	tʃiləə
c106. 病，倦 (敬語) (A)	cilegetei	tʃiləətɛɛ
c107. 假期，空閒	cilyge(n)	tʃoloo
c108. 被釋放	cilygelegdeky	tʃoloologdæx
c109. 釋放，解職 (Vt , Vi)	cilygeleky	tʃoloolæx
c110. 有空	cilygetei	tʃolootɛɛ
c111. 你 (工具格)	cima ber	tʃamaar
c112. 你 (工具格)	cimabar	tʃamaar
c113. 裝飾品，服飾	cimeg	tʃimæg
c114. 聲音，噪音；消息	cimege(n)	tʃiməə
c115. 打聽消息 (Vt)	cimegeleky	tʃiməəlæx
c116. 散佈謠言 (Vt)	cimegerkeky	tʃiməərxæx
c117. 吵雜；有消息	cimegetei	tʃiməətɛɛ
c118. 裝飾，美化 (Vt)	cimegleky	tʃiməglæx
c119. 裝飾品，服飾	cimeglel	tʃiməgləl
c120. 裝飾，穿衣 (Vt , Vi)	cimeky	tʃimæx
c121. 有寒意的天氣	cimkegyn	tʃimxuun

c122. 煮	cinaqu	tʃanax
c123. 往那邊些 (Adv)	cinaɣsi	tʃinaxʃ
c124. 狼	cinu-a	tʃɔn
c125. 臉	cirai	tʃɛɛɛ
c126. 好看的，英俊的	cirailiɣ	tʃaɛɛlɔg
c127. 兵士	cirig	tʃirig
c128. 拖 (Vt)	cirqu	tʃirax
c129. 血	cisu(n)	tʃus
c130. 突然，意外	cocim	tʃɔtʃim
c131. 全新	coɣu sin-e	tʃɔɔ ʃin
c132. 鑽孔	coɣulqu	tʃɔɔlɔx
c133. 馬頭琴	coɣur	tʃɔɔr
c134. (重複，快速) 打	cokilaqu	tʃɔxildɔx
c135. 攻擊，打	cokiqu	tʃɔxix
c136. 太白星，金星	colman	tʃɔlmən
c137. 太白星，金星	colmun	tʃɔlmən
c138. 窗戶	conqu(n)	tʃɔŋx
c139. 管紀律的喇嘛	corzi	tʃɔrdʒ
c140. 少	cøgen	tʃooxən
c141. 池子	cøgerem	tʃoorəm
c142. 池子	cøgerym	tʃoorəm
c143. 池子	cøgyrym	tʃoorəm
c144. 沮喪，筋疲力盡 (N)	cøkyrel	tʃoxurəl
c145. 人煙稀少之處	cøl	tʃol , tʃul
c146. 撿拾	cølbeky	tʃolbix
c147. 放逐 (Vt)	cøleky	tʃulɔx
c148. 放逐地	cølekyi orun	tʃulɔxue ɔrən

c149. 被放逐	cølegdeky	tʃuləgdəx
c150. 放逐 (N)	cølegdel	tʃuləgdəl
c151. (果) 核	cøm-e	tʃomoo
c152. 塌陷	cømyreky	tʃomrəx
c153. 塌陷	cømyriky	tʃomrəx
c154. 塌陷	cømyrky	tʃomrəx
c155. 雨衣, 風衣	cuba	tʃəb
c156. 小徑, 獸徑	cubaɣ-a	tʃəbɔɔ
c157. 小徑, 獸徑	cubuɣ-a(n)	tʃəbɔɔ
c158. 批評	cuɣulqu	tʃəɔɔx
c159. 馬頭琴	cuɣur	tʃəɔr
c160. 韁繩	culbuɣur	tʃulbuur, tʃəlbɔɔr
c161. 名聲	cuu	tʃəɔ
c162. 流言, 謠言	cuu yge	tʃəɔ ugue
c163. 說謊的人	cuudamci	ʃuudəmtʃ
c164. 吹牛, 說謊 (Vi)	cuudamlaqu	ʃuudəmlax
c165. 風颼颼聲	cuurqal	ʃuurxal
c166. 鑿刀	cyce	tʃuutʃ
c167. 鑿 (Vi)	cycledeky	tʃuutʃdəx
c168. 火柴	cydenɣ	

	蒙 文	扎魯特口語
d1. 嶺	dabaɣ-a(n)	dabaa
d2. 浪	dabalɣ-a(n)	dabalɣpp
d3. 鹽	dabusu(n)	dabs
d4. 醃	dabusulaqu	dabslax
d5. 鹹的	dabusutai	dabstɛɛ

d6. 仙女	dagini	dignas
d7. 二歲馬	daɣaɣ-a(n)	daag
d8. 二歲馬	daɣ-a(n)	daag
d9. 聲音，歌	daɣu(n)	duu
d10. 叫，朗誦	daɣudaqu	duudax
d11. 唱	daɣulaqu	duulax
d12. 敵人	daisun	dɛɛsən
d13. 全部的 (A，Adv)	dajaɣar	dajaar
d14. 七十	dala(n)	dal
d15. 海	dalai	dalai
d16. 酒 (奶酒外)	darasu(n)	dars
d17. 鐵匠	darqan	darxan
d18. 習慣	dasqu	dasax
d19. 皮袍子	debel	dəɐl
d20. 浮	degdeky	dəɐdɐx
d21. 祖先	degedys	dəgɛədus， dɛədus
d22. 上	deger-e	dɐər
d23. 掠奪	degeremdeky	dəɐrəmdɐx
d24. 繩子	degesy(n)	dəəs
d25. 弟弟	degyy	duu
d26. 弟婦	degyy beri	duu bər
d27. 妹夫	degyy kyrgen	duu xurgən
d28. 爆破	delbereky	dəlbərɐx
d29. 枕頭	der-e	dər
d30. 嘲笑	doɣukilaqu	dɔɪglɔx
d31. 跛子	doɣulaŋ	dɔɪglɔŋ
d32. 點頭	dokiqu	dɔxix

d33. 第七	doluduɣar	dələɖdugaar
d34. 七	doluɣ-a(n)	dələɖ
d35. 食指	doluɣabur quruɣu dələɖbər xuruu	
d36. 七個人	doluɣula	dələɖɣuul
d37. (鳥) 大叫 (如火雞)	dorɣudqu	dəŋdɔx
d38. 裡面	dotur-(a)	dɔtər
d39. 下	dour-a	dɔər
d40. 四十	dəci	dotʃ
d41. 容易, 便利	dəkym	dugum
d42. 四	dərbe(n)	dorob , dorobon
d43. 第四	dərbedyger	dorobdugəər
d44. 四人	dərbegyle(n)	dorobuul
d45. 娘家	dərkym	dorxom
d46. 馬鐙	dəryg-e	durəə
d47. 一歲驢	dudarai	dudərəɛ
d48. 一歲驢	dudurai	dudərəɛ
d49. 盪	duɣulaɣ-a	duulag
d50. 暖 (天氣)	dulaɣan	dulaxan
d51. 中間	dumda	dund
d52. 中指	dumda xuruɣu(n) gəl xuruu , dund xuruu	
d53. 億	duŋsiɣur	dəŋfuur
d54. 意願	dur-a(n)	dur
d55. 不耐煩	dur-a ygei	durgue
d56. 喜歡	duralaqu	durlax
d57. 喜歡	duratai	durtɛɛ
d58. 逃	dutaɣaqu	dutax
d59. (公雞, 蟲) 叫	duuɣarqu	dugrax



d60. 滿 ( 容器 )

d61. 壺

d62. 中間 , 半

dygyreŋ

dylei

dyli

duuran

dulii

dulii

蒙 文

扎魯特口語

e1. 破壞 (Vt)

e2. 壞掉 (Vi) , 腐敗 ( 煮過 )

e3. 病

e4. 角

e5. 草

e6. 打呵欠

e7. 膝蓋

e8. 祖先

e9. 祖父

e10. 老頭兒

e11. 冬

e12. 冬營地

e13. 前 , 懷

e14. 草

e15. 父親

e16. 雙親

e17. 最後 (N)

e18. 東西

e19. 這些 (Pron)

e20. 康復 (Vi)

e21. 使康復

e22. 這些 (Pron , A)

ebdeky

ebdereky

ebedcin

eber

ebesy(n)

ebsijeky

ebydyg

ebyge

ebyge ecige

ebygen

ebyl

ebylzij-e

ebyr

ebysy(n)

ecige

ecige eke

ecys

ed

ede(n)

edegeky

edegegeky

edeger

əbdəx

əbdərx , əbdəreḡ

obtʃin

əbər

obs

əbfəx , əbfəḡ

obdog

obog

obog

obgən

obol

oboldʒoo

obor

obs

ətʃəg

ətʃəg əx

ətʃus

əd

ədən

ədgəx

ədgəḡ

ədgəər

e23. 日、天	edyr	udur
e24. 姐姐	egeci	əxtʃ
e25. 姊妹	egeci degyy	əxtʃ ɔxin duu
e26. 發酸，發酵	egedeky	əədəx
e27. 烤乾	egeky	əəx
e28. 耳環	egemeg	əəmæg
e29. 耳環	egemyg	əəmæg
e30. 門	egyde(n)	uud
e31. 雲	egyle(n)	uul
e32. 巢	egyr	uur
e33. 背負	egyrky	uurəx
e34. 這樣的 (A, Adv)	eimy	iim
e35. 和氣	ejelekky	əjləx
e36. 使和氣	ejelegylky	əjtəguuləx
e37. 和平，秩序	ejelel	əjləl
e38. 和氣的	ejelig	əjləg
e39. 和平，和諧 (A)	ejetei	əjtɛɛ
e40. 母親	eke	əx
e41. 磨損 (被動)	elegdekky	ələgdəx
e42. 磨損 (Vt)	eleky	ələx
e43. 沙	elesy(n)	əls
e44. 掛 (Vt)	elgyky	əlgux
e45. 肝	elige	ələg
e46. 鷹	elij-e	ələə
e47. 驢	elzige(n)	əldzīg
e48. 藥	em	əm
e49. 醫生	emci	əmtʃ

e50. 女的、母的	em-e	əm
e51. 祖母	emege	əmæg
e52. 馬鞍	emegel	əmæəl
e53. 老太婆	emegen	əmgən
e54. 女	emegtei	əməgtɛɛ
e55. 南，前	emyn-e	omon
e56. 這裡	ende	ənd
e57. 這個	ene	ən
e58. 今天	ene edyr	ənoodor
e59. 寬幅（布）	enj	əŋ
e60. 這樣做	enjgeky	əŋgəx
e61. 蝴蝶	erbegekei	ərbææxee
e62. 知識	erdem	ərdəm
e63. 有能力，有技術的	erdemtei	ərdəmtɛɛ
e64. 有學問的人	erdemten	ərdəmtən
e65. 寶貝	erdeni	ərdən
e66. 男的、公的	er-e	ər
e67. 夫妻	er-e em-e	ər əm , ərɛxtɛɛ əməgtɛɛ
e68. 客氣	eregeleky	əræləx
e69. 男	eregtei	ərɛxtɛɛ
e70. 拇指	erekei	ərxi xuruu
e71. 懸崖	ergi	əræg
e72. 漩渦	ergicege	ərgətʃə
e73. 獻給，舉起	ergyky	ərgux
e74. 崇拜 (Vt)	ergymzileky	ərgundʒləx
e75. 捆了物品的繩子	erijesy	əræəs
e76. 繩子捆著的（人，物，動物等）	erijesytei	əræəstɛɛ

e77.(信開頭)令人尊敬的	erkem	ərxəm
e78.(信開頭)令人尊敬的	erkin	ərxən
e79.閻王	erlig	ərləg xaan
e80.早	erte(n)	ərt
e81.儘早	erteken	ərtxən
e82.天窗	eryke	orox
e83.或	esebel	əsbəl
e84.氈子	esegei	isgii
e85.樹幹	esi	ij
e86.主人	ezen	ədʒin
e87.媽媽	ezi	ədʒ
f1.法西斯	fasist	faʃist
f2.夫子	fydzi	fuudz
蒙文		
g1.但是	gebecy	gəbtʃ
g2.(被)叫做	gedeg	gədæg
g3.肚子	gedesy(n)	gədəs
g4.被叫做,被認為是	gegdeky	gəgdəx
g5.被遺失	gegegdeky	gəəgdəx
g6.使之遺失	gegegdegylky	gəəgduuləx
g7.活佛	gegegen	gəgən
g8.(天)黎明;亮(Vi)	gegegerekcy	gəgəərəx
g9.明亮的(A, Adv)	gegegetei	gəgəətɛɛ
g10.遺失	gegeky	gəəx

g11. 教育；使亮 (Vt)	gegeregylky	gəgruuləx
g12. (天) 黎明；亮 (Vi)	gegereký	gəgrəx
g13. 騾馬	gegyn	guu
g14. 騾馬	gegyy	guu
g15. 客人	geicin	giitʃin
g16. 照耀	geigylky	giiguuləx
g17. 使明亮	geilgeky	giilgəx
g18. 點頭 (Vi)	gekiky	gəxəx
g19. 說	geky	gəx
g20. 錯誤，罪，瑕疵 (N)	gem	gəm
g21. 指控 (Vt)	gemleky	gəmləx
g22. 指控 (Vt)	gemneky	gəmnəx
g23. 有罪的，有瑕疵的	gemtei	gəmtɛɛ
g24. 罪人 (複數)	gemten	gəmtən
g25. 蒙古包	ger	gər
g26. 光	gerel	gərəl
g27. 發亮 (Vi)	gereltyky	gərəltəx
g28. 遺囑	gerijes	gərəəs
g29. 遺囑	gerijesy	gərəəs
g30. 成家	gerleky	gərləx
g31. 有家室的	gertei	gərtɛɛ
g32. 魚鉤，鉤子	geyge	gux
g33. 魚鉤，鉤子	geygi	gux
g34. 頭髮，辮子	gezige	gədʒig
g35. 抓住頭髮、辮子 (Vt)	gezigedeký	gədʒigdəx
g36. 閃亮 (Vi)	gilaiqu	gɛlɛɛx
g37. 閃爍，一閃一閃 (Vi)	gilalzaqu	gɛlɛldʒax

g38. 監獄	gindan	gəndən
g39. 踏板，階梯	giškigyr	giʃxuʊr
g40. 拍打除去灰塵	gəbdeky	gubdəx , gibʃix
g41. 拍打除塵的用具，撻子	gəbigyr	gubuur
g42. 魚鉤，鈎子	gəgi	gux
g43. 用鈎釣 (Vt)	gəgideky	guxdəx
g44. 用鈎釣 (Vt)	gəgileky	guxləx
g45. 幼狗	gəlige	gulug
g46. 鞍帶 (連接踏環與鞍的部份)	gəlim	guləm
g47. 鞍帶 (連接踏環與鞍的部份)	gəlm-e	guləm
g48. 幼狗	gəlyge	gulug
g49. 誣賴 (N)	gər	gur
g50. 誣賴 (N)	gəre	gur
g51. 誣賴 (Vt)	gərdeky	gurdəx
g52. 被誣賴	gərlegdeky	gurləgdəx
g53. 誣賴 (Vt)	gərleky	gurləx
g54. 野獸	gərygesy(n)	goroos
g55. 拍打除塵的用具，撻子	gybigyr	gubuur
g56. 跑	gyiky	guix
g57. 暢銷的	gyjycetei	gyytʃtɛɛ
g58. 跑	gyjyky	guix
g59. 動物的胃	gyzege	gudʒəə
g60. 深 (N , A)	gyn	gun
g61. 深綠	gyn noʒuʔan	gun nəgʒən
g62. 哲學	gyn uqarʔan	gun uxan
g63. 芝麻	gynzid	maadz
g64. 蜥蜴	gyrbel	gərbəl , gurgəldʒ

g65. 橋

gyyr

xoorog

gh1. 外面

蒙文

扎魯特口語

γadaγ-a

gadaa

gh2. 對外，外部

γadaγadu

gadaad

gh3. (稻麥竹) 桿，(羽毛) 管

γaγursu(n)

guurs

gh4. 火

γal

gal

gh5. 雁，鵞

γalaγu(n)

galuu

gh6. 火車

γaldu terge

galt təræg

gh7. 節儉

γamtai

gamteε

gh8. 一個人

γancaγar

gantjaar

gh9. 旱煙袋

γansa(n)

gans

gh10. 連在鞍上捆物的皮帶

γanzuγ-a(n)

gandzug

gh11. 把物品掛在捆物皮帶上

γanzuγalaqu

gandzuglax

gh12. 鞍上掛著行李(A)

γanzuγatai

gandzgtεε

gh13. 鋼

γaŋ

gaŋ, bəlɔd

gh14. 狗叫聲，家畜叫聲

γaŋ

gaŋ

gh15. 狗嚎叫

γaŋlaqu

gaŋlax, gaslax

gh16. 豬

γaqai

gaxai, tɔŋgus

gh17. 養豬的人

γaqaici

gaxaitʃ

gh18. 像豬的，像豬地

γaqaisig

gaxaiʃig

gh19. 手

γar

gar

gh20. 用手做

γardaqu

gardax

gh21. 拿出來，拿出去

γarγazu abqu

gargadz abax

gh22. 使出去，讓... 出去

γarγaqu

gargax

gh23. 出口的貨物

γarγaqu baraγ-a

gargax baraa

gh24. 野雞

γarγuul

gurguul

gh25. 出 ( 來 / 去 )	γarqu	garax
gh26. 苦	γasiγu(n)	gaʃuun
gh27. 哀傷 (Vi)	γasiγudaqu	gaʃuudax
gh28. 痛哭	γasiγudan ukilaqu	gaʃigdan uilax
gh29. 悲傷，哀悼 (N)	γasiγudal	gaʃigdal , gaʃuudal
gh30. 溝	γau	guu
gh31. 銅	γauli(n)	guil
gh32. 土地	γazar	gadzar
gh33. 漂亮的，迷人的 ( 人 )	γobai	gabεε
gh34. 戈壁	γobi	gabi
gh35. 韭菜	γoγud	gawgwd
gh36. 韭菜	γoγusu(n)	gawgwε
gh37. 漂亮的，聰明的，優雅的	γoji	gaj
gh38. 漂亮的，聰明的，優雅的	γoju	gaj
gh39. 相當優雅、聰明、漂亮	γojuliγ	gajlæγ
gh40. 優雅的，美麗的	γojuqan	gajxən
gh41. 裝扮 (Vi)	γojuqu	gajɔx
gh42. 營帳中間的火堆，焦點	γolumta	galəmtaa
gh43. 後悔，遺憾 (N)	γomsiγ	gəmfil
gh44. 後悔的，遺憾的	γomsiγtai	gəmfiltai
gh45. 遺憾，委屈	γomudal	gəmdəl
gh46. 遺憾，委屈	γomudaltai	gəmdəltεε
gh47. 抱怨	γomudaqu	gəmdəx
gh48. 長方形 (A , N)	γonzuγ-a	gəndʒug
gh49. 長方形的	γonzuγuliγ	gəndʒuglag
gh50. 長方形的	γonzuγur	gəndʒuur
gh51. 長方形	γonzuilγ-a	gəndʒiilag



gh52. 鉤子	γoq-a	gɔx
gh53. 勾 (Vt)	γoqadaqu	gɔxdɔx
gh54. 勾 (N)	γoqadal	gɔxdɔl
gh55. 做鉤子 (Vt)	γoqalaqu	gɔxɔx
gh56. 帶鉤的	γoqatai	gɔxtɛɛ
gh57. 潺潺聲	γor	gɔr
gh58. 潺潺而流	γor kiky	gɔr xiix
gh59. 期望，希望 (N)	γori	gɔr
gh60. 絕望	γori tasuraqu	gɔr tasrɔx
gh61. 無望	γori ygei	gɔrgue
gh62. 期望，盼望 (的行爲)	γridal	gɔrdɔl
gh63. 期望，盼望 (V)	γoridaqu	gɔrdɔx
gh64. 期望，盼望 (V)	γorilaqu	gɔrlɔx
gh65. 溝	γou	guu
gh66. 漂亮的	γou-a	guwaa
gh67. 主要的	γoul	gɔl
gh68. 河	γoul	gɔl
gh69. 合理的，公平的	γoultai	gɔltɛɛ
gh70. 獨自；單身 (A，Adv，N)	γouni	gunii
gh71. 細長的；緊身的	γozuγur	gɔdʒgɔr
gh72. 三十	γuci(n)	gutʃ
gh73. 第三十	γuciduγar	gutʃdugaar
gh74. 大約三十	γuciγad	gutʃgad
gh75. 三十次	γucinta	gutʃint， gutʃaad
gh76. (稻麥竹) 桿，(羽毛) 管	γuγursu(n)	guurs
gh77. 大腿	γuj-a	gue
gh78. 腿肌，腿肉	γuj-a jin miq-a	gujiin max

gh79. 滑 (Vi)	γulγuqu	gulgux
gh80. 三歲牛，馬	γuna(n)	gun
gh81. 三歲牛 (母)	γunazi(n)	gundʒ
gh82. 三歲牛 (母)	γunzi(n)	gundʒ
gh83. (蛇) 蜿蜒；(人) 搖擺 (Vi)	γurabalzaqu	gurbaldʒax
gh84. 三	γurba(n)	gurab
gh85. 第三	γurbaduγar	gurabdugaar
gh86. 三個左右	γurbaγad	gurbaad
gh87. 三個一起，三個都	γurbaγul-a	gurbuul
gh88. 三角形 (A, N)	γurbalzin	gurbaldʒin
gh89. 三次	γurbanta	gurbant
gh90. 只有三 (A)	γurbaqan	gurbxan
gh91. 雉雞	γurγuul	gurguul
gh92. 三倍的	γurmusun	gurban musun
gh93. 靴子	γutul	gutəl
gh94. 鞋匠，補鞋匠	γutulci	gutəltʃ
gh95. 溝	γuu	guu
gh96. 小墜子 (內裝佛像)	γuu	guu
gh97. 漂亮的	γuu-a	guwaa
gh98. 瓜	γuu-a	gua
gh99. 獨自；單身 (A, Adv, N)	γuuni	gunii
gh100. (稻麥竹) 桿，(羽毛) 管	γuursu(n)	guurs

	蒙 文	扎魯特口語
i1. 恩賜 (Vt)	ibegeky	ibəəx
i2. 覺得害羞 (Vi)	iceky	itʃəx
i3. 樹洞，獸穴，棲息地，冬眠地	icege(n)	itʃəg

i4. 覺得害羞 (Vi)	ickey	itfəx
i5. 無名指	idam	idəm
i6. 膿	idege	idəə
i7. 食物	idege(n)	idgən , idəə
i8. 吃	ideky	idəx
i9. 厚，密 (N , A , Adv)	iγcu	igtʃu
i10. 雙胞胎	iker-e	ixir
i11. 生雙胞胎	ikereleky	ixirləx , ixir torox
i12. 蒼蠅	ilaγ-a(n)	ilaa
i13. 溫度，熱度	ilci(n)	iltʃ
i14. 加熱 (Vt)	ilcileky	iltʃiləx
i15. 友善的，有禮貌的	ildam	ildam
i16. 癬，疹	ilde	ild
i17. 劍	ildy(n)	ild
i18. 清楚的，明顯的	ile	il , ilərxεε
i19. 演講，出版，公佈 (V)	iledkeky	ilətxəx
i20. 演講者，報告人 (N)	iledkegci	ilətxəxtʃ
i21. 演講，出版，公佈 (N)	iledkel	ilətxəl
i22. 演講者，報告人 (N)	iledkelci	ilətxəltʃ
i23. 變得多余，超過 (Vi)	ilegydeky	iluudəx
i24. 多，太多 (N , A , Adv)	ilegy	iluu
i25. 多，太多 (N , A , Adv)	ilegyy	iluu
i26. 分析 (Vt)	ilγaqu	ilgax
i27. 不同，分別 (N)	ilγaγ-a	ilgua
i28. 不同，分別 (N)	ilγal	ilgal
i29. 癬，疹	ilidy(n)	ild
i30. 多，太多 (N , A , Adv)	ilygy	iluu

i31. 腐朽，爛	ilzereky	ildʒəgrəx
i32. 腐朽，爛	ilzireky	ildʒəgrəx
i33. 記號，（牲畜的）耳記	im	im
i34. 山羊	imaɣ-a	jamaa
i35. 記號，（牲畜的）耳記	im-e	im
i36. 打耳記 (Vt)	imleky	imləx
i37. 愛人	inaɣ	inag xun
i38. 笑	inijeky	inəəx
i39. 母駱駝	inge(n)	iŋ
i40. 這樣做	ingiky	əŋgəx
i41. 櫻桃	ɪŋtuur	ɪŋtuur
i42. 刀刃	ir	ir
i43. 豹	irbis	irbis , irbəs
i44. 來	ireky	irəx
i45. 明年	ireky zil	irx dʒil
i46. 羯綿羊	irge	irəg
i47. 預兆	iru-a	jər
i48. 底部	iruɣal	jərɔəl
i49. 祝詞	irygel	jorool
i50. 氈子	isegei	isgii
i51. 樹幹	isi	ɪʃ
i52. 一歲山羊	isige(n)	ɪʃɪg
i53. 發酵	isky	əsəx
i54. 踢	iskylky	isguləx
i55. 取信，使相信 (Vt)	itegegylky	itxuuləx
i56. 信任 (Vi)	itegeky	itxəx
i57. 信任，信仰 (N)	itegel	itxəl

	蒙文	扎魯特口語
j1. 走	jabuqu	jabax
j2. 窮 (A)	jadaɣu	jaduɯ
j3. 窮人 (複數)	jadaɣucud	jaduutʃud
j4. 窮 (A)	jadaɣuliɣ	jaduulig
j5. 相當窮的	jadaɣuqan	jaduuxən
j6. 變窮	jadaɣuraqu	jaduurax
j7. 窮人 (複數)	jadaɣus	jaduus
j8. 什麼	jaɣu(n)	juu , juu
j9. 東西，物品	jaɣum-a	jum
j10. 爲什麼	jaɣun du	juund
j11. 什麼樣的	jamar	jamar
j12. 什麼樣的	jambar	jamar
j13. 說，講 (Vi)	jariqu	jarax
j14. 骨頭	jasu(n)	jas
j15. 民族	jasutan	jastən , undustən
j16. 大	jeke	ix
j17. 大一些的	jekeken	ixən
j18. 九十	jere(n)	ir
j19. 第九十	jeredyger	irdugəər
j20. 約九十	jereged	irəəd , barag ir
j21. 通常 (A , Adv)	jery	jor
j22. 九十	jire(n)	ir
j23. 世界，宇宙	jirtincy	ərtəntʃ
j24. 九	jisy(n)	jis , jys , jus
j25. 第九	jisydyger	jusduguur

j26. 九個爲單位	jisyged	jis jisəər
j27. 九個人	jisygyle(n)	jisuul
j28. 呻吟 (N)	joilal	jɔɔlɔl
j29. 呻吟 (Vi)	joilaqu	jɔɔlɔx
j30. 禮俗	josu(n)	jɔs
j31. 遵守禮俗 (Vi)	josucilaqu	jɔstɕilax
	蒙 文	扎魯特口語
k1. 反芻	kebiky	xəbəx
k2. 地毯	kebis	xibs
k3. 躺	kebtiky	xəbtix
k4. 幾個，多少	kedy(n)	xədən , xəd
k5. 多少	kedyi	xədii , xədui
k6. 動物懷胎	kegeliteky	xəəltəx
k7. 屍體	kegyr	xuʊr
k8. 空氣，氣	kei	xii
k9. 語言、舌頭	kele(n)	xəl
k10. 說，告訴	keleky	xələx
k11. 捏碎 (Vt)	kemkeleky	xəmxələx
k12. 碎 (Vi)	kemkereky	xəmxrəx
k13. 誰	ken	xən
k14. 鼓	keŋgerge(n)	xəŋrəg
k15. 如果	kerbe	xərəbəə
k16. 如果	kerber	xərəbəə
k17. 事情	kereg	xərəg
k18. 需要，應該	keregtei	xərəgteə
k19. 不需要	kereg ygei	xərəgue

k20. 吵架	kereldyky	xərəldux
k21. 牆	kerem	xərəm
k22. 烏鴉	kerij-e(n)	xərəə
k23. 火鐮包	kete	xət
k24. 老(食物)	ketyreky	xətərəx
k25. 子女, 孩子	keyked	xuuxəd
k26. 女孩	keyken	xuuxən
k27. 何時	kezij-e	xəɖʒəə
k28. 做	kiky	xiix
k29. 容易	kilbar	xelbar
k30. 便宜	kimda	xɛmt
k31. 爪, 指甲	kimusu(n)	xɔms
k32. 電影	kino	kinɔɔ
k33. 霜	kiraɣu(n)	xiruu
k34. 刀	kituɣ-a	xutag
k35. 河岸、湖岸	købege(n)	xoboo
k36. 棉花	købyŋ	xubuŋ
k37. 動	kødelky	xudləx
k38. 驅逐	køgeky	xoox
k39. 水泡	køgesy(n)	xoos
k40. 老	køgsin	xogʃin
k41. 音樂	køgzim	xogɖʒim
k42. 藍	køke(n)	xox
k43. 呼和浩特	køke(n) qota	xox xət
k44. 腳	køl	xul
k45. 汗	kølysy(n)	xuls
k46. 眉毛	kømysge	xomsəg

k47. 輕	køngen	xøngən
k48. 冷 (東西)	køryky	xurəx
k49. 困難	kycir	xutʃir
k50. 困難 (A)	kycirtei	xutʃirtɛɛ
k51. 烈 (酒), 酸	kycitei	xutʃtɛɛ
k52. 力氣	kycy(n)	xutʃ
k53. 肚臍	kyisy	xuis , xyys
k54. 冷 (天氣)	kyiten	xuitən
k55. 等	kylijeky	xuləəx
k56. 人	kymyn	xun
k57. 重	kyndy	xund
k58. 小舅子	kyri degyy	xur duu
k59. 到達	kyrky	xurəx
k60. 敬贈	kyrgeky	xurgəx
k61. 女婿	kyrgen	xurəən
k62. 姊夫	kyrgen aq-a	xurgən ax
k63. 兒子, 男孩	kyy	xuu
k64. 利息	kyy	xuu
k65. 倉庫	kyy	kuu
k66. 脖子	kyzygyy	xudʒuu
11. 蠟燭	蒙文	扎魯特口語
12. 騾子	lab	lab dʒʊl
13. 垃圾	laɣusa	lagɔɔsaa
14. 喇嘛	lai	lɛɛ
15. 兩 (單位)	lam-a	lam
	laŋ	laŋ



16. 拉薩	lhasa	lasaa
17. 垃圾	lobsi	lobtʃ
18. 瓶子	loŋqu	loŋx
19. 龍	luu	luu
110. 蘿蔔	luubaŋ	lobbɔŋ
111. 眼屎	luuq-a	luux
112. 有眼屎 (Vi)	luuqadaqu	luuxdax
113. 有眼屎的	luuqatai	luuxtɛɛ
114. 騾子	luusa	luəs
蒙 文		扎魯特口語
m1. 無疑的，一定的	maɣad	magad
m2. 可能	maɣad ygei	magadgue
m3. 確認 (Vt, Vi)	maɣadlaqu	magadlax, magdlax
m4. 被確認	maɣadlaɣdaqu	magadlagdax
m5. 確認 (N)	maɣadlal	magadlal
m6. 壞，弱	maɣu	muu
m7. 責備，指控 (N)	maɣucilal	muutʃlal
m8. 責備，指控 (Vt, Vi)	maɣucilaqu	muutʃlax
m9. (羊) 叫	mailaqu	mɛɛlax
m10. 柏	mailasu	mailas
m11. 買賣	maima	maimai
m12. 商人	maimaci(n)	maimaitʃin
m13. 外表，形狀	majaɣ	majag
m14. 擺姿態 (如模特兒)	majaɣlal	majaglal
m15. 擺姿態 (Vi)	majaɣlaqu	majaglax
m16. 外表，形狀	majiɣ	majag

m17. 家畜	mal	mal
m18. 帽子	malaɣ-a	malgai
m19. 帽子	malaɣai	malgai
m20. 牧民	malci(n)	maltʃin
m21. 養牲畜	mallaqu	malax
m22. 像牲畜的	malsiɣ	malʃig
m23. 山貓	malur	maluʊr
m24. 放牧	malziqu	maldʒix
m25. 我們的	manai	manɛɛ
m26. 我們的(家當, 家人)	manaiki	manɛɛx
m27. 饅頭	mantau	mantuʊ
m28. 滿州, 滿州人	manzu	mandʒ xun
m29. 沙漠, 沙丘	maŋq-a(n)	maŋx
m30. 讚美	maqtaqu	maxtax
m31. 明天	marɣasi	margaʃ
m32. 胖	marijalaqu	maraalax
m33. 忘	martaqu	martax
m34. 知道	medeky	mədəx
m35. 消息	medege(n)	mədəə
m36. 奸詐	meke	məx
m37. 欺騙(Vt)	mekeleky	məxləx
m38. 癩蛤蟆, 青蛙	melekei	məlxii , məlxəi
m39. 平安(N, A)	mendy	mənd
m40. 生育(敬語); 問安(Vt, Vi)	mendyleky	məndləx
m41. 生, 生育(敬語)(N)	mendylel	məndləl
m42. 胎記	menge	məŋ
m43. 帶胎記的	mengetei	məŋtɛɛ

m44. 如此	mety	mət
m45. 貓	mi	migui
m46. 貓	miɣui	migui
m47. 我的	mini	minii
m48. 我的	minykei	miniix
m49. 千	miŋɣ-a(n)	mɛŋg
m50. 約一千	miŋɣaɣad	mɛŋgad
m51. 肉	miq-a(n)	max
m52. 樹	modu(n)	məd
m53. 木匠	moduci	mədtʃ
m54. 蛇	moɣai	məgɔi
m55. 蒙古	moŋɣul	məŋgɔl
m56. 蒙古學學者	moŋɣulci	məŋgɔltʃ
m57. 蒙古人(複數)	moŋɣulcud	məŋgɔltʃɔd
m58. 鈍, 筋疲力盡(Vi)	moququ	məxɔx
m59. 張口結舌(N)	moqudaɣ	məxdəg
m60. 送行, 結婚	mordaɣulqu	mərdɔɔɔx
m61. 出發, 出嫁	mordaqu	mərdɔx
m62. 馬	mori(n)	mœr
m63. 牧馬人	morici	aduutʃ
m64. 小樹枝	mœcir	mutʃir
m65. 修剪小樹枝	mœcirleky	mutʃirləx
m66. (牛) 叫	mөгereky	moorgx
m67. 蘑菇	mөгy(y)	moog
m68. 絕種(Vi)	mœkyky	moxox , ur tasrax
m69. 毀滅(Vt)	mœkygeky	moxoox
m70. 變滑順	mœlyiky	mulyyx

m71. 銀	møŋgy(n)	møŋg
m72. 痕跡，路跡	mør	mur , mor
m73. 循跡調查	mørdeky	murdəx
m74. 江	møren	morən
m75. 肩膀；(刀)背	møry(n)	mur
m76. 冰	møsy(n)	mus
m77. 結冰	møsyteky	musdəx
m78. 鈍的	muqur	məxər
m79. 彎 (A)	murui	mœroeoē
m80. 彎 (Vi)	muruiqu	mœroeoex
	蒙文	扎魯特口語
n1. 樹葉	nabci	ləbtʃ
n2. 舅	naγacu	naxtʃ
n3. 遊玩 (V)	naγadqu	naadax
n4. 遊玩 (N)	naγadum	naadam
n5. 遊玩 (V)	naγaduqu	naadax
n6. 湖、池	naγur	nuur
n7. 八	naima(n)	nɛɛm
n8. 第八	naimaduγar	naimdugaar
n9. 八個人	naimaγula(n)	nɛɛmuul
n10. 打噴嚏	naitaγaqu	niitax
n11. 朋友	naizi	nɛɛdʒ
n12. 八十	naja(n)	naj
n13. 秋	namur	namar
n14. 秋營地	namurzij-a	namardʒaa
n15. 太陽	nara(n)	nar

n16. 松	narasu(n)	nars
n17. 年齡	nasu(n)	nas
n18. 變老(年齡)	nasulaqu	nasalax
n19. 老人	nasutan	nastan
n20. 穿過, 刺過	nebteleky	nəbtələx
n21. 開(燈以外)	negeky	nəəx
n22. 炭	negyresy(n)	nuurs
n23. 製(毛毯, 布)	nekeky	nəxəx
n24. 名字	ner-e	nər
n25. 取名(Vt)	neredeky	nərdəx
n26. 取名(Vt)	nerелеky	nərləx
n27. 有名的	neretei	nərtɛɛ
n28. 去年	nidunun	nidnəŋ
n29. 打(拳頭)	niduraqu	nidurax
n30. 眼睛	nidy(n)	nud
n31. 躲藏	niɣuqu	nuux
n32. 臉	niɣur	nuur
n33. 第一	nigdyger	nəgdugəər
n34. 一	nige(n)	nəg
n35. 擤鼻涕	nigiky	niix
n36. 嬰孩	nilq-a	niləx
n37. 薄	nimgen	nimgən
n38. 甘蔗	nisiŋky	niʃiŋgu
n39. 飛	nisky	nisəx
n40. 彈(琵琶等)	nislaqu	nisəlax
n41. 鼻涕	nisu(n)	nus
n42. 馬籠頭	noɣtu	nɔxt

n43. 青菜	noγuγ-a(n)	nɔgɔɔ
n44. 綠的	noγuγun	nɔgɔɔn
n45. 羊毛絨	noγusu(n)	nɔɔs
n46. 睡眠	noir	nɔir , nɔɔɔr
n47. 溼 (衣服)	noitan	nɔitən
n48. 族長, 官	nojan	nɔjn
n49. 玉米	nojan sisi	nɔjn ʃiʃ
n50. 書	nom	nɔm
n51. 弓	nomu	nɔm
n52. 狗	noqai	nɔxɔi
n53. 跳蚤	noqai bɔgesy	nɔxɔin boos
n54. 羊毛絨	nousu(n)	nɔɔs
n55. 屯積	nøgeky	nɔox , nuux
n56. 後天	nøgyge edyr	nogoodor
n57. 補丁	nøkygesy(n)	noxoos
n58. 補	nøkyky	noxox , nuxux
n59. 朋友	nøkyr	nuxur
n60. 交朋友	nøkyrleky	nuxurləx
n61. 友誼	nøkyrlel	nuxurləl , nɛɛr
n62. 好交友的	nøkyrlig	nuxurləg
n63. 影響 (N)	nølyge(n)	nolgoo , nolo
n64. 鴨	nuγusu(n)	nugus
n65. 故鄉	nutuγ	nutug
n66. 定居 (Vi)	nutuγlaqu	nutuglax
n67. 定居 (N)	nutuγlal	nutuglal
n68. 湖、池	nuur	nuur
n69. 杵	nydygyr	nuduur

n70. 洞、穴

nyke(n)

nux

n71. 鑽洞，戳洞 (Vt)

nykeleky

nuxləx

蒙文

扎魯特口語

o1. 粉

o

ɔɔ

o2. 狡猾

ob

ɔb

o3. 去

ociqu

ɔtʃɤx

o4. 么子女

odqan

ɔɤxən

o5. 么子女

odqun

ɔɤxən

o6. 現在

odu

ɔɔɔɔ

o7. 星星

odu(n)

ɔɔ

o8. 剛才，此刻 (Adv)

oduqan

ɔɔɔɔxən

o9. 割傷

oɣtalqu

ɔɣtɔɔɔɔx

o10. 割傷

oɣtulqu

ɔɣtɔɔɔɔx

o11. 短

oɣtur

ɔxɔɣ

o12. 天空

oɣturɣui

ɔxtɔɣɣue

o13. 短

oɣutur

ɔxɔɣ

o14. 記性，周年

oi

œœœ

o15. 襪子

oimasu(n)

œœœms

o16. 襪子

oimusu(n)

œœœms

o17. 近

oir-a

œœœr

o18. 記性好

oitai

œœœtœœœ

o19. 縫製；接縫處

ojudal

ɔjɔɔɔɔɔ

o20. 裁縫

ojudalcin

ɔjɔɔɔɔɔɔɔɔ

o21. 智慧，聰明 (N)

ojun

ɔjun

o22. 縫製

ojuqu

ɔjɔɔ

o23. 聰明的

ojutai

ɔjuutai

o24. 大學生，有學問的人	ojutan	ɯjuutən
o25. 女兒	okin	ɔxin , ixin
o26. 許多 (N , A , Adv)	olan	ɔləŋ
o27. 發給	olzaqu	ɔlgɔx
o28. 發給	olzuqu	ɔlgɔx
o29. 麻	olusu(n)	ɔls
o30. 找到，得到	olqu	ɔləx
o31. 游泳	ombaqu	ɔmbɔx , ɔmɔx
o32. 游泳	ombuqu	ɔmbɔx , ɔmɔx
o33. 年	on	ɔŋ
o34. 船	oŋɣuca	ɔntʃ
o35. 性交 (Vt)	oququ	ɔɔx
o36. 短	oqur	ɔɔr
o37. 床	oru	ɔrɔr
o38. 傍晚	orui	ɔrœœ
o39. 頂	orui	ɔrœ
o40. 收入	orulɣ-a	ɔrlɔg , ɔrɔlt
o41. 進入	oruqu	ɔrɔx
o42. 俄羅斯	orus	ɔrɔs
o43. 皮膚變粗 (因冷或風)	osuqu	ɔsɔx
o44. 壞季節的臨時牧場	otur	ɔtɔr
o45. 春獵 (N)	otur	ɔtɔr
o46. 去臨時牧場放牧	oturlaqu	ɔtɔrlɔx
o47. 春獵 (V)	oturlaqu	ɔtɔrlɔx
o48. 粉	ou	ɔɔ
o49. 粉	ou-a	ɔɔ
o50. 彼此親吻	ozulduqu	ɔɔʒɔldɔx , taalaltʃax



o51. 陰莖	ozuγu	ɔdʒɔg
o52. 親吻 (Vt)	ozuqu	ɔdʒɔx , taalax
蒙 文		扎魯特口語
oo1. 自己 (A , N)	øber	oor
oo2. 自己的 (A)	øber yn	ooriin
oo3. 自己的 (東西, 事情等) (N)	øber yn ki	ooriinx
oo4. 不同的 (A , Adv)	øber-e	oor
oo5. 前, 懷	øbyr	obor
oo6. 昨天	øcygedyr	otʃogdor
oo7. 羽毛	ødy(n)	ud
oo8. 長羽毛; 把箭裝上羽毛 (Vt , Vi)	ødyleky	udlæx , odlæx
oo9. 帶羽毛的	ødytei	udtææ odtææ
oo10. 換句話說	øger-e ber kelebel	oor ugæær
oo11. 另一個	øger-e nige	oor næg , ɔɔndɔn
oo12. 不同的想法	øger-e sanaγ-a	oor sanaa
oo13. 沒有不同	øger-e ygei	oorgue
oo14. 給	øgky	ogox
oo15. 奉獻, 捐贈 (給廟宇)	øglige	oglæg
oo16. 慈善家	øgligeci	oglægæn ɔdʒin
oo17. 極度飢餓	ølbereky	ulbæræx
oo18. 極度飢餓	ølberky	ulbæræx
oo19. 餓死	ølberyn ykyky	ulbærdʒ uxux
oo20. 搖籃	ølygei	ulgii
oo21. 把嬰兒放到搖籃; 搖搖籃 (Vt)	ølygeideky	ulgiidæx
oo22. 餓 (N , A)	ølynj	ulənj
oo23. 引起餓	ølyskeky	ulsgæx

oo24. 餓；挨餓 (Vi)	ølysky	ulsəx
oo25. 蛋	ømdege(n)	undug
oo26. 蛋	ømdyge(n)	undug
oo27. 臭	ømekei	əmxii
oo28. 臭	ømykei	əmxii
oo29. 褲子	ømydy(n)	omd
oo30. 臭	ømyki	əmxii
oo31. 外角 (N)	øncyg	untfug
oo32. 蛋	øndege(n)	undug
oo33. 下蛋 (Vt, Vi)	øndegeleky	undugləx
oo34. 蛋	øndyge(n)	undug
oo35. 高	øndyr	undur
oo36. 永久 (Adv)	øni	unii
oo37. 孤兒	ønycin	untfin xuu
oo38. 變成孤兒 (Vi)	ønycireky	untfirəx
oo39. 現在，此時 (A, Adv)	ønyge	unəə
oo40. 顏色	ønge(n)	uŋg
oo41. 上色；討好，拍馬屁 (Vt)	øngeleky	uŋgləx
oo42. 畫筆	øngelegyr	uŋluur
oo43. 顏色美的 (N)	øngelelge	uŋgəələg
oo44. 債務	øri	ur
oo45. 欠債 (Vt, Vi)	ørideky	urdəx
oo46. 欠債的 (A)	øritei	urtəə
oo47. 債務人	øritei kymym	urtəə xun
oo48. 債務人 (複數)	øriten	urtən
oo49. 天窗	ørke	orox
oo50. 早晨	ørlyge	ugləə

oo51. 車站，驛站	ørtege(n)	ortoo
oo52. 車站，驛站	ørtyge(n)	ortoo
oo53. 仇	øs	us
oo54. 報復，敵意 (N)	øsiɟ-e	uʃəə
oo55. 成長 (Vi)	øsky	usox , osox
oo56. 恨，報復 (Vi)	øleky	uslæx
oo57. 有恨意的，有敵意的	østei	ustæɛ
oo58. 敵人 (複數)	østen	ustæn
oo59. 鞋跟	øsygei	usgii
oo60. 蛆	øty(n)	ut
oo61. 長蛆 (Vi)	øtyky	utlæx
oo62. 除去肉上的蛆 (Vt)	øtycileky	utiin abax
oo63. 挑蛆的棒子	øtycilegyr	uttɕiloor

	蒙文	扎魯特口語
p1. 牌	pai	pai
p2. 玩牌，打麻將	pai naɣadqu	pai naadax
p3. 琺瑯	palaŋ	palaŋ
p4. 票	pijuu	piɔ , tæmdæg
p5. 盤子	pila	pilaa , pɛlaa
p6. 舖子	pyse	puudz , puus
p7. 舖子	pyyse(n)	puudz , puus

	蒙文	扎魯特口語
q1. 何處	qa	xaa
q2. 鼻	qabar	xamar
q3. 肋骨	qabisu(n)	xɛbrag

q4. 木板	qabtasu(n)	xabtasun
q5. 春	qabur	xabar
q6. 春營地	qaburzij-a	xabardʒaa
q7. 山峰，岩山	qada(n)	xad
q8. 哈達	qadaɣ	xadag
q9. 保存	qadaɣalaqu	xadaglax
q10. 婆家、岳家	qadam	xadam
q11. 公公、岳父	qadam abu	xadam aab
q12. 大舅子	qadam aq-a	xadam ax
q13. 婆婆、岳母	qadam ezi	xadam əədʒ
q14. 收割，切、割（肉，草）	qadaqu	xadax
q15. 螫、刺	qadququ	xatxax
q16. 鐮刀	qaduɣur	xaduur
q17. 草場	qadulaŋ	xadlaŋ
q18. 收割，切、割（肉，草）	qaduqu	xadax
q19. 何處	qaɣ-a	xaa
q20. 汗（皇帝）	qaɣan	xaan
q21. 關（燈以外）	qaɣaqu	xaaɣ
q22. 破 (Vi)	qaɣaraq	xagax
q23. 弄破 (Vt)	qaɣalaqu	xaglax
q24. 煎	qaɣariqu	xεεrax
q25. 舊	qaɣucin	xuutʃin
q26. 變舊	qaɣuciraqu	xuutʃirax
q27. 乾燥	qaɣurai	xuureε
q28. 炒米	qaɣurai budaɣ-a	xuureε buda
q29. 哄騙	qaɣurqu	xuurax
q30. 炒	qaɣurqu	xuurax

q31. 炒	qaɣuuruqu	xuuraɣ
q32. 剪刀	qaici(n)	xɛɛtʃ
q33. 剪(用剪刀)	qaicilaqu	xɛɛtʃlaɣ
q34. 榆樹	qailasu(n)	xɛɛls
q35. 流淚(大人物);(雪)融化	qailaqu	xɛɛlaɣ
q36. 魚鱗; 礫石	qair	xɛɛr
q37. 愛(國, 家)	qair-a	xɛɛr
q38. 頒發, 賞賜	qairalaqu	xɛɛrlaɣ
q39. 煎	qairaqu	xɛɛraɣ
q40. 熱(天氣, 東西)	qalaɣun	xaluun
q41. 棕(牛、馬色)	qaliɣun	xɛluun
q42. 樹皮、外皮	qalisu(n)	xɛls
q43. 鼻	qamar	xamar
q44. 鼻	qambar	xamar
q45. 何處	qamiɣ-a	xaa
q46. 一同	qamtu	xamt
q47. 蒙古包壁	qan-a(n)	xan
q48. 同伴	qani	xɛn
q49. 咳嗽	qanijaqu	xanaix
q50. 炕	qanzu	xɛndʒ
q51. 黑的	qar-a	xar
q52. 颱風	qar-a salkin	xar salxin
q53. 紅茶	qar-a cai	xar tʃɛɛ
q54. 照顧	qaraɣalzaqu	xargaldʒix
q55. 黑暗	qaraɣui	xaraŋgue
q56. 眺望	qaraqu	xarax
q57. 打(槍), 射(箭)	qarbuqu	xarbux

q58. 兔鷹	qarcaɣai	xartʃgai
q59. 回答	qariɣu	xaruu
q60. 責備，咒罵	qarijaqu	xaraax
q61. 回家	qariqu	xarix , xɛrax
q62. 硬	qataɣu	xatuu
q63. 弄乾	qataqu	xatax
q64. 夫人	qatun	xatən
q65. 螫、刺	qautququ	xatxax
q66. 馬勒	qazaɣar	xadʒaar
q67. 旁邊	qazaɣu	xadʒuu
q68. 咬	qazaqu	xadʒix
q69. 讒、貪心	qobtuɣ	xɔbdɔg
q70. 火盆	qobuŋ	xɔbɔŋ
q71. 胃	qoduɣudu(n)	xɔdɔd
q72. 食物，餐	qoɣula(n)	xɔl
q73. 喉嚨	qoɣulai	xɔlɛɛ
q74. 嗓子	qoɣulai	xɔl
q75. 兩物之間	qoɣurumdu	xɔrɔnd
q76. 兩物之間	qoɣurundu	xɔrɔnd
q77. 今後，後面	qoin-a	xœœn
q78.... 以後	qoisi	xɔɪʃ
q79. 後	qoitu	xœœt
q80. 後年，明年	qoitu zil	xœœt dʒil
q81. 第二	qojaduɣar	xɔjɔrdugaar
q82. 倆人	qojaɣula(n)	xɔjɔr
q83. 二	qojar	xɔjɔr
q84. 遠	qola	xɔl

q85. 偷	qoluγuqu	xuluux
q86. 綿羊	qoni(n)	xoēn
q87. 鳥嘴	qoŋsijar	xuʃʊʊ
q88. 豬嘴	qoŋsijar	xəŋʃɔɔr
q89. 二十	qori	xoer
q90. 院, (畜)圈	qorij-a(n)	xəɔɔɔ
q91. 圈進, 關	qoriqu	xoerəx
q92. 院, (畜)圈	qoruγ-a	xəɔɔɔ
q93. 蟲	qoruqai	xəɔɔxɔe, xəɔɔxɔɔ
q94. 旗	qosiγu(n)	xuʃʊʊ
q95. 獸嘴, 鼻面	qosiγu(n)	xuʃʊʊ
q96. 城	qota(n)	xɔt
q97. 毒	qour-(a)	xəɔr
q98. 有毒	qouratai	xəɔrtɛɛ
q99. 有毒	qourtai	xəɔrtɛɛ
q100. 衣服	qubcasu(n)	xəɔbtʃɔs
q101. 分(開)	qubijaqu	xəɔbɔɔx
q102. 種綿羊	quca(n)	xutʃ
q103. (狗) 汪汪叫	qucaqu	xutʃax
q104. 親家	quda	xud(氏族間); orog(兒女親家)
q105. 出售, 作生意	qudalduqu	xudaldax
q106. 胡琴	quγur	xuʊr
q107. 炒	quγurqu	xuʊrax
q108. 炒飯	quγuruγsan budaγ-axuʊrsan badaa	
q109. 刀鞘	qui	xue
q110. 龍捲風	qui	xue salxən
q111. 小偷	qulaγaici	xulgaatʃ

q112. 偷	qulaɣuqu	xuluux
q113. 葫蘆	qulu(n)	xul
q114. 耗子	quluɣan-a	xulgan
q115. 蘆葦，竹子	qulusu(n)	xuls
q116. 天鵝	qun	xun galuu
q117. 天鵝	quŋ	xun galuu
q118. 雨	qur-a	xɔrɔɔ
q119. 一歲綿羊	quraɣ-a(n)	xurag
q120. 銳利	qurca	xurtʃ
q121. 奶豆腐	qurud	xuruud
q122. 手指	quruɣu(n)	xuruu
q123. 鍋巴	qusum	xusəm
q124. 樺樹	qusu(n)	xus
q125. 鏟子	qusuɣur	xusuur
q126. 胡琴	quur	xuur
r1. 收音機	蒙文 radio	扎魯特口語 araadio
r2. 神水，溫泉	rasijan	arfaan
s1. 筷子	蒙文 sabq-a(n)	扎魯特口語 sabax
s2. 竹籃子	saɣsu	sags
s3. 水桶	saɣulaɣ-a	suuləg
s4. 瀉	saɣulɣaqu	tuulax
s5. 瀉藥	saɣulɣadaɣ em	tuulax əm
s6. 住，坐	saɣuqu	suux



s7. 好	sain	sɛɛn
s8. 漂亮	saiqan	sɛɛxan
s9. 百萬	saj-a	saj
s10. 剛才	saji	saj
s11. 樹枝	salaɣ-a(n)	salaa
s12. 風	salki(n)	salxən
s13. 梳子	sam	sam
s14. 猴子	samza	samdʒ
s15. 意見，愛（對人）	sanal	sanal
s16. 椅子	sandali	sandal
s17. 鬍鬚	saqal	saxal
s18. 月	sara(n)	sar
s19. 月	sar-a	sar
s20. 屋簷，棚	sarabci(n)	sarabtʃ
s21. 蒜	sarimsaɣ	sarimsəg
s22. 聰明	secen	swtʃin
s23. 影	segyder	suudər
s24. 尾巴	segyl	suul
s25. 刻（V）	seileky	suiləx
s26. 刻（V）	seilyky	suiləx
s27. 槳	selbigyr	səlbuur
s28. 劍	selem-e	sələm
s29. 闌山羊	sereke	sərəx
s30. 醒來	sereky	sərəx
s31. 醒來	seriky	sərəx
s32. 醒著	seregeg	sərgii
s33. 涼爽	seregyn	suruun

s34. 涼爽	serigyn	suruun
s35. 鳥	sibaɣu(n)	ʃubuu
s36. 泥	sibar	ʃabar
s37. 籬笆	sibege(n)	ʃibəə
s38. 籬笆	sibei	ʃibəə
s39. 棍子	sidam	ʃidam
s40. 牙齒	sidy(n)	ʃid
s41. 撒尿	sigeky	ʃəəx
s42. 尿	sigesy(n)	ʃəəs
s43. 小指	sigezei quruɣu	ʃigdʒii xuruu
s44. 掃把	sigyr	ʃuur
s45. 樹林	siɣui	ʃixue
s46. 棍子	siidam	ʃidam
s47. 糖，糖果	siker	ʃixər
s48. 糖，糖果	sikir	ʃixər
s49. 傘	sikyr	ʃixur
s50. 玻璃	sil	ʃil
s51. 小腿	silbi	ʃiləb
s52. 惡魔	silmu(s)	ʃimnus
s53. 湯	sily(n)	ʃul
s54. 唾沫	silysy(n)	ʃuls , nɔləbus
s55. 惡魔	simnu(s)	ʃimnus
s56. 蚊(不咬人)	simuɣul	ʃumuul
s57. 勺子	sinaɣ-a	ʃinag , ʃanag
s58. 新	sin-e	ʃin
s59. 初一	sin-e jin nigen	ʃin nigən
s60. 稀，淡(湯，茶)	siŋgen	ʃiŋgən

s61. 黃的	sir-a	ʃar
s62. 黃油	sir-a tosu	ʃar tɔs
s63. 烤	siraqu	ʃirax
s64. 桌子	sirege(n)	ʃirəə
s65. 螞蟻	sirγulzi(n)	ʃirguuldʒ
s66. 土	sirui	ʃɔɹɔi
s67. 高粱	sisi	ʃiʃ
s68. 醉	soɣtuqu	sɔxtɔx
s69. 母鹿	soɣu	sɔg
s70. 芽	sojuɣ-a	sɔjɔɔ
s71. 五歲牛馬，三歲綿羊	sojuɣalaŋ	sɔjɔɔləŋ, sɔjɔɔləŋ
s72. 虹	soluŋɣ-a	sɔləŋg
s73. 奇怪，新聞	sonin	sɔniin
s74. 奇怪	sonirqaqu	sɔnirxan
s75. 聽	sonusqu	sɔnsɔx, sɔŋsɔx; sɔnɔsdax
s76. 蔥	songin-a	sɔŋgən
s77. 選	songyuqu	sɔŋgax
s78. 瞎子	soqur	sɔxɔɹ
s79. 瞎	soquraqu	sɔxrɔx
s80. 睫毛	sormusu(n)	sɔrəmsug
s81. 睫毛	sormuusu(n)	sɔrəmsug
s82. 跪	søgydky	sogdox
s83. 廟	søm-e	sum
s84. 夜	søni	sun
s85. 腋窩	suɣu	suu
s86. 鬆	sul-a	sul
s87. 鬆 (Vi)	sularaqu	sulrax

s88. 箭	sumu(n)	sɔm
s89. 皮條	sur	sur
s90. 學校	surɣaɣuli	surguul
s91. 學	surqu	surax
s92. 學生	suruɣci	suraxtʃ
s93. 奶	sy(n)	suu
s94. 耳墜	syike	suix
s95. 脆 (V.)	syireky	syyrəx , suirəx
s96. 斧頭	syke	sux
s97. 靈魂	synesy(n)	suns
	蒙 文	扎魯特口語
sh1. 紗窗	ša coŋqu	tɔrən tʃɔŋx
sh2. 徒弟	šabi	ʃɛb
sh3. 做徒弟 (Vi)	šabilaqu	ʃɛb bɔlɔx
sh4. 學徒們	šabinar	ʃɛbnar
sh5. 傾盆大雨 (Vi)	šagiqu	ʃagɪn ɔɔx
sh6. 剝皮 (Vt)	šaɣalqu	ʃalax
sh7. 鵲鳥	šaɣazaɣai	ʃaɒdʒgai
sh8. 嘖嘖稱讚，稱羨；鵲鳥聒噪 (Vi)	šaɣsiqu	ʃagʃix
sh9. (僧侶的) 戒律	šaɣšabad	ʃagʃabud
sh10. 完全，徹底 (A , Adv)	šal	ʃal
sh11. 地板；路面；月臺	šala	ʃal
sh12. 鋪地板	šaladaqu	ʃal dəbsəx
sh13. 鋪路	šaladaqu	ʃaldax
sh14. 快點兒 (A , Adv)	šalba	ʃalab
sh15. 鹹 (A , N)	šor	ʃɔr

sh16. 叉子  
sh17. 把叉子刺過  
sh18. 掃把  
sh19. 湯

šoru  
šorulaqu  
šuur  
šyle(n)  
šur  
šrlax  
juur  
ful

蒙文 扎魯特口語

t1. 你們，您  
t2. 五十  
t3. 五  
t4. 第五  
t5. 五個人  
t6. 家鴿  
t7. 渡  
t8. 貴族  
t9. 手杖  
t10. 雞  
t11. 平原  
t12. 圖章  
t13. 搓（繩）  
t14. 體力  
t15. 您們，你們  
t16. 認識  
t17. 散開  
t18. 田地，作物  
t19. 農民  
t20. 旱獭（土撥鼠）  
t21. 甜瓜

ta  
tabi(n)  
tabu(n)  
tabuduγar  
tabuγula(n)  
taγtaγ-a(n)  
taγulqu  
taizi  
tajaγ  
takij-a(n)  
tal-a  
tamaγ-a(n)  
tamaqu  
tamir  
tanar  
taniqu  
taraqu  
tarij-a(n)  
tarijaci(n)  
tarbaγ-a(n)  
tarbus  
taa  
təb  
tab(an)  
tabdugaar  
tabuul  
tagtaa  
tuulax  
təədʒ  
tajaγ  
tixaa , tɛxaa  
tal  
tamag  
tamax  
təmir , təmər  
tanar  
tanix  
tarax  
taraa  
taraatʃin  
tarbag  
tarbus

t22. 種植	tariqu	tarix
t23. 鞭子	tasiγur	taɣʊʊr
t24. 拉，抽	tataqu	tatax
t25. 兔子	taulai	tuulɛɛ
t26. 栗子	taulai jin bøger-e	tuulɛɛm boor
t27. 他們（遠）	tede(n)	tədən , tədnar
t28. 那些	tedeger	tədgəər , təd
t29. 那麼多	tedyi	tədii
t30. 撿	tegyky	tuux
t31. 記錄	temdegleky	təmdəgləx
t32. 駱駝	temege(n)	təməə
t33. 鐵	temyr	tomor
t34. 那裡（遠近以語調分）	tende	tənd
t35. 藤	teŋ	təŋ
t36. 天	tengeri	təŋgər
t37. 澤	tengis	taŋxis , təŋxis
t38. 那個，他	tere	tər
t39. 車	terge(n)	tərəg
t40. 歷史	teyke	tuux
t41. 麵條		taŋ
t42. 清晰	todu	təd
t43. 數目	toɣ-a(n)	tɔɔ
t44. 數（V）	toɣalaqu	tɔɔlɔx
t45. 喜歡（無特定對象）	toɣaqu	tɔɔx
t46. 敲	toɣsiqu	təgɣix
t47. 鍋子	toɣuɣ-a(n)	təgɔɔ
t48. 喜歡（無特定對象）	toɣuqu	tɔɔx

t49. 孔雀	toγus	təgəs
t50. 灰塵	toγusu(n)	təws
t51. 鏡	toli(n)	toel
t52. 頭	toluγai	təlgəe
t53. 下臂	toqai	təxəe
t54. 下臂	toqui	təxəe
t55. 小駱駝	torum	təɾəm
t56. 油	tosu(n)	təs
t57. 網子	tour	tər
t58. 中央，中心	təb	tob
t62. 拇指尖到食指尖的距離	təge	too
t63. 低地，峽谷	təkym	toxom
t64. 初生幼畜，仔畜	təl	tol, tul
t65. 生仔畜(Vt)	tölleky	tollox, tullux
t66. 債	tölygesy(n)	tuləəs, ur tuləəs
t68. 娘家	tørkym	turxum, torxom
t69. 回娘家(已婚婦女)	tørkymleky	turxumləx
t70. 懷念娘家(Vi)	tørkymseky	turxumsəx
t71. 與娘家接觸太頻的(A)	tørkymseg	turxumsəg
t72. 生育	tøryky	torox, turux
t73. 旗子	tuγ	tug
t74. 牛犢	tuγul	tugəl
t75. 桃子	tuγur	tuur
t76. 錫，鉛	tuγulaγ-a	tuulag
t77. 渡	tuγulqu	tuulax
t78. 極端	tuil	tuel
t79. 光線	tujaγ-a	tujaa

t80. 兔子	tulai	tuulæ
t81. 柱子	tulʁaʁuri	tulguur
t82. 柱子	tulʁur	tulguur
t83. 戰鬥，支撐	tulqu	tulax
t84. 戰役	tululduʁ-a(n)	tulaan
t85. 沉澱	tunqu	tunax
t86. 消瘦	turaqu	turax
t87. 好處，用處	tusa	tus
t88. 條子	tuuza	tuus
t89. 生	tygykei	tuuxee
t90. 野火	tyimer	tiimær
t91. 燒	tyleky	tulux
t92. 萬	tyme(n)	tom
t93. 暫時	tyr	tur
t94. 官員	tysimel	tufmæl
u1. 柳	蒙文	扎魯特口語
u2. 現在	uda	ud
u3. 洗	udaʁ-a	ɔdɔ
u4. 哭	ugijaqu	ugaax
u5. 洗	ugilaqu	uilax
u6. 貓頭鷹	uʁaqu	ugaax
u7. 喝，抽（煙）	uʁuli	uguil
u8. 白	uʁuqu	uux
u9. 坎肩，背心	uʁur	uguur
u10. 寂寞	uʁuzi	uudʒ
	uidqar	uitxar



u11. 哭	uilaqu	vilax
u12. 腳掌	ula	vl
u13. 火絨	ula	vl
u14. 紅	ulaɣan	vlaan
u15. 更	ulam	vlam , ɔlom
u16. 季	ularil	vlaral
u17. 狗嚎	uliqu	vilax
u18. 國家	ulus	uls
u19. 游泳	umbaqu	ɔmbɔx , ɔmɔx
u20. 飲料	umda	undaa , undgan
u21. 飲料	umdaɣan	undaa , undgan
u22. 渴	umdaɣasqu	undaasax
u23. 睡，睡著	umtaqu	untax
u24. 關燈 (Vt)	umtarayaqu	untargax
u25. 熄滅 (Vi)	umtaraqu	untrax
u26. 一歲馬駒	unaɣ-a	unag
u27. 落，跌倒	unaqu	unax
u28. 霧	unijar	unjar
u29. 睡，睡著	untaqu	untax
u30. 關燈 (Vt)	untarayaqu	untargax
u31. 熄滅 (Vi)	untaraqu	untrax
u32. 綿羊毛	uɣɣasu(n)	uɣgas
u33. 種山羊	uqan-a	uxun
u34. 種山羊	uqun-a	uxun
u35. 挖掘	uququ	uxux
u36. 巧妙的	uran	uran
u37. 絆索；套馬竿	uraq-a(n)	urax

u38. 撕 (Vt)	uraqu	urax
u39. 生長 (Vi)	urγuqu	urgax
u40. 前, 先	uridu	urid
u41. 絆索; 套馬竿	uriq-a(n)	urax
u42. 趣味	urm-a	uram
u43. 長, 久	urtu	urt
u44. 撕 (被動)	uruγdaqu	urugdax
u45. 唇	uruγul	uruul
u46. 撕 (Vt)	uruqu	urax
u47. 前天	urzi edyr	urdzindur
u48. 前天	urzidur	urdzindur
u49. 前天	urziγdur	urdzindur
u50. 前年	urzinan	urid dzil
u51. 前年	urzinun	urid dzil
u52. 水	usu(n)	us
u53. 煙	utaγ-a(n)	utaa
u54. 線	utasu(n)	utas
u55. 煙	utuγ-a(n)	utaa
u56. 喝, 抽 (煙)	uuγuqu	uux
u57. 喝, 抽 (煙)	uuqu	uux
u58. 坎肩, 背心	uuzi	uud3
w1. 霉	蒙文	扎魯特口語
w2. 霉	wa	waa
w3. 霉	waγ-a	waa
w4. 發霉	waγal	waa
	walaqu	waalax

w5. 發霉

waɣalaqu

waalax

w6. 陶器

waɣar

waar

w7. 瓦

war-a

waraa

w8. 王

waŋ

waŋ

蒙文

扎魯特口語

y1. 中午

yde

ud

y2. 上午

yde jin emyn-e

udiin omon

y3. 下午

yde jin qoisi

udiin xɔɪf

y4. 晚上

ydesi

udəf

y5. 日、天

ydyr

udur

y6. 話

yge(n)

ug

y7. 不

ygei

ugue

y8. 背負

ygyrky

uurəx

y9. 工廠

yiledbyri

yyldbər , uildbər

y10. 崩塌 (Vi)

yireky

yyrəx

y11. (竹) 節

yj-e

ui

y12. 洪水

yjer

uir

y13. 牛

yker

uxər

y14. 死

ykyky

uxux

y15. 吹奏；(風) 吹

ylijeky

uləəx

y16. 故事

yliger

ulgər

y17. 根

yndysy(n)

undəs

y18. 狐狸

ynege(n)

unəə

y19. 灰

ynesy

uns

y20. 乳牛

ynij-e(n)

unəə

y21. 氣味

ynyr

unər

y22. 黎明	yr	ur
y23. 種子	yr-e	ur
y24. 刺	yrgesy	urgəs
y25. 奶皮子	yrym-e	urum
y26. 毛	ysy(n)	us
y27. 帶毛的	ysytei	ustəɛ
y28. 字	ysyg	usug
y29. 拼字 (Vt , Vi)	ysygleky	usəgləx
y30. 女陰；陰門	ytygy	utəg
y31. 打穀，打麥	ytyrm-e	uturum
y32. 看	yzeky	udʒix , udʒəx
y33. 尖端 (樹梢)	zygyr	udʒuur
y34. 葡萄	yzym	udʒum

	蒙 文	扎魯特口語
z1. 必須	zabal	dʒaabal
z2. 百	zaɣu(n)	dʒuu
z3. 咬	zaɣuqu	dʒuux
z4. 信	zakidal	dʒaxdal
z5. 年輕	zalaɣu	dʒaluu
z6. 邀請	zalaqu	dʒalax
z7. 狡猾	zali	dʒɛl
z8. 懶	zalqaɣu	dʒalxuu
z9. 路	zam	dʒam
z10. 刺蝟	zaraɣ-a	dʒaraa
z11. 幸福	zarɣal	dʒargal
z12. (人) 嚼	zazilqu	dʒadʒlax

z13. 黃羊	zeger-e	dʒəər
z14. 夢 (N.)	zegydy	dʒuud
z15. 夢 (V.)	zegydyleky	dʒuudələx
z16. 配戴	zegyky	dʒuux
z17. 東	zegyn	dʒuun
z18. 針	zegyy	dʒuu
z19. 曾孫	zici	otʃ
z20. 槍，矛	zida	dʒed
z21. 外甥	zige	dʒəə
z22. 借	zigeleky	dʒəələx
z23. 伸展 (手腳)	zigiky	dʒiix
z24. 魚	ziɣasu	dʒags
z25. 攪拌	ziɣuraqu	dʒuurax
z26. 年	zil	dʒil
z27. 水果	zimis	dʒims
z28. 斤	ziŋ	dʒin
z29. 六十	zira	dʒir
z30. 鳥嘰喳叫	zirgiky	dʒirgəx
z31. 六個人	zirɣuɣula	dʒurguul
z32. 六	zirɣuɣ-a(n)	dʒurgaa
z33. 第六	zirɣuduɣar	dʒurgdgaar
z34. 畫 (N)	zirug	dʒurag
z35. 畫 (V)	ziruqu	dʒurax
z36. 心臟	ziryke(n)	dʒorox
z37. 錢幣	zoɣus	dʒɔɔs
z38. 站	zoqsuqu	dʒɔgsəx
z39. 對	zəb	dʒub

z40. 討論	zøbleky	d3ubləx
z41. 戲	zøcyge	d3otʃog
z42. 搬運	zøgeky	d3oox
z43. 災害	zud	d3ud
z44. 佛燈	zul-a	d3ul
z45. 夏	zun	d3un
z46. 夏營地	zusalaŋ	d3usaal , d3uslaŋ
z47. 灶	zuuq-a	d3uux
z48. 厚	zuzaŋan	d3udʒaan
z49. 向 (toward)	zyg	d3ug
z50. 蜜蜂	zygei	d3ugii
z51. 合理	zyi	d3yy
z52. 百衲 (衣物)	zyidesy	d3yydəs
z53. 補綴	zyiky	d3yyx
z54. 類別	zyil	d3yyɿ